



Universiteit
Leiden
The Netherlands

**I "Disticha Catonis" di Catenaccio da Anagni. Testo in volgare laziale
(secc. XIII ex. - XIV in.)**

Paradisi, P.

Citation

Paradisi, P. (2005, September 15). *I "Disticha Catonis" di Catenaccio da Anagni. Testo in volgare laziale (secc. XIII ex. - XIV in.). LOT dissertation series*. LOT, Utrecht. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/3025>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/3025>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

VII. APPENDICE

VII.1. Il testo secondo il ms. N

PROEMIO

<P>er fare un'operecta perché la ruça gente io no(n) faccio premio cha de dire parole i(n)vanu	venuto m'è i(n) talentu n'agia dotrinami(n)tu; allu come<n>çami(n)tu me no(n) è i(n) placemi(n)tu.	[154r]
Lu Catu che de gra(n)e drotrina ¹ è plinu translataragio i(n) vulgare latinu.	3 6	

I, 1

<S>I² DEUS EST ANIMU(S) NOBIS, UT CARMINE DICUNT,
HIC TIBI PRECIPUE SIT PURA ME(N)TE COLE(N)NU(S).

In principiu co(m)mana co(n) puritate colere acchiò che ³ dea gratia et della eterna gloria	plu principaleme(n)te (Cristu) Deo onipotente, i(n)fra la uma<na> ge(n)te no(n) scia l'anima ⁴ pe(r)dente.	9
Chi serve ⁵ a Deo con core nictu et puru l'anima è beata (et) lu corpu è securu.		12

I, 2

PLUS VIGELA(S) SENPER NEC SO(M)NO DEDITU(S) ESTO;
NAM DIVITURNA QUIE(S) VITIIS ALIMENTA MENIST(R)AT.

Velia et sci' solicitu no(n) essere dormeliusu ka lu troppu repuso et p(er) la negligentia	accio que sse (con)vene, et né pirdu a fare bene, le vitia mantene spissu damaiu ne vene.	15 [154v]
---	--	-----------

¹ drotrina: *la seconda r è scritta in interlinea*

² <S>i: *la s sembrerebbe racchiusa nel fregio ornamentale*

³ che: *trattino orizzontale soprascritto tra h ed e*

⁴ anima: *m è parzialmente inchiostrata*

⁵ serve: *la prima e è inchiostrata*

Ad multi savii⁶ dicere agio oditu
 «ki truppu dorme lu tenpu ài perditu».⁷

18

I, 3

VIRTUTE(M) P(R)IMA(M) PUTO E(SS)E (COM)PESCIERE⁸ LINGUA(M);
 PROSIMU(S) ILLO DEO E(ST) QUI SCIT RATIONE TACERE.

Perchiò la prima virtute della lengua destre(n)gere cha quilu è de Deo prossimu ke senpre sa tacere All'anima et allu co(r)pu dà reu statu ki della lengua soa no(n) è amesuratu.	la pone i(n) soa sc(r)itura poneteci mesura, et à bona ventura scì como vole mesura. 21
--	---

24

I, 4

SPERNE REPRUGA(N)NO TU TIBI (CON)TRARIU(S) E(SS)E:
 CONVENIET NULLI,⁹ QUI SECU(M) DISCUTE IP(S)E.

Non desdicere quelo et no(n) blasimare cosa se tu fecissci contrariu colli altri male accordite Lu omo ch'è (con)trariu ad si stissu nullu omo trova che sse acorde con issu.	che tu ¹⁰ stissu come(n)sasci che tu stissu laudasci; et a ti contrariasci, et lu teu dictu guastasci. 27
--	--

30

I, 5

SI VITA(M) INSPITIE(S) HOMINU(M), SI DE[N]IQUE¹¹ MORE(S),
 CU(M) CULPANT ALIOS: NEMO SINE CRIMINE VIVIT.

[155r]

No(n) te gire travagliando qua(n)no de fallemintu pença de ti stissu cha nullu i(n) quistu mu<n>du Reprendere chi vole altruiu falu sbatase i(n)na<n>ti como fa lu galliu.	sopre altri iudicare; altrui tu vòi i(n)colpare i(n)na<n>ti gastigare, vive se<n>ça peccare. 33
---	---

36

⁶ savii: *la prima i è scritta in interlinea*

⁷ perditu: *i è scritta su precedente u*

⁸ (com)pesciere: *la seconda e è scritta in interlinea*

⁹ nulli: *n è scritta in interlinea*

¹⁰ che tu: *asticciola verticale (?) nello spazio bianco tra che e tu*

¹¹ de[n]ique: *ms. delique*

I, 6

QUE NOCETURA TENES, Q(U)A(M)VI(S) SINT CARA, RELINQUA:
UTILITAS OPIBUS P(RO)PONI¹² TENPORE DEBET.

Qua(n)no tèi alecuna cosa né tantu te scia cara, cha ill'è g(r)a(n)ne ve(r)tut(e) della cosa nociva	da ¹³ nocere, no lla tenere, dellu homo de aste(n)nere qua(n)tu<n>ca te scia i(n) placere.	39
La cosa do(n)n'a ¹⁴ te ne ve' damaiu lasala gire, farai como saviu.		42

I, 7

CO(N)STANS ET LENIS, UT RE(S) POSTULAT, ESTO:
TENP<O>RIBU(S) MORES SAPIENS SINE CRIMINE MUTAT.

Sci' costante et sci' umele muta usu de vivere lu saviu alla fiata ca<n>gia maniera et usu	secu(n)nu la stascione, se muti conitione; p(er) gra(n)ne discritione no(n) fale(n)no ad rascione.	[155v]
Si chiò que prindi vòi che ve(n)ga factu, fa' che agi modu ad vivere con actu.		45

I, 8

NIL TEMERE UXORI DE SERVI(S) CREDE QUERENDI(S):
SEPE ETENIM MULIER, QUE(M) CONIUX DILIGIT, ODIT.

Non credere a moliereta qua(n)no te desdice per usu ànno le femene, quilli che allu maritu	delle teu bonu servende (et) accusalu iramente; de questo sci' sacçe(n)de, plu è servente.	51
Quilli che ¹⁵ amati so' dalli mariti so' spesse vollte dalle mulie orriti.		54

I, 9

CO MONEAS ALIQUE(M) NEC SE VELISE MONERI,
SI TIBI SIT CARUS, NOLI DESISTERE CEPTI(S).

Se tu amonisci ¹⁶ alechunu	che amicu te scia
---------------------------------------	-------------------

¹² p(ro)poni: *trattino orizzontale soprascritto alla seconda p*

¹³ cosa da: *ms.* cosa neta da *con neta depennato*

¹⁴ do(n)n'a: *oppure do(n)na?* Cfr. *De Bartholomaeis* 1907: 119, r. 15: «DONDA le genti de Aquila s'erano molto dolte»; *Ugolini* 1959: 69 («Proverbia»): «Buccio più volte fa riferimenti interessanti ai proverbi [...]: “in quello male incappa DONDA credea fugire”». Si tenga tuttavia presente che il ms. ha 3 occ. di do(n)ne “donde”

¹⁵ che: *segue alli maritj depennato*

et tostu no(n) corregese no(n) te nde remanire ma lu reprini ¹⁷ spissu Non è ad unu culpu lu a(r)bore talliatu, ma p(er) li multi culpi i(n) te(r)ra è getatu.	(et) torna a bona via, et prendere retroscia, co(n) modu et co(n) cortescia. ¹⁸	57
		[156r]
		60

I, 10

CONTRA VE(R)BOSO(S) NOLI CONTE(N)NERE VE<R>BIS:
SERMO DATUR CUNTIS, ANIMI SAPIENTIA PAUCI(S).

Scifa ¹⁹ d'avere parole con issu parlami(n)tu cha multe abunatie entra i(n)n quillu plu vote Con omo parlechieru chi se pone no(n) li falie entença (et) quistione.	con homo parlecheru, no(n) avere volenteru, de parole ²⁰ nasceru, le soe parole falieru.	63
		66

I, 11

DILIGE SIC ALIO(S), UT SIS TIBI²¹ CARU(S) AMICUS.²²
SI<C> BONUS ESTO BONIS, NE TE MA<LA> DA(M)NA SEQU(N)TUR.

No(n) essere a ti nimicu nelle cose che fai bonu è che alli bo(n)i servi no(n) ta(n)tu chet lielda Da si stessa, questa è veritate, come<n>çase o(n)ne prefecta caritat(e).	p(er) altri bene volere, sasci mesura tenere; et facchili placere, et trovete i(n) nesplacere.	69
		72

I, 12

RUMORES FUGE, NE INCIPIE(S) NOBU(S) ATOR ABERI,
NAM N[U]LLI²³ TACUISSE NOCET,²⁴ SET NOCET ESSE LOCUTUM.²⁵ [156v]
A dire nuvela incerta
no(n) te (n)ne delectare

no(n) essere lu primeru,
de essere nuvelleru,

16 amonisci: a- *parzialmente inchiostrata*

17 reprini: ms. reprinilu *con lu depennato*

18 cortescia: -a *inchiostrata*

19 Scifa: ci è scritto *in interlinea*, al di sopra di una macchia di inchiostro

20 parole: ro *in interlinea*

21 tibi: *in interlinea*

22 carus amicus: tra le due parole si nota una lettera (forse a) *inchiostrata*

23 n[u]lli: ms. nilli

24 nocet: *parzialmente inchiostrato; incerta la lettura di c*

25 locutum: -tum è scritto *in interlinea*

cha de tacere ad radu ²⁶ ma senpre è despresatu Allo tacutu trovasse remediu ma quilu che è multu pegin.	de repenetire è misteru, lu homo prarlechieru.	75
		78

I, 13

RE(M) TIBI PROMISSA(M) CERTA<M> PROMICTERE NOLI:

RADA FIDE(S) IDEO EST, QUIA MULTI MULTA LOCU(N)TUR.

La cosa che te è i(m)promessa certe no(n) la promectere cha la fede è rada cha plu che dell'i facti Tale fa de parole mercatu che poi che nelli facti è amesuratu.	da altri pre certa<n>ça tu sò quella fida<n>ça, et trovase in ma<n>ga<n>ça, trovase en ma<n>ga<n>ça.	81
		84

I, 14

CU(M) TE ALQUI(S) LAUDAT, IUDEX TU E(SS)E MEM(EN)TO;
PLU(S) ALIIS DE TE Q(U)A(M) TU TIBI CREDERE NOLI.

Qua<n>do homo laudate se te ne dagi gloria ma tu stissu te iudica cha melio tu che altri Folle lu te<n>go lu omo che de sisstu ad altri crede plu che ad issu.	(et) de ti dice multu bene, da pochu si(n)nu vene, sci como se co(n)vene, de ti sagi ²⁷ ciò qued ène. de llo reveli spissu, pregiu et gratu da issu;	87 [157r]
		90

I, 15

OFFITIU(M) ALTERIU(S) MULTIS NARARE MEM<EN>TO,
ADQ(UE), ALIIS CU(M) TU BENE FECERIIS IP(S)E, SILETO.

Lo bene ²⁸ che fai ad altri, dalla gente averai dello bene che tu fai lassolo dire ad altri, Ca sse dalla propria bocca tu te lauda cacçase et despiase ad quilu che l'auda.	se llo reveli spissu, pregiu et gratu da issu; ad no(n) essere comissu, no(n) te (n)ne laudare tu stissu.	93
		96

I, 16

MULTO(RUM) CU(M) FACTA SENEX (ET) DICTA RECENSES,

²⁶ ad radu: *nello spazio bianco che separa le due parole si nota una piccola macchia di inchiostro*

²⁷ ti sagi: *ms. ti sasscj sagj con sasscj depennato*

²⁸ bene: -ne è scritto in interlinea

FAC TIBI SOCCU(R)RANT,²⁹ IUVENIS QUE FECERI(S) IP(S)E.

Fa' mintri sci' ³⁰ iovene et li boni facti altrui te soco(r)ra ³¹ lo bene et de ti dicasce quelo Maledicti so' li a(n)ni allu vetrana che lli à perduti p(er) soa pascia i(n)vanu.	che, poi che vechiarai (et) li dicti contarai, che tu factu averai che tu ad altri dirrai. 99
	102

I, 17

NE CURES, SI QUI(S) TACITO SERMONE LOQUATUR:
CONCIU(S) IP(S)E SIBI DE SE PUTAT O<M>NIA DICIT.

Quano vidi alecuni homini non essere dubidusu se no(n) çe sci' chiamatu cha troppu suspitami(n)ti Chi è plu che no neve sospistusu co(r)rucchii spissu ne lli ve' p(er) usu.	insemora cosellia(r)e, et male ³² no(n) pe<n>çare; no(n) ³³ çi gire ad scoltare, fa li homini erare. [157v]
	105

I, 18

CU(M) FUERI(S) FELIX, QUE SU(N)T ADEVERSA, CAVETO:
NON EODE(M) CURSU³⁴ RESPONDENT ULTIMA³⁵ PRIMI(S).

Qua(n)no ài prosperitate no(n) salire in superbia, senpre lo male despliciate, cha in poca de ora lu tenpu Se agi gra(n)ne statu convertilu in vene, ca no(n) sai quantu tenpu sci' ste tene.	et trovite in gra(n)ne statu, ma sci' amesuratu, lo be· sci' te scia i(n) g<r>atu, agio ca(n)giatu. 111
--	---

I, 19

CU(M) DUBIA ET FRAGELI(S) SIT NOBIS VITA TRIBUTA,
IN MORTE(M) ALTERIUS SPE(M) TU TIBI PONERE NOLI.

Et nenla morte altrugia cha nella vita tucti de solu unu iurnu	no(n) punere sperança, pendemo p(er) un<a> balla<n>çá; nullu no(n) à sperança, 117
--	---

29 soccu(r)rant: *la prima c è scritta in interlinea*

30 sci': *in interlinea*

31 soco(r)ra: *il «titulus» è di forma non increspata*

32 male: *a è scritta in interlinea*

33 chiamatu no(n): *ms. chiamatu noscj sj no con «titulus» sulla o di no e noscj sj depennato*

34 cursu: *ms. cursu3*

35 ultima: *tra l e t si notano una t ed un'altra lettera cancellate*

tale forcia crai se giace ch(e) oggi à grano ne bala(n)ça.³⁶
Tale homo nella altrugia morte à speene
che i(ss)o plu che i(ss)o apressu ci ène.

[158r]

120

I, 20

ESICO MUNU(S) CU(M) DA TIBI PAPER AMICUS,
ACIPITE PLACETO,³⁷ (ET)³⁸ PLENA LAUDARE MEM<EN>TO.

Dallu teu amicu poveru
co (m)mella cera recepilu³⁹
ca†co(n)a† in parte sadisfailu,
sende(n)no che llu recepi
lu piciru presento
et co(n) gra(n)ne placemi(n)to,
cotantu ne è co(n)tento,
co(n) gra(n)ne placeminto.

Plu sonu fece nelli altaru de Deu un denaru
che no fece un'o<n>cia dellu avaru.

123

126

I, 21

INFA<N>TEM NUDU(M) CU(M) TE NATURA CREATIV,
PAUPE(R)TATI(S) HONUS PACIENTER FE(R)RE MEM<EN>TO.

Nenla paupe(r)tate
con Deu no(n) co(r)rociarete
cha tu venisti al mu-<n>du
et de dire et de fare
fa' cche agi paçientia,
ma usa soferen(t)ia,
nudu,⁴⁰ questo pença,
no(n) agi nulla conuscença.

Et g(r)a(n)ne vertute poselli co<n>tare
chi sa la povertade comportare.

129

132

I, 22

NE TIMEA(S) ILLA(M), QUE VITA EST ULTIMA FINIS:
QUI MORTE(M) METUIT, QUOD VIVIT, PERDIT IT IP(S)U(M).

Anche da paura la morte⁴¹ no(n) temere
tantu che mintri vivi no poçì minu valere,
cha multi p(er) chiò lasanu †q afe† loru deve(r)e,
poi vedutu lo n'agio vergo(n)gia et dandu avere.
Vergo(n)gia (et) damagi lu homo se pò fare,
me della morte no(n) ce nè guardare.

Vergo(n)gia (et) damagiù lu homo se pò fare,
ma dalla morte no(n) çè pò guardare.

[158v]

135

³⁶ bala(n)ca: il «titulus» è soprascritto alla prima a

³⁷ *placeto: incerta la lettura della -o (-e?)*

38 (et): *in interlinea*

39 recentili: *u. inchostrata*

40 mu<ñ>di nudo: nello spazio bianco tra le due parole si nota un piccolo segno che non mi riesce di decifrare

41 morte: o inchiosstrata

I, 23

SI TIBI P(RO) MERITI(S) NEMO RESPONDET AMICU(S),
INCUSARE DEU(M) NOLI, SET TU IP(S)E COVERCE.

Pro placere et fare servitiu se no(n) te respondu co(n) Deo no(n) comatire ma de placere ad illi	alli amici tey alli abesogi tey, se illi so' e<n>grati et rey plu stri<n>gite et actey.	141
Niente no(n) avere, pro pegino, ⁴² Deo, qua(n)no ingratu t'è lu amicu teo.		144

I, 24

NE TIBI QUI DESIT, QUESITI(S) UTERE PARCE,
UTQUE QUOD E(ST) SERVES, SENPE(R) T(IB)I DEESSE PUTATO.⁴³

Le cose che tu ài no lle gire spreca(n)no, cha poi che tte besogianu àite(n)ne damagi et dolia	repule et teile care, sascitelle guardare, no lle poi retrovare, dello altrugiu cercare.	147
Chi dello seu no(n) è bonu massaru cerca l'altrugiu et èlli multu caru.		[159r] 150

I, 25

QUOD PRESTARE POTE(S), NE BIS PROMISERI(S) ULLI,
NE SIS VENTOSUS, DU(M) VI(S)⁴⁴ BONU(S) IP(S)E VIDERI.⁴⁵

Se una cosa medesema àute(n)ne pro ventusu se vòi che homo te creda qua(n)no fai le promesse	promicti ad multa gente, et teutene pro niente; et te<n>gate verudicente, scianu co(n) chiara mente.	153
Se una cosa tu a multi ⁴⁶ promicti, ad altri falli et ti <in> blasimu micti.		156

I, 26

QUI SIMULAT VERBI(S) NEC CORDE EST FIDU(S) AMICU(S),
TU QUOQUE FAC SIMILE(S): SIC ARÇE DELUCITU(R) ARTE.

Homo che è lose<n>geru et de parole è amicu co(n) parole te (n)ne passa,	porta malu coragiù et de facti è salvangiu, non li dare avantagiù,	159
--	--	-----

42 pro pegino: ms. pro pro pegino

43 putato: tato *nella riga sottostante*

44 vi(s): segue promiseri9 ull depennato

45 bonu(s) ip(s)e videri: *nella riga sottostante*

46 multi: u *inchiostrata*

et gie(n)giu co(n) de gegiu vence lu homo che è saviu.
 Chi te lose<n>ga et serve de parole
 deu nenlu page cha la rascione lo vole.

162

I, 27

NOLI HOMINE(S) BLA(N)NOS NIMIU(M) SE(R)MONE PROBARE:⁴⁷
 FISTU<L>A DULCE CANIS, VOLUCRE(S) DU(M) DECIPIT AUCEP(S).⁴⁸

Manca il v. 163

na<n>ti che desplacchia	lo dicere allo fare;	[159v]
tale fiata paru dulci	che so(n)no bene amare,	165
cha tale à malu coragiу	che cerca altrugi 'gana(r)e. ⁴⁹	
L'uccellatore pro pilliare l'uccellu		
sci fa placenti soni et bonu apellu.		168

I, 28

CU(M) TIBI SINT NATI NEC OPES, TUNC ARTIBU(S) ILLOS⁵⁰
 ISTRUE,⁵¹ CO POSSIT I(N)OPE(M) DEFENE(R)E VITA(M).

Se Deu te duna filli	et richeçce no(n) agi,	
punili da sertitiu	cha lli place assai;	
no(n) te nde incresca de despendere	de quelo che agi: ⁵²	171
bono redetagiу dunili	se bona arte li dai.	
Troppu è bonu redetagiу ⁵³ la bona arte:		
lu homo portala conseco i(n) o(n)ne parte.		174

I, 29

QUOD VILE E(ST) CARU(M), QUOD CA(RUM) VILE PUTATO:
 SIC T(IB)I NEC CUPIDU<S> NE<C> AVARU(S) NOSCERI(S) ULLI.

[160r]

Quelo che altri agi vile	repunitello (et) tegitello caro,	
le cose u(n)n'è abunatia	repunile et no lle sprecaro,	
cha i(n)ta(n)no dunascile	lasagi è tenutu paro,	177
pogi che nd'è carestia	no(n) n'essere tu avaro.	
Quelo che è vile caro lo repui,		
poi che incarissce dunalo ad altrui.		180

⁴⁷ probare: re *nella riga sottostante*

⁴⁸ aucep(s): cep9 *nella riga sottostante*

⁴⁹ 'gana(r)e: ae (*con «titulus» soprascritto*) *nella riga sottostante*

⁵⁰ illos: *nella riga sottostante*

⁵¹ istrue: *macchia d'inchiostro tra u ed e*

⁵² agi: gj *nella riga sottostante*

⁵³ bonu redetagiу: ms. bonu che redetagiу

I, 30

QUE CULPARE SOLE(S), EIA TU NE FECERI(S) IP(S)E:
TRUPPE EST DOCTORI(S), CU(M) CULPA REDARCUIT IP(S)U(M).

Quelo che altri senpre et solilo repre<n>dere, cha troppu è scomenevele allu reprenetore	è usu de fare guarda no llo fare, et sossa cosa a fare quelo de divi' repilliare.	183
Dluplu despregiu p(er) rascione pre<n>de chi pecha in quelo onde altri repre<n>de.		186

I, 31

QUOD IUSTU(M) E(ST) PETITO VEL QUOD VIDEATO(R) HONESTU(M),
NA(M) STULTU(M)⁵⁴ E(ST) PETERE QUOD POSSIT IURE NEGARI.

Peti quelo che scia iustu che no(n) te poça essere se peti lo scomenevele cadine in repreneça	se vòi che te scia datu, co rascione negatu; e t'è renuçatu, et altri ne è scolpatu.	189
Se vòi petire fa' petetione che no(n) te scia negatu p(er) raçione.		192

I, 32

INGNOTU(M) TIBIMET NOLI PREPONERE NOTIS:

CONGITA⁵⁵ IODICIU(M) COSTAÇE, I(N)COGITA⁵⁶ CASU.

Li homini ch(e) so' strani no(n) li na<n>tipunere ad quili che agi costumati folle è chi ama lu stranu	(et) no(n) n'agiu conosce<n>ça gratu et de benevolie<n>ça ⁵⁷ et saili p(er) pregeça: plu ch(e) chi ài i(n) conusci<n>ça.	195
Chi na<n>tipune lu dubiu allo certu no(n) è de si(n)nu, de rascione esp<er>tu. ⁵⁸		[160v]

198

I, 33

CU(M) DUBIA I(N)CERTI(S) VE<R>SETUR VITA PERICOLIS,
PRO LUC<R>O PONE(M) T(IB)I DIE(M), QUOQ(UE)⁵⁹ LABORA(S).

Pogi che lla nostra vita cotantu fragele ène⁶⁰

54 stultu(m): *ms. stlultu3*

55 congita: t è *scritta in interlinea*

56 i(n)cogita: *nello spazio bianco tra i (con «titulus» soprascritto) e c si ha una g depennata*

57 volie<n>ça: *incerta la lettura di i (?)*

58 esp<er>tu: *nello spazio bianco tra e e s si ha spre depennato*

59 die(m) quoq(ue): *ms. die3 qud quoq3*

60 fragele ène: *ms. fragele e ene*

et a ta<n>ti periculi no(n) essere amissu qua(n)no fai quele cose Lu giu(r)nu che fatigo ad b<e>ne ⁶² fare ⁶³ ad bona vertut(e) poselli contare.	sogiacere ne co(n)vene, ma te llo conta bene, ⁶¹ che altri fructu vene. 201
	204

I, 34

VINCERE CU(M) POSSIT, INTERITU(M) VINCE FERE(N)NO,
OSSEQUIO CONIA(M) DULCE RETINETUR AMICI.

Sci' cortese et sci' saviu et no(n) li soprechiare che sse lli vòi essere duru se lli sci' placevele Usa alli compagi patientia se bòi d'i(ss)i onore et benevolentia.	alli compagi togì se plu che i(ss)u pògi, ⁶⁴ i(ss)i sa(r)rau a ti pogì, à'(n)ne quelo ch(e) bògi. 207
	210

I, 35

NE DUBITES CU(M) MAGIA PETA(S) INPENERE PARVA:
IP(S)E ETENI[M]⁶⁵ REBUS COGIUGIT GRATIA CARO(S).

Q <u>u</u> ando d'alecuni aspecti a dare cose picçule mustrate cortese che sse in puntu ve(n)esse	recepire cosa cara, no(n) avere manu avara; tantu che ad illu ⁶⁶ para cortescia te trovara.	[161r] 213
Lu homo p(er) fare placere et cortescia cresce la bona volia tuctavia. ⁶⁷		216

I, 36

LITE(M) I(N)FERRE CAVE CU(M) QUO T(IB)I GRATIA IUNTA E(ST),
IRA ODIU(M) GENERAT. CO(N)CORDIA NUTRIT⁶⁸ AMORE(M).

No(n) entrare en corocu colli boni servente⁶⁹

⁶¹ ma te llo conta bene: ms. ma te llo conta ma te llo conta bene *con -ne nella riga sottostante*

⁶² $b \leq e \geq ne$: *fregò di cancellatura su bne*

⁶³ fare: segue bene depennato

64 *poggi o è scritta in interlinea*

⁶⁵ P.zg. c'è scritta in interlinea: «teni[m]: il segno conclusivo, posto nell'interlinea e parzialmente inchiostrato, ha la forma di una grossa virgola, la stessa solitamente usata per indicare la s (cfr. nella stessa riga: caro(s))»

66 illu: tra la seconda l e u j depennata

⁶⁷ tuctavia: *tra tucta e uia tre lettere depennate (forse uia)*

68 nutrit: tra r e i a depennata

et no(n) ne socco(r)rere co(n) ira la concordia amore nutrica l'ira genera lu odiu P(er) pocu lu co(r)rociu se començá, poi cresce plu che ⁷⁰ homo se pença.	co(n) nu(n)lu p(er) niente: infra la umana gente, et corroça la gente.	219
		222

I, 37

SERVO(RUM) CULPA CU(M) TE DOLOR URGET IN IRA(M),
IP(S)E T(IB)I MODERA(R)E,⁷¹ TUIS UT PARCERE POSSIT.

Qua(n)no lu teu servente et fate qualeche ofensa tenpera la toa volia bellamente gastigalu P(er)duna allu teu ser<v>u se cte ofe<n>de ma lu gastiga acciò ch(e) sse ne eme<n>de.	trovi in qualech(e) ofeça onde agi penaça, et agili modorança, et agili perduna<n>ça. [161v]	225
		228

I, 38

QUE<M> SUPERARE POTE(S), I(N)TERIDU(M) VINCE FERE<N>DO,
MASIMA (ET)ENI(M) MO(RUM) SENPER E(ST) PATIENTIA VI<R>TU(S).⁷²

Se t<u> poi suprechiare no(n) <e>ssere regolusu ⁷³ se usi umilitate, da Deu n'averai meritu Plu vinci se tu vinci hum<i>litate che sse vincissi altrugi mille fiate.	et sentite potente ma vinci dolemente; la virtut(e) excelente, et statu dalla gente.	231
		234

I, 39

CONS(ER)VA POTIU(S), QUE IA(M) SUNT PARTA LABORE;
CU(M) LABOR E(ST) I(N) DANDO, MORTALIS CRESSIT EGESTAS.⁷⁴

Le cose che tu agi saccile ⁷⁵ mantenere cha chi se mette ad despenere	co(n) fatiga acquistate pogi che lle agi ⁷⁶ precaciate, le cose gudagiatte ⁷⁷	237
--	---	-----

69 servente: *oppure* serventre?

70 che: *h con asta tagliata*

71 modera(r)e: *la prima e è inchiostrata (si potrebbe anche leggere modora(r)e)*

72 vi<r>tu(s): *nella riga sottostante*

73 regolusu: *segue ma depennato*

74 egestas: *stas nella riga sottostante*

75 saccile: *a è scritta in interlinea*

76 agi: *a è scritta in interlinea*

77 gudagiatte: *te nella riga sottostante*

tostamente destrugese et torna in pove(r)tate.

Pare che caru homo assagi tenere⁷⁸ degia

uelo che bene aquista co(n) fatiga agia.

240

I, 40

DAPSILI(S) I(N)TERITU(M) NOTIS (ET) CARIS AMICI(S) [162r]

CU(M) FUERIS FELIX, SENPER TIBI PROSIMU(S) ESTO.⁷⁹

Se⁸⁰ tu agi grande intrata (et) sentite gra(n)ne prese
no(n) solamente alli amici dare no(n) te pese,
ma tale fiata alli st(r)ani ne duna et sci' cortese,
ma tuctavia te guarda dalle soprechie spese.

La cortescia usa sci amodorata
che agi⁸¹ ad mente ti tucta fiata.

243

246

II, P.A

<T>ELURI(S) SI FORTE VELIS CONOSCERE CULTUS,

VERGILIU(M) LEGITO; Q(UOD)SI MAGE NOSCE LABO(R)A.⁸²

Se tu vògi della te(r)ra la colltura sapire
et como laburi p(er) bonu fructu avere,
legi ne Vergiliu⁸³ lu quale, alle meu parire,
conplitamente tractene como po(r)ragi vedere.

Legi lu Vergiliu⁸⁴ se nn'ài cura
de sapire della te(r)ra la coltura.

249

252

II, P.B

HUMANO(S) SI FORTE VELI(S) DEPELLERE MORBOS,

HERBA(RUM) VIRES, MACER T(IB)I CARMINE⁸⁵ DICIT.⁸⁶

Se tu bòi delle erbe sapire la dotrina
pro vivere ad sientia, ad arte de medecina,
p(er) ilu corpu humanu è multu utele et fina,
Macer per li sugi versi lo dice et ·de latina.

[162v]

255

⁷⁸ tenere: «*titulus*» soprascritto a en, con segno di depennamento

⁷⁹ esto: nella riga sottostante

⁸⁰ Se: segue una lettera depennata

⁸¹ agi: a in interlinea

⁸² labo(r)a: dopo -a (la cui lettura migliora nettamente con la lampada di Wood) si intravede parte dell'asta verticale di una lettera (s?)

⁸³ Vergiliu: segue il compendio per m (3) depennato

⁸⁴ Vergiliu: segue il compendio per m (3) depennato

⁸⁵ carmine: i in interlinea

⁸⁶ dicit: tra i e c due lettere depennate (forse c ed u)

Ad quilu agi recursu se nn'agi cura
de sapire della erba la cotura.

258

II, P.C

SI ROMANA CUPI(S) ET PONICA NOSCERE BELLA,
LUCANU(M) QUERAS, QUI MARTI(S) PRELIA DISSIT.

Se vògi de Ramani	sapire la vatoria
et lu triunphu anticu,	la segioria et la gloria,
cerca Lucanu	cha lo dice i(n) soa storia
et planamente tratane	ad fotura memoria.
La storia dellu popolu ramanu	
se vògi sapire cerca Lucanu.	

261

264

II, P.D

SI QVIS AMARE LIBET VEL DISCERE AMARE LEGE<N>DO,
NASONE(M) PETITO; SI AUDE(M)⁸⁷ T(IB)I CURA HEC EST.

Se tu volisci endiscere	ogi legere de 'namoramintu,
da arte de amare	volisci ensigiamintu, ⁸⁸
Ovidiu ne tracta	et dice ad complemintu
et pogì e dà remediu	ad coregemintu.
D'amare (et) de remediu ne mustra	
Ovidiu la via scì como è lustra.	

267

[163r]

270

II, P.E

UT SAPIENS VIVA(S), AUDI QUE DISCERE POSIT,
P(ER) QUE(M) SEMOTUS VITIIS DEDUCITU(R) EU(M).

Adciò che tu sci' saviu	delectate inparare
cha p(er) la scientia vegio	mulltu ⁸⁹ avançare;
homo che multe cose	sa be· dicere et fare
honore et bunu statu	pògi adquistare.
Lu se<m>plece homo perde l'aquistatu,	
lu saviu l'aquista et è onoratu.	

273

276

II, P.F

ERGO ADES, (ET) QUE SIT SAPIENTIA DISCE LEGE<N>DO;
NA(M) BENE LEGE<N>DO POTERI(S) TU DISCERE MULTA.

interpolaz.?

Se a fructu de scientia vògi tu p(er)venire,

⁸⁷ audē(m): tra a- ed u una lettera depennata, forse r

⁸⁸ ensigiamintu: la seconda i è scritta in interlinea

⁸⁹ mulltu: la prima l è inchiostrata

legi tuctavia, a libru va⁹⁰ ad vedere
et volta le sogi carti (et) ciò que tu ci trovi ad me(n)te vògi sapire:⁹¹
coscì de multe cose fine poragi avere.
Lege<n>do contineu bonu essere po(r)ragi
et de multe cose la fine trovaragi.

II, 1

SI POTES, I(N)GNOTI(S) ETIA(M) PRODESSE ME \langle ME \rangle NTO:
UTILITU(S) EST REGU(M), MERITI(S) AQUIRE(R)E⁹² AMICUS.

Fa' placere	a tuctu teu potere,	[163v]
etiamdeo alli strani	quantu pògi li fa' placere;	
non è scì grande aquistu	al mu<n>do, al meu parire,	279
como 'quistare amicu ⁹³	et sapirelu mantenere.	
Sì gra(n)ne aquistu al mu<n>du ià no(n) ène		
como 'quistare amici p(er) fare bene.		282

II, 2

MICTE ARCANA DEI CELU(M) I(N)QUIRERE QUI SIT,
CU(M) SIS MORTALI(S) QUE SUNT⁹⁴ MO<R> TALIA CURA.

(M) SIS MORTALI(S) QLE SONI	NO R' ALIA TUTTI
Le cose celestiali	et private de Deo
no(n) cercare de sapire	cha no(n) se ste (con)veo;
como è' morta<le>	coscì cosigiolote ⁹⁵ io
ca alle cose mortali	despior lu su(m)mu Deo.
Le secrete cose de Deu no(n) cercare ⁹⁶	285
cha della ⁹⁷ morte tu no(n) poi canpare.	288

Manca II, 3, vv. 289-94

II, 4

⁹⁰ ya': a sinistra di *ua* si nota un piccolo segno

⁹¹ Va da sinistra al da sì non al sapere; nella riga sottostante

92 sapere: nella riga solostan
aquire(r)e: a- in interlinea

⁹³ *aquire(1)e. a- in interlinea amicu; tra i e c si depennato*

94 sunt: trattino orizzontale soprascritto a pt

95 *sunt. tralineo orizzontale soprascritto
cosigliete; la seconda è in interlinea.*

cosiglioni: la seconda è in interlinea
scrivendo seguendo le sospese, denonciate

cercare: segue le de sapire

97 cha della: *ms.* cha de della
98

allora no(n) contenere, l'ira truba lu animu che no se pò lo vero [R]afrena ¹⁰⁰ l'ira ¹⁰¹ et gire la lasa, saviu sarai p<o>gi che sse passa.	na(n)ti che certa scia; et tantu lu desbia descernere ad quelo che melio scia. ⁹⁹	297
		300 [164r]

II, 5

FAC ¹⁰² SU<M>PTU(M) PROPERE, CU(M) RES DESIDERAT IP(S)A: DANU(M) ¹⁰³ ETENI(M) EST ALIQUID, CU(M) TE<M>PU(S) P<O>STULAT AUT RES. ¹⁰⁴		
Qua(n)no te trovi in puntu la quale te scia necesaria falla liberamente, qu<a>ndo n'è tenpu scine pruntu Repuni et serva quando tenpu ène et dunane et despennine qua(n)no tenpu ène.	de aleguna cosa fare, et no(n) scia da cesare, avaru no te mustrare, a despe(n)nere e a dare. ¹⁰⁵	303
		306

II, 6

QUOD ¹⁰⁶ NIMIU(M) E(ST) FUGITO, PARVO GUATERE MEM(EN)TO: ¹⁰⁷ TUTA MAGE PUPPIS ¹⁰⁸ E(ST), QUE MODICO FLUMINE FERTUR. ¹⁰⁹		
Conte<n>tate et repusate troppu no(n) curaragi de guardare, ka dello pocu lu homo	de teu picilu statu, te (n)ne sarai asecuratu, i(n) pace vive e repusat.	309
	<i>Mancata il v. 310</i>	
Ka grossa nave ch(e) all'ona stai ¹¹¹ plu plena et la ¹¹² vargetta ¹¹³ poca aqua ¹¹⁴ la mena.		312

99 melio scia: -lio scia *nella riga sottostante*; dopo -a di scia, *nell'interlinea superiore*, si notano due lettere (li?) depennate

100 [R]afrena: ms. Ka frena

101 ira: ms. iera, con e depennato

102 Fac: ms. Faci, con i depennata

103 danu(m): il «titulus» è anticipato su an

104 aut res: *nella riga sottostante*

105 dare: -re *nella riga sottostante*

106 Quod: *all'inizio della riga precedente Ut depennato*

107 mem(en)to: il «titulus» è anticipato su me-; mto (*incerta la lettura di t a causa di una macchia di inchiostro*) *nella riga sottostante*

108 puppis: *la seconda p in interlinea*

109 fertur: *nella riga sottostante*

110 asecuratu: -ratu *nella riga sottostante*

111 stai: *dopo la i finale di forma allungata (j) si nota una i scritta in interlinea*

112 la: *segue ua (va) depennato*

II, 7

QUOD PUDEA(S), SOTIO(S) PRUDE<N>Ç CELARE MEME(N)TO,
NE PLURE CULPED¹¹⁵ IT, Q(UOD) DISPLICE UNI.

Se ¹¹⁶ delli toi conpagi	alecuna cosa sagi,	[164v]
se della vergogia	li (et) venilli onta assagi,	
no llu descoprire,	na<n>ti lu cela assagi,	315
cha se llu vagi acusa<n>do	da illu blasimu averagi.	
No ne acusare li conpagi toy		
se tu accusatu essere no(n) vòy.		318

II, 8

NOLO PUTES PRAVO(S) HOMINE<S> PECCATA LUCRARI:
TENBORIBU(S) PECCATA LATENT¹¹⁷ ET T(EM)P(OR)E PARENT.

Se vidi lu malevasciu	i(n)ganare, ¹¹⁸	
pençate se à malitia,	no(n) te (n)ne desperare;	
unu tenpu lu reu homo	pò sea colpa celare,	321
pogi se lli scop(r)e ¹¹⁹	et menalu a descircvicare.	
Diabulu li soi mena et notrica		
unu tenpu ma alla fine li scervica.		324

II, 9

CORPORI(S) ESIGUI VIRES CONTENERE NOLI:
CO(N)SILIO POLET, CUGI VI(M) NATU<RA> NEGAVIT.¹²⁰

Se vidi alecuni homini	de 'specti semelianti,	
tostu no(n) desp(r)ecçareli,	spia li facti inna(n)ti;	
tali delle p(er)çone	so' aiutanti	327
et àu arte oi scientia	p(er) que tu li avanti.	
Sacci que dello homo sì che dentro s'ène,		[165r]
cha in pocu locu cape multu bene.		330

II, 10

QUE(M) SCIERI(S) NO(N) E(SS)E PARE(M) TIBI, TEMPORE CEDE:¹²¹

113 vargetta: *la prima t in interlinea; e parzialmente inchiostrata*

114 aqua: *la prima a in interlinea*

115 culped: *seguono due lettere (la prima delle quali è una i) depennate*

116 Se: *segue delle depennato*

117 latent: *segue s depennata; la seconda t in interlinea*

118 i(n)ganare: *segue stare depennato*

119 scop(r)e: *il «titulus» è anticipato su o*

120 negavit: *a in interlinea; tra g ed u (v) lettera inchiostrata*

VICTORE<M> A VICTO SOPERARI S[EP]E¹²² VIDEMU(S).¹²³

Fugi le 'nimistadi dell'anima et dellu corpu enpara lo fugire, etia(m)deu da quilu Chi plu pò à plu pegin alecuna volta, cha piculella preta carru volta.	et con salute ¹²⁴ pogì passaragi li dì togì; venceragi pogì, che plu che illu pògi. 333
	336

II, 11

ADEVERSU(M) NOTU(M) NOLI CO(N)TE(N)NERE VERBI(S):
LIX MINIMI(S) VERBI(S) INTERITU(M) MASIMA CRESSIT.

Lu amicu (et) lu compagiu guarda no(n) te (n)ne mectere p(er) una rea parola la quale cresce ¹²⁶ tantu Poca favella multu focu aprende, p(er) unu male multu male ascege.	che cte ama (et) bene te vole ¹²⁵ co(n) issu ad ree parole; come<n>çare bria se sole che multu grave (et) dole. 339
	342

II, 12

QUI<D> DEUS I(N)TENAT DE TE, NOLI P(ER)Q(UI)RERE SORTE:
[165v]
QUID STATUAT¹²⁷ DE TE, SINE TE DELIBERAT IP(S)E.

Non te gectare le sorti cha è arte diabolica que deu de ti essere non co(n) teco facelo Sença ti deliveralo Deo quelo che entende dellu factu teo.	né gire p(er) 'nivinare, che mente (et) fa peccare, ¹²⁸ (et) que (n)ne vole Deu fare ma sença ti lo ¹²⁹ sai fare. 345
	348

II, 13

INVIDIA(M) NIMIO¹³⁰ CULTU VITARE MEME(N)TO;

121 cede: *nella riga sottostante*

122 sepe: *ms. spee con la prima e in interlinea*

123 videmu(s): *u inchiostrata*

124 salute: *tra u e t a depennata*

125 vole: *u (v) visibile con la lampada di Wood; -le nella riga sottostante*

126 cresce: *la seconda c è scritta in interlinea, a destra di -e*

127 statuat: *la seconda t in interlinea*

128 peccare: *-care nella riga sottostante*

129 lo: *o inchiostrata*

130 nimio: *ms. nimiuo3, con il compendio per m (3) depennato e o scritta in interlinea tra u e 3*

QUE SI NO(N) LEDIT, TAME(N) HANC SUFE(R)RE MOLESTU(M) E(ST).¹³¹

A pestuttu la invidiia	scifare te co(n)vene,	
k'è mmalevasciu vitiu	(et) dlupplu male ne vene; ¹³²	
se tu sci' i(n)vidiusu	dello altrugiu bene,	351
inp(r)ima n'agi biasimu	(et) nelli core n'ai pene. ¹³³	
Quantu pògi lo bene pro<ca>ccia, nullu altrugiu bene te no(n) desplacia.		354

II, 14

ESTO FORTI(S) ANIMO,¹³⁴ CU(M) SI(S) DA(M)NATUS INIQUE:¹³⁵
NEMO DIU(M) GAUDET, QUI SU INIQUO IUDICE VINCIT.¹³⁶

Se alecunu falçumente	te inganare oi faite tortu,	[166r]
sci' de constante animu(m),	no(n) ¹³⁷ pre<n>dere sconfortu;	
chi vence p(er) la malitia	no(n) dura seo deportu	357
ma lo derictu pur vence	et torna ad portu.	
Chi vence p(er) malitia è perdente cha pecca (et) no(n) guarda longomente.		360

II, 15

LITI(S) PRETERITE¹³⁸ NOLI MALA DICTA REFE(R)RE:
P<O>ST INIMITIAS IRA(M) MEMINISE MALO(RUM) E(ST).

Delle pasate brie	se recordi lo reu,	
forcia pò tornare senper	nelli capu teu,	
non ci menare sca<n>dalu	cha (n)e ofende a Deu	363
e tucta gente che ll'ode	sci te ne tengu reu.	
A Deu et quistu mundu pegino vali ¹³⁹		
se tu recordi li pa<ssa>ti mali.		366

II, 16

NEC TE COLLAUDES NEC TE CULPAVERIS IP(S)E:
HOC FACIU<N>T STULTI, COS GLORI<A> VESAT I(N)ANI<S>.

No(n) te laudare tu stissu	ka i(n) grande blasimu te mo(n)ta, ¹⁴⁰
----------------------------	---

¹³¹ molestu(m) e(st): -lestu3 e con «titulus» soprascritto nella riga sottostante

¹³² vene: nella riga sottostante

¹³³ pene: -ne in interlinea

¹³⁴ animo: seguono due lettere depennate

¹³⁵ inique: ue in interlinea

¹³⁶ vincit: nella riga sottostante

¹³⁷ no(n): segue p depennata

¹³⁸ preterite: tra i e t tj depennato

¹³⁹ vali: dopo l si ha una lettera depennata, forse y

p(er)ciò che lla vanagloria anchi te no(n) biasimare foll'è chi se despreça Se tu te laudi (et) se cte dai desp(r)egiu, lu [u]nu ¹⁴¹ è male (et) lu altru è peggio.	reu vitiu se conta, né cte dicere incontra: (et) dicese blasimu contra. 369
	372[166v]

II, 17

UTERE QUESITIS M<O>DICE: CU(M) SUTU(S) ABUNAT, ¹⁴² LABITUR ¹⁴³ ESIGUE, QUOD PARTU(M) E(ST) TENPO(R)E LO<N>GO. ¹⁴⁴	
Se tu ài poca intrata destrugere allo despendere cha sse tu no(n) ài tostamente destrugite ¹⁴⁵ Como fornitu trovite de intrata così fa' la tea spesa amesurata.	
(et) de spese sci' gravatu, et vivi amesuratu, destrugi lu teu statu, et trovite consumatu.	375
	378

II, 18

INCIPIENS ¹⁴⁶ ESTO, CU(M) T(EM)P(U)S POSTULAT AUT RES, STULTITIA(M) SIMULARE LOCO, SU(M)MA PRUDE<N>TIA E(ST). ¹⁴⁷	
Inpara de essere folle ka semplice infegiare ki lu tempu destruge, ad sinu e ad folia, Qua(n)no ¹⁴⁸ e folle conusci ¹⁴⁹ tu ava(n)tagiu deventa folle, saragi como saviu.	
qu<a>(n)no tenpu vene, tale fiata è bene; sci como se co(n)vene, da gra(n)ne sapire li vene.	381
	384

II, 19

LUSURIA(M) FUGITO, SIMUL Q(UE) VITARE MEME(N)TO CRIME(N) AVARITIAE; NA(M) SU(N)T CONTRARIA FAME.	
Fugi la lusuria ca truppu è bructu ¹⁵⁰ vitiu	et no(n) te ne delectare, se be· ci vòi pençare;

140 mo(n)ta: -ta nella riga sottostante

141 lu [u]nu: nella sequenza lu u- è stata omessa un'asticciola verticale

142 abunat: segue una lettera depennata

143 labitur: segue esigue depennato con u in interlinea

144 lo<n>go: nella riga sottostante

145 destrugite: it in interlinea tra u e g

146 Incipiens: la seconda n in interlinea

147 e(st): la lettura migliora nettamente con l'ausilio della lampada di Wood

148 Qua(n)no: il «titulus» è anticipato su u

149 conusci: tra s e c due lettere depennate

[167r]

le richiči destruge,	li amici corrociare,	387
allu corpu periculu ¹⁵¹	(et) alla anima fa danare.	
Lu corpu da(n)na, l'anima danare specta chi trop <u>p</u> <u> nella lusuria se delecta. ¹⁵²		390

II, 20

NOLI TU QUEDA(M) REFERENTI CREDERE SEMPER:					
ESIGUA	E(ST)	TRIBUE(N)NA	FIDES,	QUIA	MULTI
LOCU<N>TUR. ¹⁵⁴					M[U]LTA ¹⁵³
Qu<a>(n)no homo ¹⁵⁵ te dece			no credere viritate,		
cha lo soprechiu credere			da semplecetate;		
como la gente è co(n) modi			coscì tucte fiate	393	
convene ke multe cose			scianu dicte e contate.		
Guarda cha se sci' troppu credente					
fali(r)e tu po(r)rai legeramente.				396	

II, 21

QUE POTU PECAS, I(N)GNOSCERE TU T(IB)I NOLI,		
NA(M) NULLU(M) ¹⁵⁶ CRIME(N) E(ST) VINU(M), S(ED) C[UL]PA ¹⁵⁷ BIBENTI(S).		
Qua(n)no tu stissu falli	co(r)regere de divi,	
acciò ke tte (n)ne mi<n>di	ad ti stissu lo scrivi,	
cha no(n) ène colpa dello vinu	se sopreciu vivi,	399[167v]
tu (n)ne sci' da repre(n)dere	se smodoratu vivi.	
Lo vinu no(n) fai male a chiveli		
se non a quili che (n)ne vivu velli.		402

II, 22

CONSILIU(M) ARCANA TACITO COMICTE FIDELI,		
CORPORI(S) ASILIU(M) MEDICO COMICTE FIDELI.		
La tea fida<n>ça cridi	allu teu amicu ¹⁵⁸ fidatu	
che tte coselia ad fede	et tètene privatu;	
pença d'avere bonu medecu	se cte senti amalatu,	405

150 bructu: seguono tre lettere depennate, la prima delle quali è forse una u (v)

151 periculu: in interlinea

152 delecta: scritto deslecta con s depennata

153 M[u]lta: ms. malta

154 locu<n>tur: nella riga sottostante

155 homo: segue tefauella depennato

156 nullu(m): tra n- e u si ha una o depennata

157 c[ul]pa: ms. clupa

158 amicu: segue fidel depennato

cha cte sarà da¹⁵⁹ issu consillu utele datu.
Ad falsu amicu, medecu scolaru,
no(n) te fidare como te tèi caru.

II, 23

SUSSCESU(S) INIGUO(S) NOLI SUFERRE MOLESTU(M):
INTULGET¹⁶⁰ FORTUNA MALI, UT LEDERE POSSIT.

Se vidi li rei homini et grande statu avere ventura li rei homini p(er)qué dello altu e· bassu	alli boni soprechiare no(n) te (n)ne co(r)rochiare; in altu fa montare se possa scervicare.	411 [168r]
Allu reu homo è da(n)no lo salire ka sallle o(n)ne covèl[i] ¹⁶¹ katere. ¹⁶²		414

II, 24

PROSPICE QUI VENIUNT HOS CASUS ESSERE FERE <N> DO<S>;
NA(M) LEVIUS LEDIT QUIDQUID PROVIDIMUS ANTE.

Fa' cche agi provendeça ciò que te pò adevenire, ka melio è na(n)ti tempu che dapoi ch'è factu	et sassci na<n>ti pençare poi te pòi plu guardare, lu culpu comefare medecina cerchare.
La provede<n>tia è multu gra(n)ne vertute, ca canpa lu homo ¹⁶³ dalle ree ferute.	417 420

II, 25

REBU(S) IN ADEVERSU(M) ANIMU(M) SOMITERE NOLI;	
SPE(M) RETINET: SPES U(N)NA HOMINE(M) N(E)C MORTE(M) RELINQ(UI)D.	¹⁶⁴
Se fosse tuctavia	habunatia et bonu tenpu chiaru ¹⁶⁵
no(n) fora deferentia	entre llo bonu ¹⁶⁶ et lo reu m <a>n rinaru;
pocu lo dolce va< >sera	se no(n) fosse lo amaru:
p(er)ciò nelle cose adverse	423 li boni et li rei paru.
Qu<a>(n)no no(n) senti adeversitate avere	
bene 'specta<n>do fermetade avere.	426

159 da: segue una lettera depennata

160 intulget: 1 in interlinea

¹⁶¹ covèl[i]: ms. couelij.

¹⁶² katere: *incerta la lettura di t*

Katerina I. Tseliou
163 *homo: o inchostrata*

163 homo: -o *inchostrata*
164 relinc(u)di; nella riga sottostante

164 relinquid: nella riga sottostante
165 biss. e nella riga successiva

165 chiaro: -ru nella riga sottostante
166 1

II, 26

RE(M) TIBI QUA(M)¹⁶⁷ NOSCIS APTA(M) DEMITE<RE> NOLI:
FRONTE CAPILLATA, POST EC OCCASIO CALVA ERIT. [168v]

Se tu agi alecuna cosa conuscila che t'è utele, mintri l'agi tèla cara, ka prima che lla perdi	ke multu atta te scia, no lla ma<n>dare via; qu<e>sto a mente te scia, n'averai mala<n>conia.	429
Calva deventa, se cura ne no(n) ¹⁶⁸ pili, la f(r)onte tea coperta de ¹⁶⁹ capilli. ¹⁷⁰		432

II, 27

QUOD SEQUITU(R) SPECTA, Q(UOD) IMINET ANTE, VIDETUR: ¹⁷¹	SPECTAT
ILLU(M) I(M)ITARE ¹⁷² DEU(M), PAT[RE](M) ¹⁷³ QUI	
UTRU<M>QUE(M). ¹⁷⁴	
Se vòi essere saviu lu tenpu ke deve venire, cha dallu unu ma alla fine depunerele	co(n)vète avere a mente lu pasatu (et) lu presente, serrai plu conuscente ¹⁷⁵ a Deu onipotente.
Quelo che à de venire allu homo saviu p(er) lo passatu pena in seu coragiу.	435 438

II, 28

FORTIUS UT VALEA(S), INTERITU(M) PA<R>TIOR ESTO:
PAUCA VOLUCTATI(S) DEBENTU(R), PLURA SALUTI.

No(n) fare quantu pògi ma nanti te sparagia, ka poi allu abesogiu, tu sarrai plu potente	tuctu lo teu potere, sacite mantenere, secuntu el meu parire, et porrai plu valere.	[169r]
Se allu abesogiu plu valere vògi tucte fiate no(n) fare quelo che pògi.		441 444

167 qua(m): a in interlinea

168 no(n): segue piglij depennato

169 de: seguono due lettere depennate, di incerta lettura (forse ca)

170 capilli: la prima i in interlinea

171 videtur: -tur nella riga sottostante

172 i(m)itare: ms. iiutare con «titulus» soprascritto alla prima i

173 pat[re](m): ms. pater3

174 utru<m>que(m): -que3 nella riga sottostante

175 conuscente: t in interlinea

II, 29

IUDICIU(M)¹⁷⁶ POPULI NU<M>Q(U)A(M) CONTE<N>ÇERIS UNU(S),
NE NULI PLACEA(S), DU(M) VI(S) (CON)TE(N)NERE MULTIS.

Se vidi multa gente	inse(m)mora delliverare	
ad volere una cosa	(et) tucti laudare,	
passane bellamente	se llo peggio te pare,	447
no(n) contrastare a tucti	(et) no(n) solu lo blasimare.	
Se ciò que pare a multi spreçcarai, da multi desprecçatu ne sarrai.		450

II, 30

SI[T]¹⁷⁷ T(IB)I PRECIPUE, Q(UOD) PARTU(M) E(ST), CURA SALUTIS:
TEMPORA¹⁷⁸ NE CULPE(S), CU(M) [S]IT¹⁷⁹ T(IB)I CAUSA DOLORI(S).

Ad ciò que ¹⁸⁰ agi a fare	providi tuctavia	
a descernere quello	che melio scia;	
se cte pur menesvene,	como no(n) deveria,	453
no(n) blasima lu tempu	né pre<n>dere fellonia.	[169v]
Se fai lo melio (et) male te (n)e vene, no(n) fo tea colpa, coseliate vene.		456

II, 31

SONIA NE CURE(S), NA(M) MEN(S) HUMANA Q(UOD) OCTAT,
DU(M) VIGELA, SPERAT, P(ER) SO(M)NU(M) CERNIT IP(S)U(M).

No(n) curare de sogia	(et) no(n) ci dare mente,	
tale fiata mentro veglo	quelo che lu homo pença ¹⁸¹	
lu celabru dormendo	lo must(r)a enn aparença	459
et allu replinu stomacu	lu so(n)no li dà inte<n>ça.	
Lu stomachu replinu ¹⁸² fa per usu lu celabru de so(n)no tempestusu. ¹⁸³		462

176 Iudiciu(m): ms. Iundiciu3

177 Si[t]: ms. Sic

178 tempora: segue saluti depennato

179 [s]it: ms. tit

180 que: segue q depennato

181 pença: nella riga sottostante

182 replinu: -u inchiostrata

183 tempestusu: ms. tenspestusu (sulla prima s sembra di notare con la lampada di Wood dei minuscoli segni di depennamento; non è chiaro se l'amanuense abbia inteso espungerla)

III, P.A

OC QUICU(M)Q(UE)¹⁸⁴ VELIS CARMINE COGNOSCERE LETOR
HEC PRECETA FERA, QUE SU(N)T GRATISIME VITE.

Filliolu, ¹⁸⁵ tu ke legi	(et) ci(r)chi de sapire,	
se da questa dotrina mea	vorai tu fructu avere,	
ka chi no(n) fa bene et fa male	p(er) orrore se pò tenere, ¹⁸⁶	465
fa' che lo nictu no(n) pera	ad tuctu teu potere.	
No(n) fare ke mortu scia lo bene ad tine,		
mortu è lo bene ad ki bene no(n) vive.		468

III, 1

INSTRUÉ¹⁸⁷ PRECCETI(S) ANIMU(M), NE DISCERE NOLI;¹⁸⁸
NA(M) SINE DOCTRINA VITA EST QUASI MO(R)TI(S) INMAGO.

[170r]

Desspuni lu teu animu	ad inparare	
et no(n) te nde recessar(e)	p(er) tuctu teu vive(n)t(e),	
ca chi è ricchu de scie(n)tia	infra la umana ge(n)t(e)	471
et chi no à alcuna scie(n)tia	lo seu no vale nie(n)t(e).	
Enmagene de mo(r)t(e) sença entençā		
la vita è i(n) chi no è qualeche sientia.		474

III, P.B

COMODA MULTA FERA<S>, SIN AUTE<M> SP(R)EVERI(S) ILLUD,
NO(N) ME SC<R>ITORE<M>, S(ED) TE NEGLESERI(S) IP(S)E.

Se fai ciò que io te dico	de melio ne sarrai,	
ma se lla mea dotrina	tu desp<r>eçarai,	
ka se ¹⁸⁹ dello bene ke trovi	trare fructu no(n) sai,	477
no(n) mic'a mi che scrivilo	ma ad ti desp<l>acerai.	
No(n) mica ad mi ma a tine desplacerai, ¹⁹⁰ fillu,		
se despreçi lu me' utele cosillu.		480

III, 2

CU(M) RECTE VIVAS, NE CURE<S> VERBA MALO(RUM),
ARBITTUI N(OST)RI NO(N) EST, Q(UOD) QUISQ(UE) LOQUATTUR.

¹⁸⁴ quicu(m)q(ue): cu con «titulus» soprascritto in interlinea

¹⁸⁵ Filliolu: segue cu depennato

¹⁸⁶ tenere: -re nella riga sottostante

¹⁸⁷ Instrue: segue preccta prec depennato

¹⁸⁸ discere noli: -re nolj nella riga sottostante; dopo la -j di nolj, in alto a destra, si nota un piccolo apice

¹⁸⁹ se: segue lla depennato

¹⁹⁰ tine desplacerai: ms. tine at desplacerai

Se bonamente vivi et li rei li menedicu fa' bene et di' bene delle ree le<n>gue destre<n>gere ¹⁹³ Lassa alli malidicenti fare loru arte, tu pur fa' bene, dillo inn o(n)ne parte.	(et) guardite da fare male ¹⁹¹ di te, no(n) ne curare; (et) de nullu albritiu no(n) cura[re]: ¹⁹² duru te fora adfare. ¹⁹⁴	[170v] 483 486
---	--	----------------------

III, 3

PRODUCTUS TESTI(S), SALVA TE ANTE PUDORE(M),
QUA(N)TUQU<N>QUE POTE(S), CELATO CRIME(N) AMICI.

Se ¹⁹⁵ ctu serrai chiamatu inprimamente guarda poy, quantunca pòi, et no(n) guardare alla ofença, Se ctu sci' a testimoniu chiamatu, tea fede salva (et) serrva lu altrugiu peccatu.	ad testimoniança, ¹⁹⁶ tea fede (et) tea liança; ¹⁹⁷ cela alecuna falla<n>ça na<n>ti agi modora<n>ça. ¹⁹⁸	489 492
--	--	------------

III, 4

SERMONE(S) BLA(N)NO(S) BLESO<S>Q(UE)¹⁹⁹ VITARE MEME(N)TO:
SIMPLICITAS VERI FAMA E(ST), FICTA LOQUE(N)NI.

No(n) te delectare et favellare copertu mustrate puru ²⁰⁰ (et) semplece ka n'èi plu crisu Le lose<n>ge (et) duppli parole nulu bo ²⁰² rimu falle né lle vole.	de essere lose<n>geru no(n) amare volenteru, d'o(n)ne reo mister[u], ²⁰¹ (et) reputatu plu veru.	495 [171r] 498
--	--	----------------------

191 male: le *in interlinea*

192 cura[re]: *di a resta l'ansa a sinistra*

193 destre<n>gere: *la seconda e in interlinea*

194 adfare: -fare *nella riga sottostante*

195 Se: *all'inizio della riga S depennata*

196 testimoniança: *di -a resta l'ansa a sinistra*

197 liança: *-nça nella riga sottostante*

198 modora<n>ça: *-raça nella riga sottostante*

199 bleso<s>q(ue): *dopo o macchia di inchiostro*

200 puru: *la prima u in interlinea*

201 mister[u]: *di r rimane l'asticciola verticale*

202 bo: *oppure ho?*

III, 5

SENGNITIE(M)²⁰³ FUGITO, QUE VITE INGNAVIA FERTU(R);
NAM CU(M) ANIMU(S) LANGUET, CO(N)SUMIT I(N)ERTIA CO(R)PU(S).

Sechifa de pigricie	(et) no stare otiusu,	
desponite ad exeritiu	et fatiga p(er) usu,	
l'animu lamguisce	et sta pure te(n)pestusu	501
et lu co(r)pu destrugese	p(er) llu troppu repusu.	
Se stare sanu et vigorusu vòi, fugi pigrecçe tu qua(n)tuca pòi.		504

III, 6

INTERPONE TUIS INTERITUM GAUDIA CURI(S),
UT POSSIS ANIMU(M) QUE(M)VIS SUFFE(R)RE LABORI(S).

Aciò che poçi melgio	la briga comparare	
et ch(e) scia lu co(r)pu firmu	alle a(n)gustie durar(e),	
pença allecuna volta	l'animu recreare	507
et prendere sollaçu	et co(n)fortat(e) ad airudare.	
Et qua(n)tu ad ciò no fallo, Catanaciu, quantuca poço piliome sollaçu.		510

III, 7

ALTERIU(S) DICTU(M) AUT FACTUM NE CARSERI(S) UNQ(U)A(M),
EXEMPLO SIMILI NE TE DERIDEAT ALTER.

No essere sche(r)netore	et no gabare la gent(e),	
cha, se cte ne fai gabe	et tegili p(er) niente,	
tu poi se(r)rai gabatu, ²⁰⁴	saçi verament(e),	513 [171v]
cha delle soperchie gabe	co(r)ruci ve' ce(r)tament(e).	
Tucte figiat(e) dicere agio 'ditu «se tu schernisci poi serai schernitu».		516

Manca III, 8, vv. 517-22

III, 9

CUM TIBI DIVITIE SUPERANT IN FINE SENETTE,
MUNIFICU(S) FACITO VIVAS, NO(N) PARCU(S), AMICUS.

Se tu trovarai	in tempu de vecchieçe	
et sentite abunatia	et avere riccheçe,	
sci' gratiusu et usa	alli toi largeçe:	525
beatu è lu homo ke fina	in co(r)tescia (et) fra(n)cheçe.	

²⁰³ Sengnitie(m): *di qui in avanti cambia la mano dell'amanuense*

²⁰⁴ gabatu: *la seconda a è inchiostrata*

Pregiu è allu co(r)pu et alla anima oratiuni,
poi n'averai da Deo co(r)tisci duni.

528

III, 10

UTILE CONCILIU(M) D(OMI)N(U)S NE DESPICE SERVI;
NOLLIU(S), SI PRODEST, SENSU(M) CO(N)TEMSERI(S) UNQ(U)A(M).

Se da teu liale servu	bon ²⁰⁵ conciliu t'è datu,	
no llu despreçare	ma llu recepi in gratu;	
sempre to(r)na allo melio	qua(n)no t'è mustrato,	531
no fare força da cui	se' scì bene coseliatu.	
Qua(n)no lu servu teu ben te conseglia,		
no llu spre[ç]are ²⁰⁶ ma ad gratu lo pilia.		534

III, 11

REBUS (ET) IN CE<N>ÇU SI NO(N) EST Q(UOD) FUI ANTE, [172r]
FAC UT VIVAS CO(N)TENTUS EO, Q(UOD) TEMPORA P(R)EBENT.

Se llo bene che solivi	aver(e) t'è ma(n)catu	
et no agi le gra(n)i riccheç	do(n)ne fusti usatu,	
contentat(e) dello pocu	lo quale Deo te àne datu,	537
no tantu ke se tantu	ava(n)çi lu teo statu.	
Ma gua(r)dat(e) per golo da aricchare,		
ad male fare no(n) mictit(e) (et) ad fallare.		540

III, 12

UXORE(M) FUGE NE DUCAS SUB NOMINE DOTIS,
NEC VELIS RETINERE EA(M), SI CEPERIT E(SS)E MOLESSTA.

Sub nome de grane dote	rea molie no piliare	
ka tte inga(n)na et desstruge	et no te (n)ne pòi gua(r)dar(e),	
ma ce(r)ca bona fe(m)mena	qua(n)no te vòi ossorare,	543
se vòi securu vivere	et repusatu stare.	
Honore et pregiu tuctu in ombra ve(n)ne		
chi p(er) moliera rea fe(m)mena prende.		546

III, 13

MULTORU(M) DISCE EXE<M>PLO QUE FACTA SEQUERIS,
QUE FUGIA(S) A(N)I(M)O, VITA E(ST) NOBIS ALIENA MAGISSTRA.

Pri(n)ni lu exe<m>plu altrugiu	se saviu e(sser)e vòi,	
cha p(e) Ili facti d'altri	conoscerai li toi	
et dellu altrugiu da(n)nu	trar(e) gratia (et) fructu pòi	549

205 bon: *segue co depennato*

206 spre[ç]are: *ms. sprecare*

et se llu casu advene tu gua(r)tatene dapoi. [172v]
Beatu chi p(er) altri se fa saviu,
trisstu chi 'para si(n)nu in seo da(m)magiu. 552

III, 14

QUOD POTES, ID TEMPTAT: OP(ER)(R)IS NE PO(N)NER(E) P(RE)SSU(S)
SUCCU(M)MAT LABOR, (ET) FRUST<R>A TEMTATA RELIQUAS.

No come<n>çare la cosa	la quale no pòi fornire,
ca dapoi che l'ai adpreso facta	lagidu pa(r)e de remanire, ²⁰⁷
ma dapoi che ct'ène	et prinilate ad fornir(e),
gua(r)da no(n) pre(n)nere ad far(e)	ciò ch(e) no pòi fo(r)nire.
Sempre nel come<n>çare na(n)ti penaç	
che toa fatiga no bada in pe(r)dença.	558

III, 15

QUOD²⁰⁸ NOSTI FACTU(M) NO(N) RETTE, NOLI SILERE,
NE VIDEARE MALOS INVITARE YELLE TACE(N)NO

<p>VIDARE MAIUS INVITARE VELLE TACE(N)NO:</p> <p>Quelo che sai male factu en tuctu no llo tacere, ma bellament(e) musstralо ca tte no è in placer(e), cha se tuctu taciscilo poi darai ad vedere cha p(er) ti fa la collpa oi p(er) tou volere.</p> <p>Se ciò que sai male factu en tuctu taci, de quillu blasimu pa(r)te te (n)ne faci.</p>	<p>561</p> <p>564</p>
--	-----------------------

III, 16

IUDICIS AUXILIUM SUB INIQUO TESTE ROGATO,
IP(S)E ETIA(M) LEGES CUPIU(N)T. UT IURE NEGA(N)TU(R).

Fugi de intrare in plaitu ma se pure incappiçi trova bonu abocatu tale hora p(er) unu puntu Set intri in plagitu et boi(n)ne bene escire, bonu abocatu trova et no dormire.	et schifa questione, agi provisione, et dalli guidardone: pe(r)de homo ²⁰⁹ soa rascione. [173r]
	567

III, 17

QUOD MERITO PATERIS, PATIENTER ET FE(R)RE MEME(N)TO,
CU(M) REUS SIT TIBI TE IP(SUM) IUDICE DA(M)NA.

Qua(n)no tu pati pena solu per toa falencia.

207 remanire: -re in interlinea

208 Quod: *il inchiostrata*

209 ne(r)de homo; ms. ne(r)dere homo

con Deo no co(r)reciare(e), se lla pena dessplacete, cha cesscasunu peccatu Lu homo che teme la pena po(r)tare agia pagura della offença fare.	prindilo in patientia; nanti falire pença rechiede penetença.	573
		576

III, 18

MULTA LEGAS FACITO, P(ER)LECTIS NEGLIGE MULTA,
NAM MIRA(N)NA CANUNT S(ED) NO CREDE(N)NA POETE.

Legi et relegi spissu che sença alchunu dubiu lege(n)no et relegend o(n)ne cosa no credere De li poete antiqui la dottrina no tucte fiate teneraila fina.	et lo lessitu repeti, deschiaramintu peti; più ce(r)cha te (n)ne senti: che disseru li poeti.	579
		582

III, 19

INTER CUMVIVAS FAC UT SIS S(ER)MONE MODESTUS,²¹⁰
NE DICARE MALOS, DU(M) VIS HU(R)BANUS HABERI.

[173v]

Quano sei ad manecare no favellare troppu cha dicerau quili cha tu sci' 'briacu Tuctavia rechedi allo magiare poche parole et nectamente stare.	enter li genti ad (con)vitu, et teite nictu et quitu, da chi fussti notritu oi male notritu.	585
		588

III, 20

CONIUGIS IRATE NOLI TU VERBA TIMERE,
NAM ISTRUIT I(N)SIDEAS LACRIMIS, DU(M) FEMINA PLORAT.

De mullieretaadirata se tale fiata i(n)ganate et mustrase co(r)reciata proqué da ti La fe(m)mema se infe(n)ge assai fiate pro trare l'omo ad fare soa volu(n)tate.	no temere la menacia, co(n) plantu scì procacia, co(n) dolorosa facia quelco che bole se facia.	591
		594

III, 21

UT[E]RE²¹¹ QUESITIS, S(ED) NE VIDEARIS ABUTI:
QUI SUA CONÇUMUNT, CU(M) DEE(ST), ALIENA²¹² SECU(N)TU(R).

210 modestus: o *inchostrata*

211 Ut[e]re: ms. Uture

Usa le cose toe ma no(n) volere male cha quili che cosci fau poi cercanu lo altrugiu Bonu è che desspeni et usi co(r)tescia et con modu lo teu duni tuctavia.	quantu se coveu, desspenere lo teu, ad povertà ne veu, et scì veu reu. [174r]
	597
	600

III, 22

FAC TIBI PRO PENIS MO(R)TE(M) NO(N) E(SS)E TIME(N)NA(M),
QUE BONA SI NON E(ST), FINIS TAMEN ILLA MALO(RUM) E(ST).

Fa' tuctavia bene et puntu no temere cha chi bene fane che de male fine De multe cose pò essere securu chi vive in quistu mu(n)nu nictu et puru.	sença mensura la morte rea et dura, ella l'à secura, ²¹³ niente agia pagura. 603
	606

III, 23

UXORIS LINGUA(M), SI FRUGI E(ST), FE(R)RE MEMENTO:
NA(M)Q(UE) MALU(M) E(ST), NO(N) VELLE PATI NEC POSSE TACERE.

Se moleta te repre(n)ne oi se tte enduce ad fare che mutu te (n)ne i(n)fessta soffirilo in pace Se molietta te infessta de bene fare, soffirilo et no(n) te lliadirare.	d'alcuna toa folia cosa che bona scia, (et) adassta tuttavia, et no lli fare villania. 609
	612

III, 24

DILIGE NO(N) E[GR]A²¹⁴ CAROS PIETATE PARENTES
NEC MATRE(M), DUS VIS BONUS E(SS)E PARENTI. [174v]

Ama li toi parenti et de fare honore ad tucti ma pur patretu et ma(m)meta ama (et) servi (et) honora Lu tou patre et la toa matre honora et servi cha a Deo place et la soa lege osservi.	con tuctu core et mente sci' p(r)e(n)cepente, plu p(re)<n>cipamente (et) sempre sci' obedente. 615
	618

²¹² aliena: i *parzialmente inchiostrata*

²¹³ l'à secura: *oppure l'asecura?*

²¹⁴ e[gr]a: ms. erga

IV, P.A

<S>ECURA QUICU(M)Q(UE) CUPIS DEDUCERE VITAM
NEC VITIIS HERERE ANIMU(M), QUE MORIBUS OBSU(N)T.

Se vòi secura vita	menare tucte fiate,	
no herere allu animu	ad vitia et a retate,	
et se vòi che Deu te aiute	et dea p(ro)speretate	621
delectate ad bene fare	et ama la veritate.	
Despunite ad bene fare qua(n)tu tu pòi, se bene avere et trovare vòi.		624

IV, P.B

HEC PRECETTA TIBI SEMP(ER) RELEGE(N)NA²¹⁵ MEMENTO:
INVENIAS ALIQ(UI)D QUOD TE VITA MAGISTRO.

Se lla mea poca scriptura	spissu legerai,	
no como fagolecta	invanu la piliarai,	
et ciò che è da schifare	i(n) notitia averai	627
et cosci bene ad fare	tu trovarai assai.	[175r]
No avere pagura (et) né p(er) fagolecta lu meu dictu ma tuctavia lu porta in core scriptu.		630

IV, 1

DESPICE DIVITIAS SI VIS E(SS)E A(N)I(M)O BEATO,²¹⁶
QUAS QUI SUSCIPIU(N)T, NE DICANT SEMP(ER) AVARI.

No sci' avaru ²¹⁷ et cupitu	cha è vitiu troppu reu,	
cha chi tucta sea intençā	ad fare l'atruiu seu	
percepente a(n)gustige	(et) mai minu li no veu	633
et ca[d]ene ²¹⁸ i(n) peccatu	et corociase(n)ne Deu.	
Allu cupitu no fina mai tempessta, quanu(n)ca vede alchunu che aquista.		636

IV, 2

COMEDA NATURA NULLO TEMPORE TIBI DEERU(N)T,
SI CONTENTUS EO FUERI(S), QUOD POSTULAT USUS.

Se tu vivi contentu	de ciò che Deu te à datu,	
no falli che i(n) tea vita	no sci' sostentatu	
et ad issu Deu servi	et recepilo in gratu	639

215 relege(n)na: ge in interlinea

216 beato: segue, nella riga successiva, Inuenias aliquit espunto (cfr. il secondo verso del distico IV,p.b)

217 avaru: segue auaru depennato

218 ca[d]ene: ms. canene con «titulus» sulla prima a

et anche se bene²¹⁹ pensa(n)ne vivi più repusatu.
 Chi vole ma(n)tenere soa vita plu fina
 de ciò che Deo li duna contentu se (n)ne viva.

642

IV, 3

CU(M) SIS INCAUTUS NEC REM RATIONE GUBERNAS, [175v]
 NOLI FORTUNA(M), QUE NO(N) E(ST), DICERE CECAM.

Se per tea mala guardia	prindi alchunu damagiu,	
ma tu stissu reprini	che no ci fusti saviu,	
oi pe(r) colpa tea	lo teo perdi ²²⁰ i(n) male viiari,	645
alla fortuna ceca	no dicere oltragiu.	
Ad questo no scia ceca la fortuna		
se lla colpa toa pena te dona.		648

IV, 4

DILIGE DENARIU(M), S(ED) PARCE DILIGE FORMA(M),
 QUA(M) NEMO S(ANCT)US NEC HONESTUS CATAT H(ABE)RE.

Ama li denari	adciò che ne poçci avere	
le cose necesarie	p(er) la vita mantenere;	
no llu amare p(er) delectu	et p(er) i- richusu tenere,	651
cha nullu homo santu ²²¹	lu desidera de avere.	
Lu homo che llu amore de (Cristu) tene caru		
la forma no ama dellu denaru.		654

IV, 5

CU(M) FUERIS LOCLUPES, CO(R)PUS CURARE MEMENTO:
 EGE(R) DIVES ABET NUMOS, S(ED) NO(N) ABET SE IP(S)U(M).

Se Deo te dà ricchece	et no te dà povertate	
de quele che lla p(er)sona	te fane utilitat(e),	
no llo lassare pre spesa,	no ci usare scarsesce,	657 [176r]
cha non ²²² ène tale richeccce	et no exere avaru.	
No amare plu che ti lu denaru,		
ama granece et no exere avaru.		660

IV, 6

VERBERA CU(M) TULERIS DISSENS ALIQUANO MAGISTRI,

²¹⁹ bene: segue una lettera depennata (forse v?)

²²⁰ lo teo perdi: ms. lo teo lo teo perdj

²²¹ santu: a sembra scritta su altra lettera

²²² non: o inchiostrata

FER PATRIS I(M)PERIU(M), CUM VE(R)BIS EXIT I(N) IRAM.

Se dallu mastru teu	sofferi lo bastone	
et dait(e) ad soiacere	ad soa co(r)retione,	
no(n) te sacia de patretu	ma pri(n)nilo i(n) nivitione,	663
se co(n) ira gastigat(e)	de parole contra rascione.	
Tantu ad teu patre porta obedientia		
che, se tte vacte, agi sofferentia.		666

IV, 7

RES AGE QUE PROSU(N)T, RU(R)SUS VITARE MEMENTO,
IN QUIBU<S> ERROR INEST NEC E(ST) SPES CE(R)TA LABORIS.

Della cosa che sci' ce(r)tu	che fructu te (n)ne vene	
despe(n)ni francamente	et fa' ciò che sse accovene,	
ma se d'avere(n)ne fructu	no agi fidata spene	669
lo teu no(n) te despe(n)nere	cha no ficiri bene.	
Lu 'Sopiu pone cha lu cane e(r)rao		
qua(n)no la ca(r)ne per l'o(m)bra lassao.		672

IV, 8

QUOD DONARE POTES GRAVIS, CONCENTE ROGANTI,
NAM RECTE FECISSE BONIS, I(N) PATRE LUCRO(RUM) EST.

[176v]

Se ²²³ tu pòy fare servitu	qua(n)do ne sci' pregatu,	
no lo lasare ²²⁴ ad fare	se no(n) ne sci' pagatu;	
non è reu pagamintu	se (n)ne reciepy gratu,	675
ka chy s(er)ve a lu bonu homo	no(n) pocu à guada(n)giatu.	
No(n) te volere tutavia ²²⁵ pagare,		
servy a li boni ho(m)miny qua(n)do lo pòy fare.		678

IV, 9

QUOD TIBI SUSPECTU(M) E(ST), CONFESTI(M) DISCUTE, QUID SIT
NAMQ(UE) SOLENT, PRIMO QUE SU(N)T NEGLETA,²²⁶ NOCIERE.

Se senti alcuna cosa	che suspecta te scia,	
no llo lassare scorere	et mectere i(n)n oblivia;	
nanti te ne adsecura	et cerca tuctavia,	681
cha se lla despreçì	venire reo te (n)ne poria.	
Follo lu temgo chi la fine adspecta		
de quella cosa che lli scia sospcta.		684

223 Se: trattino orizzontale soprascritto ad -e

224 lasare: trattino orizzontale soprascritto a s

225 tutavia: trattino orizzontale soprascritto ad u

226 negleta: trattino orizzontale soprascritto tra la seconda e e t

IV, 10

CU(M) TE DETINEAT VENERIS DA(M)NOSA VOLUTAS,
INDU<L>GERE GULE NOLI, QUE VENTRIS AMICA EST.

Se tu te senti multu et plu che no soli de manecare et de vevere cha pe(r) la toa astenentia Pe(r) ciò fo l'astine(n)tia trovata, che ne fosse la carne gastigata.	de luxuria adgravatu sentite adgravatu, fa' ch(e) scine amisuratu, serai plu refrenatu.	687 [177r]
		690

IV, 11

CU(M) T(IB)I PREPONAS ANIMALIA CUNTA TIMERE,
UNU(M) TIBI PRENCIPIO HOMINEM PLUS E(SS)E TIMENU(M).

Se ²²⁷ delle fere selvagie ²²⁸ et fugi la loru briga multu maiuremente, divi fugere lu odiu, Se delle brutte bestie agi teme<n>ça, multu plu lu homo, ad mea pare(n)tia.	timi damagiу avere ad tuctu tou potere, allo meo parire, scaciarelo tuctavia.	693
		696

IV, 12

CU(M) T(IB)I PREVALIDE FUERI(N)T IN CORPORE VIRES,
FAC²²⁹ SAPIENS ANIMO: SIC POTERIS VI(R) FORTI(S) H(ABE)RI.

Se della persona et ad o(n)e homo mustrarello sacci cha pocu honore ma ²³⁰ se agi bonu si(n)nu Se vòi lu teu valore radopplare, fa' che lo sacci inn opera ²³¹ mustrare.	sci' vigurusu assai (et) descritione no ài, et prode n'avera, a duplu n'avera.	699
		702

IV, 13

AXILIU(M) A NOTIS PETITO SI FORTE LABORAS: [177v]
NEC QUISQ(U)A(M) E(ST) MELIOR MEDICUS Q(U)A(M) FIDUS AMICUS.

Se in briga et in pe<n>seru allu teu amicu saviu ca cte ²³² (n)e poi fidare	stai et in fia(m)ma, conçiliu ne adema(n)na, et sai cha tte no 'ga(n)na	705
--	---	-----

227 Se: *dopo -e si nota un'asta verticale (forse il principio di una l) depennata*

228 selvagie: i in interlinea

229 fac: precede Unu3 espunto

230 ma: segue ma depennato

231 opera: o inchiostrata

et àilu p(er) privança i(n) palese ià no ma(n)na.
Peti conçilu, se abesogiu t'ène,
ad homo sagiu che tte volia bene.

708

IV, 14

CU(M) SIS IP(S)E NOCENS, MORITU(R) VITTIMA PRO TE?
STULTI<TI>A E(ST) I(N) MO(R)TE ALTERIUS SPERARE SALUTE(M).

Se tu te puni in core
tu stissu fa' bone opere
no credere p(er) niente
se cte no puni nella mente
dell'anima salvare,
et adstegite de mal fare;
la tua colpa passare,
de plu nie(n)te peccar(e).

711

Pocu prode²³³ te fa lo gire ad santi
se tu la mente toa no pu(r)gi inna(n)ti.

714

IV, 15

CU(M) TIBI VEL SOTIU(M) VEL FIDU(M) QUERIS AMICU(M),
NON TIBI FORTUNA E(ST) HOMINIS S(ED) VITA PETE(N)NA.

[178r]

717

No ce(r)care de tou amicu riccheça,
ma ce(r)cha lianca co fermeca.

720

IV, 16

UTERE QUESITIS OPIB(US), S(ED) FUGE NOMEN AVARI:

QUID TIBI DIVITIE²³⁴ P(RO)SU(N)T, SI SE(M)P(ER) PAUP(ER) ABU(N)NAS?

Despe(n)ni et usa co(n) modu le cose ch(e) ài,
 gua(r)da che no sci' avaru ch'è bructa cosa assai:
 delle riccheçe toe que prode n'averai,
 sempre in pove(r)tade et i(n) miseria se(r)rai?
 Bonu me sa che sci' bonu mi(n)suratu,
 ma no(n) che nume dunit(e) de avaru.

723

Bonu me sa che scî' bonu mi(n)suratu,
ma no(n) che nume dunit(e) de avaru.

726

IV, 17

SI FAMAM SE(R)VARE CUPIS, DU(M) VIVIS, HONESST[A](M),²³⁵

232 cte: c in *interlinea*

233 prode: o *inchiostrata*

234 divitie: segue una s. forse espunta

235 *honest[a](m); ms honestu3*

FAC FUGIAS A(N)I(M)O, QUE SU(N)T MALA GAUDIA VITE.

Se tu vòi tuctavia stare i(n) pregiu de onestitate a le cose lassive et ti delli rei delecti	la toa fama servare, et de blasimu gua(r)dare, l'animu no dare gra(n)e fessta no fare.	729 [178v]
Se vòi la fama toa servare honesta, de rei delecti no(n) ne fare fessta.		732

IV, 18

CU(M) SAPIENS A(N)I(M)O, NOLI IRRIDERE SENECTE:
NAM QUICU(M)Q(UE) SENES, PUERILIS SE(N)ÇU(S) I(N) ILLO EST.

Se vidi lu vetraru no te (n)e fare beffe ma pensa che tu stissu se no(n) te enpedecha	despectamente gire, et no llu schernire, i(n) quelo porai venir(e), i(n)nantì te(n)pu morire.	735
Lu homo poi i(n) veterança ve(n)e de guarçoellu la natura pre(n)e.		738

IV, 19

DISCE ALIQUID: CU(M) SUBITO FORTUNA RECEDIT,
ARS REMANET VITAQ(UE) HOMINIS NO(N) DESERIT U(M)Q(U)A(M).

Vidi qua<n>tu t'ène utile che sempre co(n) tico po(r)tila cecto pre(n)dere poctiri ma quella mai no pe(r)di	la bona arte che sai, danuqua tu vo(r)rai; le riccheçè toi mintri ch(e) viverai.	741
Ti adsecura et socco(r)re in o(n)e parte, se ciò ch(e) agi pe(r)dissci, la bona arte.		744

IV, 20

PROSPICIETO CUNTA TACITUS, Q(UOD) QUISQ(UE) LOQUATUR: [179r]
SERMO HOMINU(M) MORES CELAT (ET) I(N)DICAT IDEM.

L'omo co(n) chi adunite mictete ad escoltare per lu dictu co<no>scere et quelo che ène d'isu	se conusciere lu vòy, tuty ²³⁶ li facty soy; la sea manera pòy tutu ²³⁷ sapire pòy.	747
Talora i(n) parlami<n>tu più ke in facty se mustrano li saviy e ly maty. ²³⁸		750

²³⁶ tuty: trattino orizzontale soprascritto ad u²³⁷ tutu: trattino orizzontale soprascritto ad u²³⁸ maty: trattino orizzontale soprascritto ad a

IV, 21

EXERCE STUDIU(M), Q(U)A(M)VIS PERCIPERIS ARTE(M):
UT CURA I(N)GIENIU(M), SIC (ET) MANUS ADIUVAT USU(M).

Continuva lu studiu,	dictu te llo agio assai,	
exe(r)cisci l'arte	dapoi che presa l'ài,	
cha se tu la inte(r)lassi	tostu la sco(r)daraí,	753
cha se tu la exe(r)cisci	sempre meliorarai.	
Usa l'arte poi ch(e) l'ài 'parata, se no cha tostu te se(r)rà sco(r)data.		756

IV, 22

MULTU(M) VENTURI NE CURES TE(M)PORA FATI:
NO(N) METUIT MO(R)TE(M), QUI SIT CO(N)TENERE VITA(M).

De ciò che è ad venire	multu no ne curare,	
ma tuctu a Deo comictolo	(et) guardate de male fare,	
cha chi sa in quistu mu(n)du	la sea vita passare	759
no lli abesogia multu	della mo(r)te curare.	
Fa' et di' bene allo potere teo et one cosa poi despuni a Deo.		[179v]
		762

IV, 23

DISCE S(ED) AD DOTIS, INDOCTOS IP(S)E DOCETO:
PROPAGA(N)NA ETENI(M) E(ST) RE(RUM) DOCTRINA BONA(RUM).

Chi vole bonu fructu avere	de seu labore,	
sempre de bona vita	debe p(ro)pagenare;	
cosci qua(n)no vo(r)rai	alcuna arte 'parare,	765
da bonu mastru ce(r)cha	la doctrina piliare.	
De mastru bonu ²³⁹ la doctrina prinni, se bene avere vòi de ciò ch(e) pri(n)di.		768

IV, 24

HOC BIBE, Q(U)O)D POSSIS, SI VIS, VIVERE SANUS:
MO(R)BI CAUSA MALI E(ST) NA(M) QUECU(M)Q(UE) VOLU(N)TAS.

Stringi manu alla gola	se vòi vivere sanu,	
troppu no co(n)sentire	ma tèi lu frinu i(n) manu:	
chi troppu ma(n)gia et beve	bene è enegu(r)du et villanu,	771
pe(r) lo sop(er)chiu guasstase	cesscasunu co(r)ppu umanu.	
No lu(n)gu tempu in sanetà dura		
chi no ma(n)duca et beve co me(n)çura.		774

²³⁹ bonu: *in interlinea; -u soprascritto a n*

IV, 25

LAUDARIS QUODCU(M)Q(UE) PALA(M), QUODCU(M)Q(UE) P(RO)BARIS,
HOC VIDE²⁴⁰ NE RURSUS LEVITATIS CRIMEN DA(M)NES.

Là dove conesciutu	serrai tu dalla gent(e)	[180r]
et daute laude et pregiu	(et) te(n)gote bene valent(e),	
saccilo ma(n)tenere	(et) fa' scì boname(n)t(e)	777
che de teu bonu aquistu	no sci' tu poi p(er)dente.	
Se salli i(n) pregiu (et) gra(n)ne laude te advene,		
no te (n)ne pese ma llo gua(r)da bene.		780

IV, 26

TRANQUILLIS REBUS QUE SU(N)T ADVE(R)SA CAVETO:
RURSUS I(N) ADVE(R)SIS MELIUS SPERARE MEME(N)TO.

Se cte fa bene Deo	et dà prosperetate,	
non te (n)ne dare ad malitia	ma ²⁴¹ serva ppietate,	
et se fatigatu sentite	de gra(n)ne adve(r)sitate,	783
sperança et bon (con)fortu	pri(n)ni tucte fiat(e).	
Se tu sci' in altu gua(r)da como ascungi,		
in gra(n)ne fortuna gra(n)ne co(n)fortu ²⁴² pri(n)ni.		786

IV, 27

DISCERE NE CESSES NA(M) CU(M) SAPIENTIA CRESCIT:
RADA DATU(R) LO(N)GO PRUDENTIA TEMPORIS USU.

Se d'alcuna scientia	ad fructu voi p(er)venire,	
sença briga et angustia	çi no pòi p(er)venire;	
perciò fa' ch(e) fortifichi	l'animo teo ad sofferire:	789 [180v]
chi vole adquistare meritu	adfa(n)ne se debe fare.	
Adpena sença gran briga et travallia		
homo aquistare pòne cosa che vallia.		792

IV, 28

PARCE LAUDATO, NA(M) Q(UE) TU SEPE P(RO)BARIS,
UNA DIES, QUALIS FUERIT, OSTENIT, AMICUS.

Laudalu co me(n)çura	quilu ch(e) voi laudare,	
che ²⁴³ no çe pocça l'opera	in (con)trariu to(r)nar(e),	
che quelo ²⁴⁴ ch(e) laudi	t'è laidu poi de blasemar(e):	795

240 vide: *in interlinea*

241 ma: *inchiostrate le prime due gambe di m*

242 co(n)fortu: co *con «titulus» soprascritto a o in interlinea*

243 che: *segue quelo depennato*

244 quelo: -o *inchiostrata*

perciò sacci co(n) modu o(n)ne cosa laudare.
Lauda la cosa sci che sse trove
et lu teu dictu p(er) opera se trove. 798

IV, 29

NE PUDEAT QUE NESCIERIS TE VELLE DOCERI:
SCIRE ALIQUID LAUS E(ST); CULPA NIL DISCERE VELLE.

No te ve(r)gogie ad i(n)pre(n)nere le cose ch(e) no sai,
 ma sempre p(r)untu mustrate ad i(n)parare assai;
 do(n)ne no sci' despiculu mai mastru no se(r)rai:
 quelo ch(e) no conusci no vene a ffine mai.
 Homo ch(e) de i(n)parare ène ve(r)gogiusu
 adpena pòne mai essere gratiusu.

IV, 30

CU(M) VENERE ET BACHO LIX E(ST) SET IU(N)TA VOLUNTAS:	[181r]	
QUOD LATU(M) E(ST), A(N)I(M)O CO(M)PLECTERE, SET FUGE LITIS.		
Da vinu et da luxuria te guarda	cha multi mali ne veu	
alli delecti pre(n)dere	più che sse no(n) (con)veu:	
pe(r)ciò ne cessa l'animu	da quelo ch(e)t è reu	807
et despunilu a be· fare	se vòi lu amor(e) de Deo.	
Da vinu et da luxuria te abst(e)nni		
se vòi sca(n)pare da multi facti rei.	810	

IV, 31

DIMISSOS A(N)I(M)O (ET) TACITUS VITTARE MEME(N)TO:
 QUOD FLUMEN E(ST) PLACIDU(M), FORSAN LATET ALTIUS UNDA.
 Qua(n)no tu i(n)tri con alcunu tacitu ad pa(r)lare
 et fa gra(n)ni adsembia<n>çe de multu grane adfare,
 per tantu no sp(r)eçarelu né minu lu doctare, 813
 ka tala ora l'acqua queta multu forte è ad passare.
 Tale homo dello dicere se pasa,
 ke qua(n)no è alli facti le parole lassa. 816

IV, 32

CU(M) FORTUNA TUA(RUM) RE(RUM) TIBI DISPLICET UNI, ALTERIUS SPECTAT, QUA(N)TO DISCRIMINE PEIOR.	
Quano de tea p(er)sona	vòi fare lamintu
et parete gra(n)ne tortu	ke tu(r)ba la toa me(n)t(e),
co(n)sidera li altri	toi pari en valemi(n)tu,
k'au peiore statu	ch(e) tu no(n) ne fare lamintu.
Qua(n)no te senti forti e sventuratu,	[181v]
co(n)sidera li altri ch(e) àu peiore statu.	822

IV, 33

QUOD POTES ID TENTAT: NA(M) LITUS CARPERE REMIS
TUTIUS E(ST) MULTU(M) QUA(M) VELU(M) TE(N)NERE IN ALTUM.

Qua(n)no vèì ad fare ²⁴⁵	impresa	pença (et) puni cura	
et se(m)pre pensa et fa' cch(e) pri(n)ni	la via plu secura,		
cha chi va p(er) mare co(n) rimi	no àne sci gra(n)ne paura		825
como chi ²⁴⁶ va p(er) altu	co(n) vela alla ventura.		
Accurate se in prescia vai et vèì, allo plu ce(r)tu sempre mai te tèi.			828

IV, 34

CONTRA HOMINE(M) IUSTU(M) PRAVE (CON)TE(N)NERE NOLI:
SEPE²⁴⁷ (ET)ENI(M) DEUS I(N)IUSTA(S) ULCISCITU(R) IRAS.

Contra lu homo iustu	malitia no pençar(e)		
et no lli gire ad fraude	et né volerelu i(n)ga(n)nare,		
cha Deo se (n)ne co(r)rocia	et usalo de i(n)ve(n)nicare:		831
infine de malitia	chi se (n)ne pòi laudare?		
Allu homo iustu no(n) fare iniquitat(e), cha poi se (n)ne adira Deu et male fate.			834

IV, 35

ERECTIS OPIBUS NOLI MERERE DOLE(N)NO [182r]
SET GAUDE POTIUS, TIBI SI CO(N)TIGAT HABERE.

Se delle cose toe	te vene alcuna p(er)dença,		
no gire plage(n)no	et né da(n)note i(n)tença;		
poi recuverarelo	sai no(n) ài pote(n)nça,		
ma pri(n)nite conçilu	(et) poi delle altre pe(n)ça.		837
Allegrecçe ²⁴⁸ se Deu te fa de bene et tu cu<n>çulate se da(n)nu te vene.			840

IV, 36

EST IACTU(R)A GRAVIS QUE SU(N)T A(M)MICTERE DA(M)NIS:
SU(N)T QUEDA(M), QUE FE(R)RE DECET PATIENTER, AMICU(M).

Qua(n)no te fosse facta	alcuna villania,		
a ffolleme(n)te minia(n)nola	no mectere manu via;		
aspecta tempu et pu(n)tu	ch(e) adactu te scia,		843
no dare locu alla co(r)te	p(er) sop(er)bia et follia.		

²⁴⁵ ad fare: *ms. ad ad fare*

²⁴⁶ chi: *trattino orizzontale superfluo soprascritto alle tre lettere*

²⁴⁷ sepe: *la prima e in interlinea*

²⁴⁸ Allegrecçe: *sotto -e si nota una cediglia cancellata sfregando l'inchiostro ancora fresco*

Adspecta tempu se ste fane oltraiu,
ke tte demunisci et no(n) dubiti lu da(m)magiu.

846

IV, 37

TEMPORA LOMGA TIBI NOLI P(RO)MICTERE VITE:
QUOCU(M)Q(UE) I(N)GREDIERIS, SEQUITUR MORS CO(R)PORI(S) U(M)BRA<M>.

No(n) te fare adp(ro)messa cha morire te co(n)vene la ombra della mo(r)te de solu un iurnu vivere	de no morire mai, qua(n)no et como no sai; te seq(ui)ta danu(n)cha vai, securança no ài.	[182v]
La mo(r)te è ce(r)ta et dubia ad o(n)ne homo, cha sai cha mori et no(n) sai qua(n)no et como.		849

852

IV, 38

<T>URE DEU(M) PLACA, SINE VITELU(M) CRESCAT ARATRO:
NE CREDAS PLACARE DEU(M), CEDE LITANTUR.

Li antiqui soleanu de ardere le bestie pe(r)ò lu saviu decelu, «adumila Deu collo i(n)çençu	ad Deu sacrificar(e), et lu olocastu far(e); no(n) llu devemo blasemar(e), et lassa lu bove arar(e)».	855
Lassa lu bove allu aratu gire, no(n) credere de truffe a Deo servire.		858

IV, 39

CEDE LOCU(M) LESUS, FORTUNA CEDE POTENTI:
LEDERE QUI POTUIT, POTERIT ALIQUA<NDO> P(RO)DEXE.

Se fortuna t'è i(n)contra da' locu ad istu fu(r)rore como te pote ledere ma sofferente et saviu	et dàte oltraiu (et) pena, et agi (con)fortu (et) spena: così te poria sovenire, essere te conviene.	861
Lu barateru sta alcuna volta fictu, poi iocha et vence ciò ch(e) s'è i(n) cassittu.		[183r]

864

IV, 40

CU(M) QUID PECCCHARIS, CASTIGA TE IP(S)U(M) SUBINDE:
VULNERA DU(M) SANAS, DOLOR EST MEDECINA DOLORIS.

Chastigate tu stissu in core te (n)ne peniti della p(er)dença	qua(n)no falença fai, et dollia te (n)n'è assai; lu dolore ²⁴⁹ ch(e) tu ài	867
---	---	-----

²⁴⁹ dolore: -e inchiostrata

sana dolore de da(n)no, cha poi no(n) fallerai.
 Qua(n)no de toa falençà ài pena et dollia,
 de plu fallire tolli la toa vollia.

870

IV, 41

DA(M)NARIS NU(M)Q(U)A(M) POST LO(N)GU(M) TE(M)PUS AMICU(M):
 MUTAVIT MORES, SET PI(N)NURA PRIMA MEME(N)TO.

Se tu con alcunu i(n)te(n)nite	che tou amicu scia,	
ma p(er)ò no(n) spacereli	ma lu ama tuctavia;	
anche issu p(er) te(n)pora	poi lo mecta i(n) oblivia,	873
tu stissu reco(r)da	la a<n>tiqua co(n)pagia.	
Po(r)ta ad tou amicu firmu be<n>volere,		
ponamo ch(e) illu falla al sou devere.		876

IV, 42

GRATIOR OFFITIIS, QUO SIS MAIOR CARIOR, ESTO,
 NEC NOMEN SUBEAS, QUI DICU(N)T, OFFICIPERDI.

[183v]

Se tu ài alcunu offitiu	oy qualech(e) dig(n)itate, ²⁵⁰	
salva tou honor(e) i(n)primu	et la toa honestetate;	
gratiusu et placevele	sci' tucte fiate,	879
ka (n)ne se(r)rai plu amatu	(et) plu honor(e) cresceracte.	
Scianute inn ofitiu plu cari		
bonu p(r)egiu et boni amici ch(e) denari.		882

IV, 43

SUSPECTUS CAVEAS, NE SIS MISER ONIB(US) ORIS,
 NAM TIMIDIS ET SUSPECTIS²⁵¹ ACTISIMA MO(R)S EST.

Anche te laudo assai	la bona p(ro)vizione,	
tucte fiate gua(r)date	da troppu sospitione:	
lassa lu te(n)pu co(r)rere	como despune,	885
no(n) avere paura	de cescasuna stascione.	
Troppu ène misera vita la suspecta		
ka sempre sta i(n) paura et mala aspecta.		888

IV, 44

CU(M) SE(R)VOS FUERIS P(RO)PRIOS MERCATUS I(N) USUS
 ET FAMULOS DICAS, HO(M)MINES TAME(N) E(SS)E MEME(N)TO.

Non usare ad tou servu	troppu et né crudeltat(e),	
considera ad tou ser<v>u	qua(n)tu ad humilitat(e);	

²⁵⁰ dig(n)itate: *oppure di(n)gitate?*

²⁵¹ suspectis: *la j (= i) sembrerebbe riscritta sulla seconda gamba di una precedente u*

fateli bene s(er)vire ma sci'li gratiusu No fare lu tou s(er)vu infollonire, ma falli bene et facte bene s(er)vire.	(et) traine utilitate, et agili pietate.	891 [184r]
		894

IV, 45

QUA(M) PRIMU(M) RAPIE(N)NA TIBI E(ST) OCCASIO P(R)IMA,
NE RU(R)SUS QUERAS, QUE IA(M) NEGLEXERIS ANTE.

No(n) exere co(r)reru se ciò ch(e) ène mustratu certe no se co(n)vene et quelo ch(e) blaxemasti	alle cose sperçate, vile no llo reputare; lo blaximatu laudare laidu fo(r)ria ad va(n)tare.	897
Se(m)pre ad spreçare le cose fa' ch(e) ci crisci, che poi ciò che dissisti no desdici. ²⁵²		900

IV, 46

MORTE REPE(N)TINA NOLI GAUDERE MALO(RUM):
FELICES OBEU(N)T QUO(RUM) VITA EST SINE CRIMINE.

Qua(n)no de mala morte sença fare penete<n>ça no(n) avere alegra(n)ça, che to(r)ne ad bona vita	more alcunu reu dellu peccatu seu, ma nanti prega Deu quili ch(e) rea la tèu.	903
Cha iusti et pecchaturi tucti moru et boni et rei verao(n)ne ²⁵³ ad quilu foru.		906

IV, 47

CU(M) CO(N)IUX TIBI SIT, NEC RES (ET) FAMA LABORET,
VITA(N)NU(M) DUCAS I(N)NIMICU(M) NOMEN AMICI.

Se tu ài bella molliera, no lli dare ad vedere ma tòi lu troppu alpritu no(n) menare homo ad caseta	qua<n>tu(n)qua bona scia, che la te(n)gi i(n) gioloscia, (et) mala (com)pa(n)gia, ch(e) suspectu te scia.	909
Co toa molliera tèi la via de meçu se de sou factu vòi passare i(n)lexu.		912

IV, 48

CU(M) TIBI CO(N)TIGERIT STUDIO CO(N)NOSCERE MULTA,
FAC DICAS MULTA, VITA NESCIRE DOCERI.

Se fai multe cose,

quele do(n)ne sci' sacente

252 desdici: s in *interlinea*

253 verao(n)ne: uera- in *interlinea*

no tenere celatu, in parole volenteru ka la nascosa scientia	mustralo saviamente, e spa(r)gilo i(n)fra la ge(n)te, pocu vale oi nie(n)te.	915
No(n) tenere scientia toa nascosa, cha se radoppla, anti la exe(r)ci et usa.		918

IV, 49

MIRARIS VERBIS NUDIS ME SCRIBERE VE(R)SUS;
HOS BREVITAS SENÇU(S) FECIT (CON)GU<N>GERE BINOS.

Forcia de quisti mei dicti che a tante sente<n>tie lo lu(n)gu i(n) breve dicere però sù brevitate	meravellia te dai poche parole usai: ogio laudare assai, mea doctrina passai.	[185r]
La brevità du(n)ne io pru(n)tu fui iu(n)çì quisti mei ve(r)si ad dui ad dui.		924

EPILOGO 1

Bui ch(e) queste sente<n>tie c'aio io Catenaçu alcune parole io çi agio tolte aciò ch(e) isse sciano	legete (et) ascoltat(e), i(n) vulgaru trovate, (et) io(n)te (et) caciat(e), plu ce(r)te et declarate.	927
Io çi agio iu(n)tu de mea tina perch(é) ne scia chiara la doctrina.		930

EPILOGO 2

Et anche ch(e) ne scia place allu meu frat(e), ad cui p(er) soa bontade ke de ²⁵⁴ questa operecta	pocha descritione, missere Gua(r)naçone, porto sugetione, facia tu(r)batione:	933
in cui ve(r)si morali se co(n)teu, ma tuctu sta alla gratia de Deu.		936

EXPLICIT LIBER CATONIS. DEO GR(ATI)AS AM(EN).

²⁵⁴ de: -e *inchiostrata*

VII.2. Varianti e particolarità grafiche di R e A

- inc.,1 Catonis] Cathonis R
 vulgaristas] Vulgares R
- inc.,2 rismas] rig/mos R
 translati] translatus R
 Catenacio] Catellucio R
- inc.,3 Cato(n)is] Cathonis R
- inc.,4 Primo] Et primo R
- 1 De fare] E fare R
 una] «*titulus*» *soprascritto a u?* R
 operecta] operetta R
 venutu] uenuto R
 talentu] talento R
- 2 rucza] grossa R
 ·d'aia] dia R
 doctriname(n)tu] doctrinam(en)to R
- 3 no] non R
 grande] gran R
 p(ro)hemio] pri(n)cipio R
 a lo] allo R
 co(m)menczame(n)tu] co(m)menzame(n)to R
- 4 cha] Ca R
 inutile] senza utile R
 me no è] no(n) me R
 placime(n)tu] placim(en)to R
- 5 Lu] Lo R
 Cato] Catho R
 gran] grande R
 plino] pino R
- 6 translateraiu] Translateragio R
- 7 commanda plu p(r)incipalemente] coma(n)da lu piu principalm(en)te R
- 8 cu(n)] Con R
 coler(e)] laudare R
 l'altu] latto R
 Deu] dio R
- 9 aczò] ad cio R
 ne] ni R
 intra] intre R
- 10 de la] della R

- no] no(n) R
la alma] la(n)i(m)a R
11 L'alma] Lanima R
biata] beata R
e] et R
lu corpu securu] lo corpo seguro R
12 cu] con R
nectu] netto R
puru] puro R
- I,2 so(m)pno] somno R
13 Vella] Veglia R
e] et R
sollicitu] sollicito R
chi se] chesse R
14 no] No(n) R
dormillusu] dormiglioso R
lientu] le(n)to R
15 ca] Cha R
reposu] resposo R
vicii] uitii R
16 et p(er)] Per R
negligencia] negligentia R
spissu] spisso R
damaio] danagio R
abene] auene R
17 sagi] sauui R
aiu] hagio R
audutu] auduto R
18 troppo] troppe R
dorme] dormo R
à] ha R
perduto] p(er)duto R
- I,3 e(st)] om. R
sit] scit R
19 la p(r)ima (*ms.* la la pma *con i soprascritta a p]*) la pma, *con i soprascritta a p* R
virtute] uirtud(e) R
no] ne R
20 de la] Della R
lengua] li(n)gua R
restrenger(e)] r(e)stri(n)ger(e) R
che nde ayamo] chen agia(m)o R

- 21 chillo] q(ue)llo R
 Diu] dio R
 à] ha R
 vintura] uentura R
- 22 chi] Che R
 mensura] mesura, *con a (fatta a guisa di linea ondulata) soprascritta ar* R
- 23 l'alma] lanima R
 a lu] ad R
 co(r)pu] corpo R
 riu statu] rio stato R
- 24 de la] della R
 lengua] lingua R
 no] non R
 amesuratu] amesurato R
- I,4 e(ss)e] esto R
 25 No] Non R
 disdicer(e)] disdire R
 stissu] stisso R
- 26 et] E R
 laudasti] aua(n)tasti R
- 27 ti] te R
 co(n)trariu] contrario R
 e] et R
 con ticu] con tico R
- 28 acordite] accordi te R
 e] et R
 to] tuo R
 p(re)iu guasti] pregio guasti, *con guasti stampato nella riga sottostante* R
- 29 co(n)trariu] co(n)trario R
 a] ad R
- 30 aya] agia R
 che sse] che se R
 acorde] accorde R
 a i(ss)o] con isso R
- 31 No ti gire] No(n) gire R
 travellando] trauaglia(n)do R
- 32 voy] uoli R
 i(n)culpare] incolpare R
- 33 tene] te R
 stissu] stisso R

- 34 i(n)na<n>ci] in nanzi R
 quisto] q(ue)sto R
 mu(n)do] mo(n)do R
- 35 repre<n>dendo] reprehendo R
 altrui] altrui R
 fallu] fallo R
- 36 lu gallu] lo gallo R
- 37 tieni] tene R
 chi] che R
- 38 no te] no(n) ti R
 no la] no(n)la R
- 39 cha] Ca R
 virtute] uirtu R, virtu A
 a lo h(om)o] al h(om)o RA
 astiner(e)] abstinere RA
- 40 de la] Della RA
 plu] piu RA
 i(n)] iu R
 placere] piacere RA
- 41 venete] uene a te R, vene a te A
 damayo] dannagio RA
- 42 e] et R
 farray] farai RA
 saiu] sagio RA
- I,7 (et)] er (?) R
 crimi(n)e mutat] crimine uiuit mutat, *con uiuit espunto e mutat aggiunto a mano nel margine laterale dopo uiuit R*
- 43 Serrai] Serai R, Seray A
 secu(n)do] seconda R
 staysone] stasion(e) R
- 44 co(n)dicione] condizione RA
- 45 saviu] savio R, sapio A
 a la fiata] alle fiate R, alla fiata A
 pe] per A
 gran] grande RA
 discrecion(e)] discretione RA
- 46 usu] usa R
 no] no(n) R, non A
 a] om. R, la A
 rayon(e)] rasion(e) R, raione A
- 47 zò] cio RA
 vòy] uoi R

- factu] facto RA
 48 ch'agi] changi R, cangi A
 modu] modo RA
- I,8 (con)iux] coniu(n)x R, coniunx A
 49 No] No(n) RA
 creder(e)] cred *con taglio nell'asta di d* R
 mullerita] mugleta R, muglireta A
 de lo] del R, dello A
 to] tuo RA
- 50 se] Si RA
 d'illo] dello R
 dice[t](e) (*ms. dicer con «titulus» su r*) dici te RA
 acusa] accusa RA
- 51 orru] horreno RA
 zò] cio RA
 sacze(n)te] saze(n)te R
 52 chillo] Quilli R, Quillu A
 amanu] ama(n)o R, amano A
 plu] piu RA
- 53 Quilli] Quelli RA
 da li] delli RA
- 54 spesse] spisso RA
 da le] dalle RA
 mulle] mogliere RA
 orriti] horriti RA
- I,9 Cum] Cnm A
 moneas] monias A
 55 amonissi] amonissee R
 ti] te RA
- 56 tosto] tostu R, testu A
 no] non A
 corregese] corregisse R, corrigisse A
 torna] torne RA
- 57 no] No(n) R, Non A
 te nde] tinde RA
- 58 amonissi] amonire R, amonissee A
 spissu] spisso RA
 co] con RA
 e] et R
 cortisia] cortesia RA
- 59 No] Non RA
 uno] un R, vn A

- 60 tallato] tagliata RA
 pe] per RA
 multi] molti R
 è] ei R, ey A
 dato] data RA
- I,10 co(n)tendere] contedere A
 cunctis] cuncts A
 sapiencia] sapientia RA
- 61 aver(e)] hauere A
 i(n)tensa] contesa RA
 c<o>omo] con h(om)o R, con homo A
 parlicteru] parlitiero RA
- 62 co lluy] con lui RA
 parlame(n)tu] parlam(en)to R, parlame(n)to A
 no] no(n) R, non A
 volinteru] uole(n)tiero R, vole(n)tiero A
- 63 cun abu(n)dancza (*ms.* cun a abudanca *con «titulus» su u*)] con
 abu(n)danza R, con abundantza A
 nassero] annassero RA
- 64 chi è] che R, cbe A
 plu] piu RA
 zò] cio RA
 a sinno] asino R
 fallero] fagliero RA
- 65 Co] Con RA
 p(ar)licteru] parlatiero RA
- 66 no] Non RA
 i(n)tencza] conteza RA
 e] et R
 quistione] questione RA
- I,11 da(m)pna] da(m)na R, damna A
 67 Inni le] In nelle RA
 fay] fai R
 sacze] saczi RA
 mesura] mensura A
 avere] hauere RA
- 68 no] Non RA
 pe] per A
- 69 bene è] B(e)n(e) R
 che] chi RA
 a li] alli RA

- faci placer(e)] fa gran (*con «titulus» su n:* gran(de)?) piacer(e) R, faczi
 gran placere A
 70 no] Ma ñ R, Ma non A
 leda] leua R
 displacer(e)] dispiacer(e) R, dispiacer(e) *con «titulus» superfluo*
soprascritto alla prima i A
 71 è] ei R, ey A
 veritate] ueritade R
 72 inco(m)mencza] Comenza RA
 om(n)e] ogni RA
- I,12 acto(r)] auctor R, autor A
 tacuisse nocet] tacuisse necet A
 s(ed)] *om.* RA
 73 no] non A
 lu p(r)imeru] lo primero RA
 74 et] E R
 no] non RA
 de] da RA
 novelleru] nouellero RA
 75 a] ad RA
 penitire] peniter(e) R, penitere A
 misteru] mistero RA
 76 et] E R
 è disprezatu] ei disp(re)sato R, ei disprezzato A
 lu] lo RA
 ch'è] chi e RA
 parlicteru] p(ar)latiero R, parlatiero A
 77 taczutu] circhio R, tozuto A
 trovase] trouasse RA
 remeiu] remediu R
 78 quello] q(ui)llo R, quelle A
 ch'è] chi e RA
 male dicto] meledicto *con i capovolta A*
 è] ei R, ey A
 peiu] peio R
- I,13 p(ro)micter(e)] promittere RA
 locunt(ur)] loquu(n)t(ur) R, loquuntur A
 79 chi] che RA
 i(m)promesa] i(n)p(ro)missa R, impromissa A
 pe] per A
 certanca] certa(n)za R

- 80 certa] Certo R
 no] non R, no(n) A
 p(ro)mecter(e)] p(ro)mettere R, promettere A
 socta] sotto RA
 fidanza] fida(n)cza R, fidancza A
 81 è] om. A
 trovasinde] trouasede R, trouasende A
 ma(n)cha<n>za] manca(n)za R, mancancia A
 82 chi] Ca R, Cha A
 plu] piu RA
 de li] del R, delli A
 fatti] facti RA
 p[a]role (*ms.* porole)] p(ar)ale R, parole A
 habunda(n)za] abu(n)danza R, habu(n)da(n)cza A
 83 face] fa RA
 84 de li] del R, delli A
 fatti] facti RA
 bene] ben RA
 amesoratu] amesuratu RA
- 85 alcunu] alcun R, alcuno A
 laude donate] laud(e) te do(n)ate R
 bo(n)tate ava(n)tu] bonita taua(n)ta R
 86 et] E R
 passa] passo RA
 modu] mo R, modo A
 dicer(e)] dir(e) R
 cha] ca R
 forsi] forze RA
 no] non R, no(n) A
 ei] ey A
 87 sey] Sei R
 stissu] stisso RA
 say] sai R
 ben] bene A
 88 tucto] tutto RA
 89 no] non RA
 plu] piu RA
 grandenza] grandanza A
 90 madesmo] medesimo RA
 che] chi RA
 say] sai RA
 certanca] certeia R, certanza A

- I,15 scileto] siletto RA
 91 say] sai RA
 da altrui] daltrui RA
 se] si RA
 reco(n)ti] riconti RA
 spissu] spisso RA
 92 da la] Dalla RA
 avera[yn]de (*ms.* aueranyde)] hauerainde RA
 93 de lo] dello RA
 tu fay] fai tu RA
 no] no(n) A
 esser(e)] e(ss)er R
 lu missu] lo misso RA
 94 dicere] dire R
 no] non A
 stissu] stisso RA
 95 Inde la] In della RA
 om(n)e] ogni RA
 96 soza] socza RA
 spiacevele] spiaceuole RA
 ad] a RA
 l'aude] lo aude RA
- I,16 fatta] facta RA
 senes] senex RA
 97 Poy] Poi RA
 chi] che RA
 serray] serai R, seray A
 vetranu] ueccchio R, veterano A
 vorra'] uorai R, voray A
 98 de li] delli RA
 iueni] ioueni RA
 illi] li R
 99 che] chi R
 fusti] fosti RA
 devite] deuiti R, de uiti A
 100 a] om. RA
 iuventute] iouentute RA
 101 Aver] Hauere RA
 e] et R
 delettare] delectare RA
 102 tostu] tosto RA
 li sse] li se RA

- I,17 Ne] Nec R
 103 vedi] uidi RA
 i(n)sembla (*ms.* isemblar *con «tituli» su i e r*) co(n)sillar(e)] insieme
 consigliare R, insieme co(n)sigliare A
 104 no] No(n) R, Non A
 suspectusu] suspectoso RA
 e] et R
 no ·de] ñ ne R, nonde A
 105 se] Si RA
 no] non A
 clamatu] chiamato R, clamato A
 ascultare] ascoltare RA
 106 cha] Ca R
 suspicion(e)] suspicion(e) R, suspicione A
 multi] molti R
 107 plu] piu RA
 no] non RA
 deve (*ms.* deuene)] deue RA
 suspectusu] suspectosu R, suspectusu A
 108 corruczu] Corruczo RA
 spissu] spisso RA
 li ·de] linde RA
 pe] per RA

 109 e] et R
 grande] gran R
 statu] stato RA
 110 no] Non RA
 sallire] saglire RA
 na(n)zi] nanci A
 amesuratu] amesurato RA
 111 male] malo R
 splaczate] spiace te RA
 e] et A
 ben] bono A
 sia a gratu] sia g(r)ato R, sia grato A
 112 c'a poca de hora lu te(m)pu] Ca poco dora e lo t(em)po R, Ca poco
 dora & lo te(m)po A
 vidutu aiu ca(m)biatu] uiduto aio ca(m)biato R, viduto hagio
 ca(m)biato A
 113 ày] hai R, hay A
 gra(n)de] gran R
 statu] stato RA

- 114 co(n)vertilo] conuerte lo R, conuertelo A
 no] non RA
 say] sai R
- I,19 mo(r)te] mortem RA
 115 Inne la] In del R, In della A
 no] non A
 poner(e) speranca] ponere tu spera(n)za R, ponere tua spera(n)za A
- 116 ca] Cha A
 de la] del R, della A
 om(n)e] ogní RA
 vala(n)za] bela(n)za R, bala(n)za (*di -a resta un frammento a sinistra*)
A
- 117 sulo] solo RA
 à] ha RA
- 118 tale] Tal R
 forsi] forze RA
 cray] crai R
 che] chi RA
 feci] fece RA
 òy] hoi R, hoy A
 gran] om. R
 bona(n)za] bonanza, *con nanza (di -a resta un frammento a sinistra)*
stampato nella riga sottostante A
- 119 Tale] Tal R
 i(n)de la] in della R, i(n) della A
 à] ha RA
- 120 chi i(ss)o] Che isso RA
 plu] piu RA
 chi] che RA
 chillo] quello RA
- I,20 accipito] accciper(e) R
 placide] plicide A
 (et) plene laudar(e)] plene et laudare RA
- 121 S'è lo to amico povero, lo piczolu p(re)s[e]ntu (*ms. psontu con «titulus» su p-]*) Silo tuo a(m)ico pouero te da lo pizolo p(res)eント R,
 Si lo tuo a(m)ico pouero te da lo piczulo presento A
- 122 laudalu] laudelo RA
 placime(n)tu] placim(en)t R, placime(n)to A
- 123 satisfaylinde] satisfaine R, satisfayne A
 èssende] essene R
- co(n)tentu] co(n)tento R, contento A
- 124 videndu] Vide(n)do R, Videndo A

- chi] che RA
recipi] r(e)cepi R, recepi A
gratu] g(r)ato R, grato A
talentu] tale(n)to R, talento A
- 125 Plu] Piu RA
i(n)ne la altar(e)] nello altare R, in nello altare A
e] et RA
caru] caro RA
- 126 che] Ca R, Chi A
riccha] recha RA
piczulu] piczulo (*o piczolo?*) R, piczulo A
denaru] denaro RA
- I,21 patient(er)] pacienter R
127 Inne la] In nella RA
poveritate] pouerta RA
ch'agi] che hagi RA
paciencza] pacienzia R, pacienza A
- 128 ·de] om. RA
129 cha] Ca R
a lo] al RA
mu(n)do] mo(n)do R, mondo A
falla(n)za] falle(n)za (*della e con «titulus» soprascritto resta una pallida traccia*) R, falenza A
- 130 et de] E de R
dicer(e)] dire R
no] non RA
avevi] auene R, aueni A
potencza] potenza RA
- 131 Ad] Al A
virtute] uirtude R
pòselo] possilo RA
- 132 che sa la] Cala R, Chi sa la A
poveretate] pouertade R, pouertate A
- 133 Anchi] Anche RA
da] de RA
pagura] paura R
no] no(n) R, non A
temer(e)] timere RA
- 134 vivi] uiue R, viue A
pozi] potzi A
- 135 cha] Ca R
multi] molti RA

- p(er) zò] p(er) cio RA
 lassano] lassono A
 far(e) loro] far(e) lo loro R, fare lo loro A
- 136 poy] Poi RA
 ayu] aio RA
 ve(r)go(n)na] v(er)gognia R, vergognia A
 e] et RA
 aver(e)] hauere A
- 137 e] et R
 vergo(n)na] uergognia R, vergognia A
- 138 da la] della RA
 no] non RA
- I,23 te ip(su)m] te tu ipsu(m) R, te tu ipse A
 139 De li] Delli RA
 placeri] piaceri RA
 e] et R
 s(er)vici] seruicii RA
 toy] toi RA
- 140 respondu] respo(n)deno R, respondeno A
 vissono] besongnia R, besognia A
 vene] ueni R, ve(n)i A
- 141 correzarete] corrozar(e) te R, corrotzarete A
 si illi so'] si liso(n)no, *con il «titulus» per la nasale soprascritto a n R*,
 si illi so(n)no A
 rey] rei RA
- 142 placer(e)] piacer(e) R, piacere A
 plu] piu RA
 a illi] ad li R, ad illi A
 stri(n)gi] d(e)stri(n)gi R, destri(n)gi A
 asteni] absteni R, abste(n)i A
- 143 Multo] Molto A
 plu] piu RA
 pe] per RA
- 144 t'è] te e RA
 i(n)gratu] ingrato RA
 e] et R
- 145 chi] che RA
 ày] hai R, hay A
 reponele] reponeli RA
 e] et R
 tenile] teneli R, tenele A
- 146 no] No(n) R, Non A

- li] le RA
 saccile] sazelli R, satzelli A
 ben(e)] ben RA
- 147 cha] Ca RA
 poy] poi R
 bisonno] b(e)sognio R, besognio A
 e] et A
 no] no(n) A
 li] le RA
 pòy] poi R
- 148 vergo(n)na] v(er)gogna R, Vergogna A
 desinor(e)] dis honor(e) R, dishonore A
 ày] ai R, hay A
- 149 Che] Chi RA
 de lo] dello RA
 so] suo RA
 no] non RA
 èy] ei R
- 150 cerca] Cercha RA
 lo altrui] laltrui R, altrui A
 poy] poi R
 li sse] li se RA
- I,25 scis] sis RA
 151 p(ro)mettere] p(ro)mittere R, promittere A
 152 no] No(n) R, Non A
 voler] uolere R, volere A
 pe] per A
- 153 se] Si RA
 voli] uole R, vole A
 lo homo] lomo RA
 creda] cred *con taglio nell'asta di d* R
- 154 fay] fa RA
 i(m)p(ro)messa] promessa RA
 s(er)vela] seruala RA
 lialeme(n)te] lialme(n)te R
- 155 multi] molti R
 i(m)prometti] prometti R, ptometti A
- 156 blasimo] blasmo RA
 te] ti RA
 metti] *della seconda t resta una pallida traccia, visibile con la lampada di Wood* R
- 157 ch'è] chi e RA

- losinchieri] lusingero R, lusinghero A
 malu] mal R, male A
 coraiu] coragio, *con a (fatta a guisa di linea ondulata) soprascritta a r*
R, coragio A
- 158 et] E R
 parole] paroli RA
 èy] e RA
 amicu] amico RA
 de li] delli RA
 salvaiu] saluagio RA
- 159 co] Con RA
 ti nde] ti ne R
 no] non RA
 avantayu] aua(n)tagio R, auantagio A
- 160 ingenio] Ingegnio A
 co] con RA
 i(n)geniu <vence> l'omo] ingenio uence h(om)o R, ingegnio ve(n)ce
 homo A
 ch'è] chi e RA
 saiu] sauio R, sagio A
- 161 e] et R
 162 la paga] lo paga RA
 cha] ca RA
 rason] rasione R, ragione A
 lo vole] la vole A
- 163 losinchieri] losingire R, lo singhere A
 no] non RA
 ti nci] tince RA
 delettar(e)] delectare RA
- 164 anci] Anzi R
 ti nde] tine R
 displacza] dispiazza R, dispiacza A
- 165 so'] son RA
 dulce] dolce R
- 166 altrui] altru R
- 167 pe] per RA
 pillar(e)] pigliare RA
- 168 lo aucello] laucello RA
 appello] apello A
- 169 Deu] dio RA
 recchece] richeze R, richetze A
 ày] hai R, hay A

- 170 ponili] Po(n)eli R, Poneli A
 exerciciu] exercizio R, exercitio A
 che plu li adiace assay] ch(e) la doctri(n)aria assai R, che piu la
 doctri(n)aria assai A
 171 no] No(n) RA
 guadanaray] guadag(n)arai, *con il «titulus» per n soprascritto alla*
terza a R, guadagnaray A
 172 redetaiu] redditagio RA
 day] dai R
 173 redditaiu] redditagio RA
 174 l'ave] la ha R, la haue A
 si la] sella RA
 om(n)e] ogni RA
- I,29 caru(m) vile] caru(m) est uile R
 175 chi] che RA
 ad altri] ad altrui RA
 èy] e R
 caru] caro R, caro *stampato nella riga soprastante A*
 176 habu(n)danza] abu(n)da(n)za R
 si'nde] sen R, se(n)de A
 strictu] stritto R, stricto A
 massaru] massaro RA
 177 ca] Cha A
 donasile] donascile RA
 paru] paro RA
 178 poy] Poi RA
 chi nde è] chen e R
 troppo] tropo R
 avaru] auaro, *con r sormontata da un trattino orizzontale R, auaro A*
 179 vile] ville A
 180 ·d'è] om. R, nde A
 altri] altre A
 ·de] om. R
- 181 che] chi A
 sop(r)a sopra, *con a (fatta a guisa di linea diritta) soprascritta a r R*
 altri] altrui RA
 ày] ai R, hay A
 d(e)] om. RA
 182 et] E R
 solilu] sole lo RA
 no] non A
 183 cha] Ca RA

- e] et R
 sucza] succza R
 184 a lo] Allo RA
 reprendetor(e)] rep(re)nditore R, reprenditore A
 185 Duplu] Doppio RA
 despreiu] d spregio R, dispregio A
 pe] per RA
 raysone] rasione R, ragione A
 186 chello] q(ue)lla R, quella A
- 187 chello] q(ue)llo R, quello A
 ch'è] che e R, che ey A
 iustu] iusto RA
 voy] uoi R
 chi] che RA
 datu] dato RA
 188 no] non A
 pocza] possa RA
 rayone] rasione R, ragione A
 negatu] negato RA
 189 peti] pete A
 scovenibile (et) èyte] sconueneuele te sera R, conueneuole & era ti A
 renuczatu] renoczato R, renuczato A
 190 dispreiu] disp(re)gio R, dispregio A
 chillo] q(ue)llo R, quello A
 ·d'èy] e R, di ey A
 scusatu] scusato RA
 191 Se] Si RA
 veni] uene R
 peticion(e)] petitione RA
 192 no] non RA
 te] ti A
 negata] negato RA
 pe] per RA
 rayone] rasone R, ragione A
- I,32 co(n)gnita] Cognita RA
 iudicio] iuditio A
 193 stranii] stragnii A
 ày] ai R, hai A
 canosencza] cognosce(n)za RA
 194 è] ey A
 accollenza] accoglie(n)za (*del «titulus» soprascritto ad e resta una pallida traccia visibile con la lampada di Wood*) R, accoglienza A

N.B. I versi 195 e 196 si presentano in R invertiti

- 195 no] no(n) A
 li i(n)na(n)ciponer(e)] li na(n)zi poner(e) R, li na(n)ci ponere A
 gratu] g(r)ato R, grato A
 e] et R
 benvollencza] ben uoglie(n)za R, ben voglie(n)za A
- 196 quelli] chilli RA
 ch'ay] chi hai R, chi hay A
 costomati] accostu(m)ati R, accostumati A
 sayl'a] saila R, sai la A
 sperienenza] sperie(n)za R, sperienza A
- 197 nancipone] nanci poni RA
 lu dubio] lo dubio RA
 a lo] allo RA
- 198 è] ei R, ey A
 signo] signio R, sinno A
 rayone] rasione R, ragione A
- I,33 (et)] om. RA
 199 Poy] Poi R
 chi] che RA
 cotanto] «*titulus*» *superfluo sulla prima o R*
- 200 co] co(n) R, con A
 multi] di l resta una pallida traccia visibile con la lampada di Wood R
 mestar(e)] mesteiar(e) R, mesciare A
- 201 pe] per A
 rayone] ragione RA
 fay] fai RA
 ben(e)] ben R
- 202 fatigi] fatiche RA
 alcunu] alcuno RA
 fructu] fructo A
 bene] uene R, vene A
- 203 a] ad RA
 204 considera] della seconda gamba di n resta una pallida traccia visibile
 con la lampada di Wood R
 guadayo] guadagnio RA
- I,34 dulci] dulces RA
 205 Sey] Sei R
 a li] alli RA
 toy] toi R

- 206 no li sup(e)rar(e)] uoli supportare R, voli supportare A
 plu] piu RA
 ched] che RA
 pòy] poi R
- 207 tu si''] tu li si RA
 duru] duro RA
 serranno] seranno R
 a] ad RA
 poy] poi R
 si''] *om.* A
 placevele] piaceuele R, piaceuole A
 àynde] haine R, haynde A
 chello] quello RA
 vòy] uoi R
- 209 a li] alli RA
 toy] toi R
 paciencza] paciueleza R, pacienza A
- 210 se] Si R
 vòy] uoi R
 illi] il R
 benvollencza] ben uolenzia R, ben volenza A
- I,35 p(ar)va] praua R
 his] Hiis A
- 212 darili] darelli R, dareli A
 de li] delli RA
 piczole] piczoli RA
 no] non A
- 213 mostratili] Monstratili RA
 che] chi RA
 be·] ben RA
 para] par R
 se] si RA
- 214 i(n) te trovara] i(n)te torna R, *om.* A
- 215 ben] bel RA
 placer(e)] piacere R
- 216 benvollencza] benuolenzia R, beniuolenza A
 cresse] cresce RA
 tuctavia] tutta uia R, tutta via A
- I,36 gr(ati)a t(ib)i] tibi gr(ati)a R, tibi gratia A
 217 None] No(n) R, Non A
 corruzu] coruzu R, corruczu A
 co] con RA

- benvollente] ben uole(n)te R, ben vole(n)te A
 218 no] no(n) R, non A
 219 e] et R
 220 nutrica] notrica RA
 lo] lu RA
 221 Pe] Per RA
 lo] lu A
 i(n)co(m)mencza] comenza RA
 222 poy] Poi R
 plu] piu RA
 no sse] non se RA
- 223 qualche] quache A
 224 et] E R
 fayte] fai te RA
 alcuna] alcuno RA
 ày] ai R, hay A
 225 tempera] Tempora A
 toa] tua RA
 e] et R
 agi] hagi RA
 moderanca] moderanza RA
 226 casticalu] casticalo RA
 poy] poi R
 p(er)donancza] perdonanza RA
 227 a lo] allo RA
 to] tuo RA
 228 corregi sci chillo] corrigisi quello R, corrigi si quello A
- I,38 pacie(n)cia] patie(n)tia RA
 229 Se] Si RA
 pòy] poi R
 230 no] No(n) R, Non A
 arregollusu] arrigoglusso RA
 venci] ui(n)ci R, vince A
 humileme(n)te] humili(en)te R, humilme(n)te A
 231 se] Si RA
 usi la humilitate] usi humilitade R, vsi humilitate A
 232 Deo] dio RA
 .de] om. RA
 averray merito] auerai a merito R, hauerai de merito A
 gracie] gratia A
 da la] dal R, della A
 233 Plu] Piu RA

- venci] uince R, vince A
 vence] uince R, vince A
 humilitate] humilitade R
- 234 che] Cha RA
 vincissi] uincesse R, vincesse A
- I,39 pocius] potius RA
 i(n) damno e(st)] est in damno A
 crescit mo(r)talis] mortalis crescit RA
- 235 ày] ai R, hay A
 fatiche] faticha RA
- 236 sacile] Sazele R, Saczele A
 mantinire] mantenir(e) R, mantenire A
 poy] poi RA
 l'ày] le ai R, le hay A
 p(re)cacuate] p(ro)catzate R, procatzate A
- 237 che] Chi RA
 si] se RA
 mecti] metti RA
 desperger(e)] sp(er)gar(e) R, spargere A
 guadayate] guadagniate RA
- 238 destrugese] se d(e)struge R
 cadi] cade RA
 poveretate] pouertad(e) R, pouertate A
- 239 Catu] Catho R, Cato A
 assay] assai R
- 240 che l'omo] che lo lomo R, chi lo homo A
 fatica] faticha R
- I,40 notis (et) caris] notis tibi caris R
 241 ày] om. R, hay A
 grande intrate] gra(nd)e intrata R, grande intrata A
 e] et A
 no] non RA
 sup(er)che] soperche R
- 242 no ta(n)to] No(n) ta(n)to R, Non tanto A
 a li] alli RA
 toy] toi R
 dar(e) no] dar(e) ca no(n) R, dare cha no(n) A
- 243 a li] alli RA
 stranii] stragnii A
 sey] sei R
- 244 <né> no p(er) czò] Ne non p(er) cio R, Ne non per cio A
 a te bandese] ad bandese RA

- 245 sia scì amoderata] sia amoderata R, sia sia moderata A
 246 chi agi] Cagi RA
 tucta] tutta RA
 fyata] fiata RA
- II,p.a Telluris] Elluris R
 co(n)gnoscer(e)] cognoscere RA
 247 vòy] uoi R
 de la] della RA
 cultura] curtura R
 248 et] E R
 poy] poi R
 de l'arbori] del arbor *con «titulus» soprascritto alla seconda r* R
 poci] potzi R
 lu fructu] bo fr(uc)tu R
 249 i(n)ni lu Virgiliu] nello Virgilio R
 a lo] al R
 250 complitamente] Coplitam(en)te R
 tractade] tracta R
 po(r)ray] porai R
 vedere] uidere R
 251 i(n)ni lo Virgiliu] nello Virgilio R
 si ày] sai R
 252 de la] della R
 cultura] curtura R
- II,p.b nosce] nosse R
 253 De le virtute] Della v(ir)tud(e) R
 de le herbe] del herb(e) R
 vòy] uoi R
 254 a] ad R
 255 multo] m(u)ltu R
 256 soy] soi R
 e ·de] et de R
 257 A] Ad R
 recorri] recorre R
 si nde ày] se hai R
 258 de le] delle R
- II,p.c nosser(e)] noscere R
 259 vòy] uoi R
 de li] dellu R
 vettoria] uictoria R
 260 et] E R

- triuffu] triu(n)fo R
 antiqu] anticho R
 signoria] signorie R
 261 i(n)<ni lu> Lucanu] nelli luca(n)o R
 che] chi R
 in soa] i(n) la soa R
 262 et] E R
 a] ad R
 263 de lo] dello R
 populu] populo R
 romanu] Romano R
 264 cerca lu Lucanu] circa Lucano R

 265 volessi] uolisti R
 de lo] dello R
 266 de la arte] d(e) arte R
 d'amar(e)] de amare R
 volessi] uoglisti R
 267 ·de] ne R
 e] et R
 a] ad R
 268 poy] poi R
 remediu] r(e)medio R
 a] ad R
 maystrame(n)to] m(a)g(ist)ramento R
 269 D[e] (ms. Da)] De R
 remediu] remedio R
 270 Ovidiu] Ouidio R
 si] se R

 II,p.e possis] poscis R
 viciis] uicum R
 evu(m)] eum R
 sapie(n)cia] sapientia R
 271 Aczò] Ad cio R
 chi] che R
 sey] sei R
 saviu] sauiu R
 delettate] delecta te R
 272 veo] uegio R
 avanczar(e)] auanzar(e) R
 273 che] chi R
 sa <ben> dicer(e)] sa ben dicere R
 274 p(er) zò] p(er) cio R

- 275 semplice] simplice R
 acquistatu] acquistato R
- 276 sapiu] sapio R
 honoratu] honorato R
- II,1 ecia(m)] etia(m) R
 277 cortisia] cortesia R
 s(er)viciu] seruitio R
 a] ad R
 tuctu] tutto R
- 278 eciadeo] Etia(m) dio R
 a li] alli R
 pòy] po R
 facer(e)] fare R
 placer(e)] piacere R
- 279 c'a lu] Ca lo R
 a lo] allio R
- 281 a lo] allo R
 mu(n)do] mondo R
- 282 pe] per R
- II,2 Mictē] Mitte R
 celu(m)q(ue)] celu(m) R
 283 prevanci] priuance R
 284 no cercar(e)] Non cercare R
 de saper(e)] da sapere R
 cha] ca R
 no tte] ñ te R
 <se> co(n)veo] couenio R
- 285 co(n)sillot'eo] consiglio teo R
 286 desponi] dispone R
 signo] sinno R
- 287 s<e>crete] secrete R
 Deo] dio R
 voler] uolere R
- 288 inne la] In nella R
 toa] tua R
 no] non R
- II,3 a(m)micter(e)] amittere R
 289 Dapoy] Da poi R
 om(n)e] ogni R
- 290 temore] timor(e) R

- 291 cha] Ca R
 tuo] to R
 pe(n)seri] pensieri R
 chi] che R
 poci] potte R
- 292 adumgua] Ado(n)cha R
 stolta] stulta R
 nanci] nanzi R
- 293 de la] della R
 la trestece] le trestecze R
- 294 de la] Della R
 l'alegrece] le allegreze R
- 295 Se] si R
 ày] hai R
 mala<n>conia] melanconia R
- 296 no] Non R
 i(n)te<n>zar(e)] interzare R
 alora] allora R
 na<n>ci] nanczi R
- 297 cha] Ca R
 lu a(n)i(m)o] lanimo R
 e] et R
 desvia] disuia R
- 298 chi] Che R
 descerner(e)] discerner(e) R
 che] *di c resta una pallida traccia visibile con la lampada di Wood* R
 mello] meglio R
- 299 e] et R
- 300 plu] Piu R
 sagio] sauio R
 ·de] om. R
 serray] serrai R
 poy] poi R
 chi] che R
 te passa] ti se passa R
- 301 punctu] pu(n)cto R
 d'alcuna] de alcun R
- 302 no sse] non si R
- 303 no tte] non te R
 mostrar(e)] monstrar(e) R
- 304 ·d'] om. R
 lu te(m)po] lo te(m)pu R

- vole] uol R
 dar(e)] donar(e) R
- II,6 puppis est] e(st) puppis R
 flami(n)e] flumi(n)e R
- 307 Co(n)tentate] Co(n)te(n)ta tu R
 reposa] reposate R
 de tuo] del to R
 piczulo] picolo R
 statu] stato R
- 308 troppo] Tropo R
 grandiar(e)] grandire R
 sor[c]uidatu (*ms.* sortuidatu)] scustumato R
- 309 cha] Ca R
 de lo] del R
 i(n) pace] in poco R
 l'omo] lo h(om)o R
 reposatu] reposato R
- 310 con affanno (*ms.* con a affanno)] con affanno R
 plu] piu R
 travallato] t(r)auagliato R
- 311 plu] piu R
 plena] piena R
- 312 berchecta] barchetta R
 poca acqua] poco aqua R
- 313 Se] Si R
 de li] delli R
 toy] toi R
 say] sai R
- 314 <che sia da desinore o de vergonna assay>] Che sia da dishonore o de
 v(er)gognia assai R
- 315 no li la] Non li le R
 nanci] nanzi R
 la celeray] lo celarai R
- 316 et] E R
 vay] uai R
 blasimo] biasmo R
- 317 toy] toi R
- 318 se] Si R
 no esser(e) vòy] essere non uoi R
- II,8 putes] putas R
 pare(n)t] pate(n)t R

- 320 no] No(n) R
 creder(e) che (*ms.* creder se che *con «titulus» sulla seconda r*) creder
 che, *con «titulus» sulla seconda r* R
 s'avance] aua(n)ze R
 sua] su R
 ritate] catiuita R
- 321 suo] so R
 viciu] uitio R
- 322 poy] pol R
 ven] uen(e) R
 che sse] che se R
 manifesto] ma(n)ifosto R
 appar(e)] apar(e) R
- 323 malicia] malitia R
 nutrica] notrica R
- 324 chi la usa] Chli usa R
 a la] alla R
 scervica] sirvica R
- II,9 co(n)tempner(e)] contemnere R
- 325 Se] Si R
 alcuni] alcun R
 sembla(n)ti] sembianti R
- 326 desprezar(e) (*con «titulus» soprascritto alla seconda e*) disp(re)zare R
- 327 so'] son R
 ben] bene R
- 328 et] E R
 ànno] hanno R
 poy] poi R
- 329 dell'omo] del homo R
 zò] cio R
- 330 cha] Ca R
 multo] molto R
- II,10 superar(i)] sup(er)are R
- 331 l'inimistati] li inimistad *con taglio nell'asta di d* R, li inimistati A
 poy] poi R
- 332 l'alma] la(n)i(m)a R
 de lo] dello RA
 passaray] passarai RA
 toy] toi R
- 333 se] si RA
 vincere] uincere R, vincere A
 voy] uoi R

- 334 eciadeo] Etiam dio R
 che] chi R
 plu] piu R
 ched issi] da issi R
 pòy] poi R
- 335 Che] Chi R
 plu] piu R
 pote] po R
 à] ha R
 peio] pegino R
- 336 ca] Cha R
 piczolella] piczola R
 preta carru volta] preta lo carro si uolta R, preta lo carro volta A
- II,11 Adversu(m)] Aduersus R
 verbis minimis] minimis (*di incerta lettura la seconda m: mininis?*)
 v(er)bis R, minimis verbis A
- 337 Lu amico] Lo a(m)ico R
 co(m)pa(n)no] (com)pa(n)io R, co(m)pagnio A
 che] chi R
 be-] bn *con «titulus» soprascritto a n R*, be(n) A
- 338 no] non A
 mecti] metti R
 a] ad R
 rey] rei R
- 339 paravola] parola R
 co(m)me<n>zar(e)] come(n)zar(e) R, comenzare A
- 340 qual] q(u)ale R
 poy] poi R
 dole] *di -e resta una pallida traccia visibile con la lampada di Wood R*
- 343 No] No(n) R, Non A
 co le] co(n) le R, con le A
 sorte] sorti R
- 344 chello] q(ue)llo R, Quello A
 che ·de vol Deo far(e)] che dio uol far(e) R, che de vole far(e) A
- 345 ch'[ill'è] arte (*ms. Che larte*)] Ca il e arte R, Cha il e arte A
 fals[e]dica (*ms. falsodica*)] false fica R, falsedica A
 (et)] e R, et A
 peccar(e)] pcare, *con a sormontata da un trattino orizzontale R*
- 346 qual] q(u)ale R, quale A
 Deo] dio R
 co(r)ruzase] corroza se R, corrotza se A
 pòy] poi R

- 348 peiorar(e)] peigiorar(e) R, pegiorare A
 ch'i<n>tende] che intende RA
 de lo] dello RA
 fattu] facto RA
 teu] tio RA
- II, 13 sufferr(e)] sofferre A
 349 A pestuctu] Alpestructo R, Appestricto A
 350 ch'illo è] Chel e R, Chella a A
 malvasu] maluaso RA
 viciu] uitio R, vicio A
 duplu] dupio R, doppio A
 male] mal R
 351 i(n)vidiusu] inuidioso RA
 tristu] tristo RA
 de altrui] dello altrui RA
 352 pecchide] p(e) chen R, Pecchinde A
 ècti] ei te R, ey te A
 blasimo] blasmo RA
 ·de] ne R
 353 Quantunqua] Quantuncha RA
 pòy] poi R
 p(r)ochacza] proaza R, precatza A
 354 puru] pur R, puro A
 bene altrui] bene daltrui RA
 no] no(n) R, non A
 displacza] dispiacza RA
- II,14 Porti] Forti RA
 da(m)pnat(us)] damnatus RA
 iniquo] inquo R
 355 falczamente] falza m(en)te R, falsa mente A
 te] ti A
 facti] fa te RA
 to(r)tu] torto RA
 356 se'(n)ce] Si R, Siance A
 de a(n)i(m)o] da(n)i(m)o R, danimo A
 no] no(n) A
 sconfortu] scomforto R, sco(n)forto A
 357 che] Chi RA
 vence] ui(n)ce R, vince A
 malicia] malitia R
 no] non RA
 d(e)po(r)tu] de porto R, deporto A

- 358 diricto] dirito R
 i(n)fin(e)] i(n) fin R
 puru] pur R, puro A
 ad] a R
 bon] bo R
 po(r)tu] porto RA
 359 vence] uince R, vince A
 360 cha] Ca R
 e] et R
 longame(n)te] lungamente A
- II,15 maledicta] mala dicta R
 inimicicias] inimicitias A
 361 De le] Del R, Delle A
 brige] brighe A
 se] si RA
 reco(r)di] recorda R
 lu] lo RA
 rio] ryo A
 362 forsi] Forze A
 poy] poi R
 capu] capo RA
 tio] tyo A
 363 no] Non RA
 co(n)sillo] consiglio RA
 364 ca no] Cha non A
 che] cle A
 tocca] toca R
 tu ·de] tu(n)ne R, tu(n)de A
 offend] offend *con taglio nell'asta di d R*, offe(n)de A
 365 a lu] allo RA
 mundo] mondo R
 assay] assai R
 peiu] pegino RA
 366 se] Si RA
 [mali] (*ms. guay*)] guai et mali R, guay et mali A
- 367 No] No(n) A
 laudar(e)] ladar(e) R
 stisso] stiso R
 cha] ca RA
 blasimo] biasmo R, blasmo A
 mo(n)t[a]] mota R, mo(n)ta *stampato nella riga sottostante* A
 368 vicio] uitio R, vitio A

- 369 et] E R
no] no(n) A
te di' sblasemar(e)] te deui blasmar(e) R, te deui blasmare A
- 370 folle] Follo RA
chi sse] chi se RA
dispreza] disp(re)gia R, dispregia A
e] et R
de sé blasimo] d(e) so biasmo R, de se blasmo A
- 371 Se] Si RA
laudi] biasmi R, blasmi A
o si ti day] o te da R, oy ti day A
dispreiu] dispreglo RA
- 372 de lu] Dello R, Delo A
<|>u altru] laltro RA
valeraynde] ualerai de R, valeray de A
peiu] pegino RA
- II,17 cu(m)] dum R
habundat] abu(n)dat R, abundat A
- 373 co] co(n) R, con A
poca] poco R
agravatu] ag(r)auato R, agrauato A
- 374 co(n)strengite a lo] Destri(n)ge lo R, Destringe lo A
amesuratu] a mesurato R, ad mesurato A
- 375 ca] Cha A
no] non A
say] om. R
strenger(e)] stringer(e) R, stringere A
secundo] secondo R
statu] stato RA
- 376 i(n)ga(n)natu] i(n)ga(n)nato R, inga(n)tato A
- 377 trovete] te troui R, ti troui A
- 378 ame(n)surata] a mesurata R, amesurata A
- II,18 stulticia(m)] Stultitiam A
prudencia] prudentia RA
- 379 Impara d'esser(e)] Imparate esser(e) R, Impara de essere A
folle] follo RA
bisonno] besongnia R, besognia A
- 380 cha] Ca RA
matece] mateza R, mattetza A
infenger(e)] i(n)fri(n)ger(e) R, i(n)fi(n)gere A
tale ora] tal hora, con -a (*fatta a guisa di linea ondulata*) soprascritta a
r R, tale hora A

- h(om)o ·d'à] hano de RA
 381 destengue] destingue R, distingue A
 382 a sinnu] Ad sinno RA
 a follia] affollia RA
 383 follia] foglia RA
 canosi] canostl R, canosci A
 to] tuo RA
 avantayo] auantagio RA
 384 deventa] Deueuta A
 folle] follo RA
 seray] serrai R, serray A
 ben] che RA
 saiu] sagio RA
- II,19 avaricie] auaricie A
 385 l'avaricia] lauaritia A
 no ti nci] non tine R, non tince A
 386 anchij] a(n)cho R, ancho A
 chi] che RA
 blasmo] biasmo R
 387 recchece] richeze R, richetze A
 le vol] li uol RA
 troppo] tropo R
 388 a lo] Allo RA
 co(r)pu] corpo RA
 co(r)rozare] corrocicare R, corrotzare A
 389 avaricia] auaritia A
 troppo ama] troppo lama RA
 390 spesse fiate] S pisse fiata R, Spisse fiata A
 dà] fa RA
- II,20 loqunt(ur)] loq(uu)nt(ur), *con qnt (con «tituli» soprascritti a q e a t)*
stampato nella riga soprastante R, loquu(n)t(ur) A
 391 No] No(n) R, Non A
 zò] cio RA
 chi] che RA
 dicer(e)] dir(e) R
 virdate] vtate *con v tagliata trasversalmente R*, vertate A
 392 cha] Ca R, Che A
 sop(er)co] sup(er)cio R, supercio A
 vene] uen R, ven A
 393 chosi] cosi RA
 tucte] tutte RA
 394 siano] sinno R, sieno A

- 395 no] non R
 troppu] troppo RA
- 396 pottiri] potteri R, poteri A
 fallir(e)] faglire RA
- 397 stissu] stisso RA
 co(r)reger(e)] corriger RA
 devi] diui RA
- 398 aczò] Ad cio RA
 te ·de] tine R, tinde A
 mendi] me(n)ti R
 a te] ad te RA
 sulo] stilo RA
- 399 colpa] culpa RA
 de lo] del R, dello A
 sup(er)co] sop(er)cio R, supercio A
 vivi] beui RA
- 400 sulo] solo RA
 desmodatu] dismod(e)rato R, dismoderato A
 bivi] beui RA
- 401 Lu] Lo RA
- 402 no] non RA
 ma fa male] Ma si male RA
- II,22 co(m)micte sodali] co(m)mittere sodali R, committe sodali A
 co(m)micte fideli] co(m)mitte fideli R, committe fideli A
- 403 toa] tua RA
 fidancza] fidanza RA
 credi] crede RA
 a lo amico] al amico RA
 fidatu] fidato RA
- 404 ca] Cha A
 co(n)silla] co(n)silia R, consiglia A
 a fede] ad fide RA
 ten<ten>e p(r)ivatu] teni tine priuato R, teni tinde priuato A
- 405 aver(e)] auer R, hauere A
 medicu] medico RA
 se tte] si te RA
- 406 cha te (*ms.* Cha di te)] Ca te R, Cha te A
 (con)sillo] consiglio R, consilio A
 datu] dato RA
- 407 e] et A
 scolaru] scolari R, scolaro A
- 408 no] Non RA

- fidar(e) como] fidare et como R, fidare & como A
 te] ti RA
 teni] tiene RA
 caru] caro RA
- 409 rei] rey A
 sup(er)care] sopr(e)chiare R, superchiare A
 410 et] E R
 statu] stato RA
 aver(e)] hauere A
 no] no(n) RA
 te nde] tine R, tinde A
 co(r)rozar(e)] corrotzare A
 411 rey] rei R
 i(n)n altu] in alto RA
 susu] suso RA
 412 plu] piu RA
 li poza] lipossa R, li possa A
 413 A lo] Allo RA
 è] ey
 sallire] salire R, saglire A
 414 cha] Ca RA
 sale] sagli A
- 415 ch'agi] che hai R, che hay A
 p(ro)videncza] prouidenza RA
 na<n>ci] na(n)zi R, nanci A
 416 zò] Cio RA
 pote] po R
 poter(e)] poter(e) te R, potere te A
 417 cha] Ca R
 mello] meglio RA
 lo h(om)o] lomo RA
 i(n)na(n)ci] i(n)na(n)zi R
- 418 dapoy] da poi R
 ch'è] che e RA
 ferutu] feruto RA
- 419 providencza] prouidenza A
 virtute] uirtude R
- 420 che] Cha RA
 da le] delle RA
 rey] rei R
- II,25 sumicter(e)] subuertere R, submittere A

- 421 Se] Si RA
 tuctavia] tuta uia R, tutta via A
 bonacza] bo(n)atza R, bonatza A
 bo·] bon A
 claro] chiaro R
- 422 fora] for *con «titulus» soprascritto a r R*, forra A
 differe(n)cia] defire(n)tia A
 intra rio] i(n)tra lo rio R, intra lo rio A
 marinaru] marinaro RA
- 423 dolce] dulce A
 valcera] ualeria R
 no] non A
 fosse] fosso RA
 lu amaru] lo amaro RA
- 424 inni le] In nelle RA
 averse] aduarse RA
 coraiu] coragio, *con a (fatta a guisa di linea ondulata) soprascritta a r R*, coragio A
 paru] paro R, lo paro A
- 425 te] ti RA
 aversitate] aduersitate RA
 avere] hauere A
- 426 aspettando] aspectando RA
 sporzate] formate RA
- II,26 dimicter(e)] dimittere RA
- 427 Se] Si RA
 ày] ai R, hay A
- 428 et] E R
 vidi] uedi R
 cha] ca RA
 ti è] te RA
 nu la] non la RA
- 429 me<n>tre] Me(n)tro R, Mentre A
 l'ày] la R
 tenila] teni R
- 430 chi] che RA
 ·de] ne R
 averray] auerai R, haueray A
 mala(n)conia] mela(n)conia R, melanco(n)ia A
- 431 Ca<l>va] Calua RA
 serà] serra RA
 se] si RA
 ·de p[ill]i (*ms. prendi*)] te pigli R, de pigli A

- II,27 i(m)mitar(e)] imitare RA
 433 Se] Si R
 vòy] uo R
 saviu] sauiò R, sapio A
 (con)venite] co(n)uene te RA
 aver(e)] hauere A
 a] *om.* RA
- 434 te(m)pu] tempo R, te(m)po A
 da venir(e)] d(e) auenir(e) R, de hauer(e) venire A
- 435 cha] Ca R
 p(er) l'altro] p(er) altro R
 serray] s(er)rai R
 plu] piu RA
 canosente] cognosce(n)te RA
- 436 a la] alla RA
 fine] fin R
 tucti] tutti A
 'nepote(n)te] o(mn)ipote(n)te R, ognipotente A
- 437 Chello] Quil R, Quel A
 chi] che RA
 avenir(e)] auere R, hauere A
 saio] sago R, sagio A
- 438 lo passato] lolpassato R
 advisa] ausa RA
 so] suo RA
 coraio] coragio RA
- II,28 Forcius] Fortius RA
 pa(r)cio(r)] partior RA
 volu(m)ptati] uoluntati R, voluntati A
 debent(ur)] debemur RA
- 439 tucta] tutta RA
 fiata <tuctu> lo to] fiata tutto lo tuo RA
- 440 nanci] Nanti RA
 ti ·de] tine R, tinde A
 sparanya] sparagna RA
 saccite] saczi te R, sacci ti A
- 441 cha] Ca R
 poy] poi R
 a lo] allo RA
 bisogno] besognio RA
 secundo] secondo R
- 442 serray] serai R

- plu] piu RA
 po(r)ray] porai R, poray A
 plu] piu RA
 443 S'a lu] Se allo RA
 bisogno] besognio RA
 plu] piu RA
 vòy] voi R
 444 no] Non RA
 tucta] tutta RA
 fyata] fiata RA
 pòy] poi R
- II,29 nu(m)q(u)a(m)] nunq(u)a(m) R
 (con)te(m)pner(e)] contemnere A
 445 vidi] uedi R
 gra·] gran RA
 insemb<l>a] in siemi R, in sembla A
 446 e] et R
 tucti] tutti RA
 447 se] si RA
 peiu] pegino RA
 te] ti RA
 448 no] No(n) R, Non A
 a] ad RA
 tucti] tutti RA
 solu] solo RA
 blasmar(e)] biasmar(e) R
 449 zò] cio RA
 a] ad RA
 sprezaray] spreczarai R, spretzaray A
 450 desprezatu] dispreziato R, dispreciato A
 poy] poi R
 serray] serrai R
- II,30 cu(m) sit] cum sis RA
 451 zò] cio RA
 chid ày] che dai R, che day A
 a ffar] a far(e) R, a fare A
 providi] prouedi RA
 tuctavia] tutta uia R, tutta via A
 452 a ssellerende] A sceglirende RA
 453 poy] poi R
 ti nde] te(n)de R, tende A
 menesvene] meno sueue R, meno suene A

- no] non A
 454 no(n) ·de] No(n) te A
 blasmar(e)] biasmar(e) R
 fellonia] feglio(n)ia RA
- 455 Si] Se
 fay] fai R
 mello] meglio RA
 e] et R
 ti nde] tende RA
- 456 poy] poi R
 è] ey A
 toa] tua RA
 no] non RA
- II,31 So(m)pnia] Somnia RA
 opta[t]] optat RA
 sompu(m)] somnu(m) RA
 457 No] No(n) RA
 de la] del R, della A
 so(m)pnora] so(n)nora R, sonnora A
 (et) de dar(e)] e ñ ce dar(e) R, & no(n) ce dar(e) A
 credenza] creda(n)za A
- 458 c'alora] Cha lora A
 vigila] ueglia R, veglia A
 chello] q(ue)llo R, quello A
 i(n)te(n)za] i(n)ta(n)za A
- 459 mostra] mo(n)stra RA
 apare(n)za] appare(n)za A
- 460 plino] pleno RA
 stomaco] stomacho R
 dona] dono R
 so(m)pnolenza] sonnolenza R, somnolenza A
- 461 stomaco] stomacho RA
 fa] fu RA
- 462 celabro] celebro RA
 somni] sonno R
- III,p.a Hoc] Oc R
 co(n)gnoscer(e)] cognoscer(e) R, cognoscere A
 463 Filiolu] Figliolo RA
 de] di RA
- 464 mia] mea A
 se (n)de] finde R, sinde A

- vòy] uoi R
aver(e)] hauer(e) A
465 chi] che RA
mecti] metti RA
a] ad RA
tuctu] tuto R, tutto A
to] tuo RA
467 mo(r)to] mortu RA
tene] tine RA
468 lu] lo RA
chi] chy A
no] non RA
- III,1 imago] ymago A
469 Desponi] Dispone RA
to] tuo RA
a(n)i(m)u] a(n)i(m)o R, animo A
470 no] non RA
ti nde] tine R
tucto] tutto RA
471 ricco] ritto RA
èy] e RA
beatu] beato RA
472 chi] chy A
no] non A
à] hai R, ha A
è] ey A
473 è] ey A
sencza] senza RA
i(n)tencza] intenza R, iutenza A
474 à] ha RA
qualechi] qualche RA
sciencza] scienza RA
- III,p.b Comoda] Co(m)moda R, Commoda A
feras] feres RA
475 fay] fai RA
zò] cio RA
mello] meglio RA
seray] serrai R, serray A
476 dottrina] doctrina RA
mia] mea A
despreceray] disprezaray R, dispercerai A
477 chi] om. R

- ad te] a te R
blasmo] biasmo R
day] darai R, darai *con rai stampato nella riga soprastante A*
478 cha] Ca R
de lo] del R, dello A
chi] che RA
no] non R, no(n) A
say] sai RA
479 No] Non RA
desprecji] dispreczi R, disprecci A
fillo] figlio RA
480 fugendo] fugiendo RA
consillo] consiglio R, consilio A
- III,2 cures] curas R
loquat(ur)] soquatur R
481 Se] Si RA
guarda] guardate R
male far(e)] mala fare R
482 elicie] E dice R, Edice A
desdice] disdice RA
zo] cio RA
no] non RA
cura<re>] curare RA
483 e] et A
abiamo] hagiamo R, hagiano A
484 rey] rei R
lengue] lingue RA
co(n)strenger(e)] d(e)stre(n)ger(e) R, destre(n)gere A
fora] for *con «titulus» soprascritto a r R*
affar(e)] afar(e) R, a fare A
485 malidicenti] male dicenti RA
toa] tua RA
486 puru] puro RA
om(n)e] ogni RA
- III,3 salva] saluo RA
pudore(m)] pudore RA
q(u)antu(m)cu(m)q(ue)] Quantu(m)cunq(ue) R
487 Si] Se A
serray] serai R
clamatu] chiamato RA
488 primarame(n)te] Prima m(en)te R, Primamente A
e] et RA

- 489 toa] tua RA
 et] E R
 poy] poi RA
 pòy] poi R, poti A
 cela altrui] cela laltrui R, cela la altrui A
 falla(n)za] fallanca R
 490 et] *om.* RA
 no] Non RA
 agi] agici R, hagi ci A
 491 a] ad RA
 testimonio] testimonio R, testimonlo A
 clamato] chimato R, chiamato A
 492 fide] fede RA
- III,4 loq(u)endi] loq(ue)ndi, *con il «titulus» soprascritto a n R*
 493 May] Mai R
 no] *om.* RA
 losinghieri] losinghero RA
 494 e] Et A
 non amar(e) (*ms. non a amar con «titulus» su r*)] n̄ amare R, non amare
 A
 volinteru] uolentero R, volentero A
 495 m[o]strate (*ms. Mastrate*)] Mo(n)stra te RA
 puru] pur R, puro A
 (et)] e R, et A
 semplice] siplici R, si(m)plici A
 om(n)e] o(mn)i R, ogni A
 misteri] mistero RA
 496 cha nde] Can(e) R
 seray] serai R, serrai A
 plu] piu RA
 cresu] creso RA
 plu] piu RA
 avuto] tenuto R
 ve(r)deru] v(er)itero R, vertadero A
 497 rey] rei R
 losenghie] losenghe R, losenghi A
 e] et R
 dulce] dolce R
 498 le schifa] li schifa RA
 e] et R
 no] non RA

- III,5 Sengnicie(m)] Segniciem R, Segnicem A
 i(n)[gna]via (*ms.* ianguia *con «titulus» su i-]) ignauia RA
 (con)sumit] co(n)sumet RA*
- 499 pigricia] pigritia A
 e] et R
 no] non RA
 uciusu] ocioso R, otioso A
- 500 desponite] Dispo(n)i te R, Disponi te A
 exerciciu] exercizio R, exercitio A
 e] et R
 fatica] fatica RA
 usu] vso A
- 501 cha] Ca R
 l'animu] la(n)i(m)o R, lanimo A
 languisse] languesce RA
 puru] puro RA
 tempestusu] tempestoso RA
- 502 e] Et A
 corpu] corpo RA
 troppu] tropo R, troppo A
 reposu] r(e)sposo R, reposo A
- 503 sanu] sano R, sane A
 e] et R
 vigurusu] uigoroso R, vigoroso A
 vòy] uoi R
- 504 cacza] Caccia RA
 pigricia] prigicia R, pigritia A
 pòy] poi R
- 505 Aczò] Ad cio RA
 chi] che RA
 pocì] poti RA
 mello] meglo R, meglu A
 briga] brica RA
- 506 et] E R
 plu] piu RA
 firmu] fermo RA
 a le] alle RA
- 508 et] E R
 prendi<te> solaczu] p(re)ndi te solaczo R, prendi te solaczo A
 e] et R
 sporczate] forza te R, sforza te A
- 509 quanto a zò (*ms.* quanto poczo azo)] qn (*con «titulus» soprascritto a n*)
 aczo R, quando aczo A

- 510 pozo] posso RA
 solaczo] solazo R
- III,7 carseris] carpseris RA
 511 No esser(e)] No(n) esser(e) R, Non essere A
 gabator(e)] gabbatore RA
 schirnire] scarnire R, scharnire A
- 512 ca] Cha A
 ti nde] tine R
 fay] fai RA
 gabu] gabbe R, gallo A
- 513 poy] poi R
 serray] serai R
 schirnutu] scharnito RA
- 514 et] E R
 sup(er)chi] sop(er)chi R
 gabi] gabbe R, gabbi A
 corruzu] corrutzu A
 este] esti RA
 sobente] souente RA
- 515 Tucte] Tutte RA
 fyate] fiate RA
 ayo] hagio RA
 audutu] audito R, auduto A
- 516 si] Se RA
 schirnisci] scarnissi R, scharnissi A
 poy] poi R
 serray] serai R, seray A
 schirnutu] scharnito R, scharnuto A
- III,8 suprema] sup(re)ma R, suprema A
 517 chi] che RA
 fortuna] ue(n)tura R, uentura A
 somma] suma R, summa A
 ti à] ui ha R, ti ha A
 concedutu] co(n)cедuto R, conceduto A
- 518 aver(e)] Hauer(e) R, Hauere A
 no] no(n) A
 sey] si R
 surdu] surdo RA
 mutu] muto RA
- 519 creserle no si?] crescelo si R, crescerello si A
 saviu] sauiò RA
 p(ro)vidutu] p(ro)uiduto R, prouiduto A

- 520 nomenanca] nominanza RA
no] non RA
p(er) zò] p(er) cio R, per cio A
tenutu] tenuto RA
522 si'] E R, Se A
- III,9 Cu(m)] Cnm A
divicie] diuitie R
523 Si] Se RA
troveray] trouerai R
[v]ecchecze (*ms.* recchecze)] uechetza R, vecchetza A
524 et] E R
cha abundi] chabundi R, habundi A
avanci] aua(n)zi R
reccheza] richecza R, richetza A
525 se'ndi] Sin d(e) R, Sinde A
a li] alli RA
toy] toi R
graciusu] gratioso RA
a loru] ad lor RA
largecza (*ms.* largencza)] largeza R, largetza A
526 beatu] B(ea)to R, Beato A
chi] che R
fina i(n) co(r)tesia] fa cortesia R
francheza] franchecka A
527 Preiu] Precio RA
a lo] allo RA
a l'ani<m>a] al lanima R, al lalma A
oracioni] orationi RA
528 poy] Poi R
·de] ne R
averay] hauerai R, haueray A
toy] toi R
- III,10 co(n)tempse(r)is] contemseris A
umq(u)a(m)] unq(u)a(m) R, vnquam A
529 da] dal RA
ti èy] te R, ti e A
co(n)sillo] co(n)silio R, consilio A
datu] dato RA
530 no] non A
desprezar(e)] disp(re)zare R, dispretzare A
recipi] recepi RA
ad gratu] a grato RA

- 531 torna] torne RA
 mello] meglio RA
 demostratu] d(e)mo(n)strato RA
- 532 no] Non RA
 forcza] forza RA
 co(n)sillatu] co(n)sigliato R, consigliato A
- 533 tuo] to RA
 consilla] consiglia RA
- 534 desprezare] despretzare A
 gratu] grato RA
 lo] lu R
 pillu] piglia RA
- III,11 Reb(us) (et) i(n) censu] Rebus et et incensu R, Rebus & in sensu A
 ut] om. RA
- 535 aver(e)] hauere A
- 536 et] E R
 ày] hai R, hay A
 le] se A
 grande(n)ze] grandeze R, grandetze A
 onde] ende A
 tu] om. RA
 usatu] usato R, vsato A
- 537 de lo] del RA
 lu] lo RA
 Deo] dio RA
 à] ha RA
 lassatu] lassato RA
- 538 no] No(n) R, Non A
 poy] poi R
 non avanci (*ms.* non a auanci)] non auanti RA
 statu] stato RA
- 539 arrechire] arrichire RA
- 540 no] om. RA
 a ffallir(e)] a fallire RA
- III,12 fuge] fugias R
 541 Socta] Soto R, Sotto A
 ria] rea RA
 muller(e)] moler(e) R, mogliere A
 no] no(n) A
 pillar(e)] pigliar(e) RA
- 542 cha] Ca RA
 no] no(n) A

- 543 pòy gua(r)dar(e)] po agiudar(e) R
cercha] cerca R, cherca A
vòy] uol R, voi A
uxorar(e)] oxorare R
- 544 vòy] uol R
reposu] reposo RA
- 545 e] et A
tucto] tuttu R, tutto A
i(n)sembla] in siemi R
vende] uendi R, vendi A
- 546 gran] grande A
muller(e)] mugliera R, mugliere A
prende] prendi RA
- III,13 exemplo] exe(m)pla R, exempla A
fugeas] fugias RA
- 547 de altrui] daltrui RA
saiu] sauio R, sapio A
vòy] uoi R
- 548 cha] Ca R
li] om. A
facti altrui] facti daltrui RA
chanoseray] cognoscerai R, conoscerai A
toy] toi R
- 549 et] E R
de lo] del R, dello A
damaio] danagio R, damagio A
traer(e)] trahr(e) R, traher(e) A
fructu] fructo A
pòy] poi RA
- 550 ca] Cha A
pòy] poi R
- 551 Beatu] Beato RA
de altrui] daltrui RA
guay] guai R
si] se RA
saiu] sagio RA
- 552 tristu] Tristo RA
impara] impare R
signo] sinno RA
i(n) so] a so R
damaiu] danagio R, damagio A
- III,14 op(er)is] opere RA

- relinq(u)as] relinq (*a q segue un segno che non riesco ad interpretare*)
R
- 553 No] Non A
 co(m)me(n)zar(e) la cosa] comenzare cosa R, comensare cosa A
 no] no(n) R, non A
- 554 pòy] pozi R
 et] E R
 no p(re)ndi] no(n) pre(n)di A
 chi] che RA
- 555 no pòy] n̄ poi R, no(n) poi A
 dapoy] da poi RA
 che lo ày] ch(e) a R, che lo ha A
 prisu] pso *con «titulus» soprascritto a p R*, preso A
 a fine] ad fin R, ad fi(n)e A
 escir(e)] exir(e) RA
- 556 poy] Poi RA
 è fatta] e f(a)c(t)a R, ei facta A
 laydo] laido RA
 è lo repenetir(e)] e lo r(e)pe(n)iter(e) R, ey lo repe(n)itere A
- 557 i(n)nanci] in nanzi R
 i(n)co(m)mencza] comenza RA
- 558 toa] tua RA
 faticha] fatica A
 no] non RA
 im] in RA
 p(er)dencza] perdenza RA
- III,15 i(m)mitari] imitari RA
- 559 chi] che RA
 say] sai R
 tucto] tutto RA
 no 'l] no(n) lo RA
- 560 mostra] mo(n)stra R, monstra A
 cha te no èy i(n) placer(e)] ca te n̄ in piacere R, cha te no(n) e i(n)
 placere A
- 561 cha] Ca R
 tucto] tuto R, tutto A
 tacessilo] tacesselo RA
 poy] poi R
 d[a]r(e) (*ms. dir con «titulus» su r*] dir *con «titulus» su r R*, dire A
- 562 veder(e)] uider(e) R, videre A
 che] Ca R, Cha A
 ày] hai R, hay A

- de la] della RA
 to] tuo RA
 563 zò] cio RA
 say] sai R
 fatto] facto RA
 tuctu] tutto RA
 564 de lo] Dello RA
 p(ar)tefice] partefici RA
 te] ti A
- III,16 Iudicis] Iudiciis A
 iniquo teste] iniqua lege RA
 ecia(m)] etiam RA
 565 Fugi] Fuge RA
 im playtu] i(n) piato R, i(n) plaito A
 sifa] si fay A
 aver(e)] hauere A
 566 puru] pure R, puro A
 i(n)cappi] in capi R
 agi] hagi RA
 567 bono avocato] bon aduocato R, bono aduocato A
 da'li] dagli A
 568 tale hora] Tal hora, *con -a (fatta a guisa di linea ondulata) soprascritta a r R*
 punctu] pu(n)cto RA
 soa] sua A
 rayo[ne]] rasione, *con a (fatta a guisa di linea ondulata) soprascritta a r R, rayo(n)e A*
 569 entri] intre RA
 playtu] piato R, piayto A
 bòynde] uoi de R, voy de A
 bene] ben R
 ensir(e)] exsire R, excire A
 570 avocato] aduocato RA
 e] et R
 no] non RA
 dormir(e)] domire A
- III,17 dampna] damna RA
 571 solu] sola RA
 pe] per RA
 fallanca] fallenza RA
 572 Deo] dio RA
 no] no(n) A

- correzarite] corrozare R, corrutzare te A
 p(re)<n>delo] p(re)ndi lo R, prendilo A
 paciencza] pacie(n)za R, patie(n)za A
- 573 fa'] Ca R, Cha A
 placite] spiacite R
 fallir(e)] faglire A
 sofferencza] soffere(n)za R, sofferenza A
- 574 cha] Ca R
 cascuno] ciascuno R, castuno A
 penetencza] penitenza RA
- 575 L'omo] Homo RA
 che] chi RA
 tema] teme RA
- 576 aya] Hagia RA
 pagura] paura R
 fallancza] fallienza R, faglienza A
- III,18 p(er)lige multa] perlege mulea R, perlege multa A
 577 e relegi] et relegi R
 spissu] spisso RA
- 578 si] Se RA
 579 quanto] Quato A
 plu i(m)prendi] piu imp(re)ndi, *con il «titulus» per re soprascritto a n*
R, piu i(m)pre(n)di A
 e] et R
 plu de] piu d(e) R, piu de A
 apeti] appeti A
- 580 cose] Cosi R
 no] non A
- 581 De li] Delli RA
- 582 cerca] Cherca A
- 583 Qua(n)do] Qua(n)du A
 a maiar(e)] ad ma(n)giar(e) R, ad mangiare A
 intre] intra R, i(n)tra A
 co(n)vitu] co(n)uito RA
- 584 no] Non RA
 troppo] tropo R
 nectamente] nettam(en)te R, nettamente A
- 585 q(ui)tu] q(ui)to RA
 cha] Ca R
 dissera(n)no] dicera(n)no R, diceranno A
 chelli] q(ui)lli R, quilli A
 poy] poi R

- fusti] fosti RA
 auditu] audito RA
 586 cha] Ca R
 i(m)briacu] i(m)briaco R, imbriaco A
 se(m)plici] siplice R, si(m)plice A
 e] o RA
 male nutritu] mal nutrito R, male nutrito A
 587 Tuctavia] Tutta uia R, Tutta via A
 mayar(e)] mangnare R, manyare A
 588 e] et R
 nectamente] nettamente RA
- III,20 lacrimas] lacrimis RA
 cu(m)] du(m) RA
 589 muller(e)] moliera R, mogliere A
 no] non A
 la minaza] le menacza R, la minatza A
 590 cha] Ca R
 cu lo] col, *con «titulus» soprascritto a o R*, con lo A
 planto] pia(n)to R
 p(er)chacz] procacza R, percatza A
 591 mostrase] Monstra se RA
 corruzata] corrozata R, corrotzata A
 faczia] faza R, facza A
 592 plu] piu RA
 tostu] tosto RA
 chello] q(ue)llo R, quello A
 vole] uol R
 se faczia] si faza R, si facza A
 593 i(n)fenne] infinge RA
 assay] assai R
 594 traher(e)] trare R
 soa] sua RA
- III,21 secunt(ur)] sequu(n)t(ur) R, sequuntur A
 595 conveu] conuene R, conuen A
 596 no] non A
 p(re)iu] p(er) cio R, per cio A
 teu] ten A
 597 chilli] q(ue)lli R, Quelli A
 a chi] ad chi RA
 daylo] dailo R
 saviu] sauiu RA
 te n(e)] tinde A

- 598 tèu] tene R, ten A
 tuo] tou RA
 te mancha] ti mancha RA
 te dà] ti da RA
 seu] sen A
- 599 spendi] spende RA
 (et) usi] e fa RA
- 600 e] et R
 tuctavia] tutta uia R, tu acta via A
- 601 tal] tale RA
 te] ti RA
 tuctavia] tutta uia R, tutta via A
 mal] male RA
- 602 de li] delli RA
 (com)misi] commissi R, co(m)missi A
- 603 bisonno] Visonno R, Vi sonno A
 no cte] ñ ti R, non ti A
 de la] della RA
 doctar(e)] dubitare R, doubtare A
- 604 a li] alli RA
 rey] rei RA
 mal] male RA
- 605 de la] della RA
- 606 no cte] Non ti RA
 abisonne] besognia R, besogna A
- 607 Se mullerita reprendete] Si moglieta te rep(re)nde R, Si mogliere ta
 reprende te A
 follia] foglia RA
- 609 sofferettilo] Sofferscitelo R, Sofferre telo A
 no] non RA
 far(e)] far R
- 610 nente] ñ e R, Non te A
 poter(e)] podere R
 è] ey A
- 611 mullerita] moglieta R, mogliere ta A
- 612 sofferello] Sofferisilo R, Soffereloo A
 e] et R
 no] non RA
 ti li] te li RA
- III,24 nec] Ne RA

- 613 toy] toi R
 tucto] tuto R, tutto A
- 614 et] E R
 chi] che RA
 transattu] tra(n)sacto R, transacto A
 bo·] bon RA
- 615 puru] pur R, puro A
 patritu] patre to RA
 plu] piu RA
 p(r)incipaleme(n)[te]] p(r)incipalm(en)te, con mte (con «titulus»
soprascritto a m) stampato nella riga sottostante R, pri(n)cipalm(en)te
A
- 616 (et) sey] e si R, et si A
- 617 lu] lo RA
 tou] to RA
 e] et R
 matre] matri A
- 618 a] Ad RA
 ·de] om. R, di A
 placi] piaci RA
 e] et R
 lege] legi RA
- IV,p.a Secura(m)] Ecura(m) R
 q(ui)cu(m)q(ue)] q(ui)cunq(ue) R
 nec] Hec R
 herer(e)] i(n)herer(e) R, i(n)herere A
 obsu(n)t] visibile con la lampada di Wood una pallida traccia della
prima gamba di u e del «titulus» R
- 619 Si] Se RA
 vòy] uoi R
 vita] uia R
 tuct[e] fiat[e] (ms. tucta fiata)] tutte fiate RA
- 620 no] Non A
 adherer(e)] metter(e) R, adergere A
 tuo] to RA
 a] ad A
 vicii (et) reytate] uicii ne a cattiuitat(e) R, vicia & ad reitate A
- 621 Si] Se A
 vòy] uoi R, voi A
 chi] ch con taglio nell'asta di h R, che A
 te] ti A
 deyte] dei te R
 a] de R, da A

- 623 veritate] ueritad(e) R
 Desponite] Disponi te RA
 a] ad RA
 pòy] poi R
- 624 se] Si RA
 ben(e)] ben RA
 aver(e)] hauere A
 vòy] uoi R
- IV,p.b invenies] Iuuenes A
 625 mea] mia RA
 relegeray] relegerai R
- 626 et] E R
 no] non RA
 negligencza] negliencia R, negliegntia A
 passaray] passarai R
- 627 zò] cio RA
 noticia] notitia A
 averay] hauerai R, haueray A
- 628 trovera'ncinde] trouerai ci(n)de R, troueray cinde A
 assay] assa R
- 629 No] Non RA
 aver(e)] hauere A
 faulecta] fauletta RA
- 630 tuctavia] tutta uia R, tutta via A
- IV,1 q(ui)] si R
 semp(er) mendica(n)t] mendicant semp(er) R, mendicant semper A
- 631 No] No(n) A
 avaru] auaro RA
 ní] ne R
 cupidu] cupido RA
 cha] ca R
 viciu] uitio R, vicio A
 èi] e R, ey A
 troppu] tropo R, troppo A
 riu] rio RA
- 632 tutta] om. RA
 soa] sua RA
 far] fare RA
 lu altrui] laltrui R, altrui A
 siu] sio RA
- 633 penseri] Pensieri R, Pensiere A
 con angustie (*ms.* con a angustie)] co(n) a(n)gustie R, con angustie A

- iamay] ia mai R
 meno] nemo A
 no] non A
 li] lio R
 veu] uio R, vio A
- 634 et] E R
 cadede] caden R, cadende A
 corrucza] corrocza R, corrutza A
 Deu] dio RA
- 635 Lu] Lo RA
 no] non RA
 may] mai R
- 636 quandunq(u)a] q(u)a(n)tuncha R, Qua(n)duncha A
 ày] hai R, hay A
 lo altero] laltro RA
 aver(e)] hauere A
- IV,2 Comoda] Co(m)moda R, Commoda A
 nullo te(m)pore tibi] nullo tibi tempore RA
- 637 co(n)tentu] co(n)te(n)to R, contento A
 zò] cio RA
 à] ha RA
 datu] dato RA
- 638 no] Non A
 falla] fallo R
 tu no] tu non A
 sustentatu] sustentato RA
- 639 et] E R
 Deo] dio RA
 placide] piace, *con «titulus» soprascritto a e R*, piacende A
 e recipello] r(e)ceuollo R, et recepello A
 a gratu] ad g(r)ato R, ad grato A
- 640 et] E R
 ancora] anchora RA
 plu] piu RA
 reposatu] reposato RA
- 641 Che] Chi RA
 soa] sua RA
 iuliva] ioliua RA
- 642 zò] cio RA
 co(n)tentu] contento RA
- IV,3 gubernas] gubernes RA
 643 toa] tua RA

- mala] mela A
 p(re)<n>di] p(re)ndi, *con il «titulus» per re soprascritto a n R, pre(n)di A*
 644 damaiu] da(n)nagio R, da(m)magio A
 i(n)cautu] in cauto R, incauto A
 malo] mal RA
 viaio] uiagio R, viago A
 645 a la] Alla R
 ultraio] ultragio R, vltragio A
 646 te] tene RA
 reprehendi] r(e)p(re)ndi, *con il «titulus» per re soprascritto a n R, reprendi A*
 che [nce] no (*ms. che d zo no con segno d'abbreviazione sovrapposto a d)*] chince ñ R, chince non A
 saio] sagio RA
 648 se] Si RA
 de la] della RA
 ti] te R
 dona] duna A
- IV,4 parce] porce A
 cohoptat] captat RA
 649 di'] deui RA
 amar(e)] a(m)are, *con il «titulus» per m soprascritto alla seconda a R*
 lu] lo RA
 denaru] denario R, denaro A
 q(u)antu] q(u)a(n)to RA
 pòy] poi RA
 aver(e)] hauere A
 650 tuctu] Tutto RA
 che cte face (*ms. facer con «titulus» su r)*] che se face R, che ce face A
 ma(n)tener(e)] mantiner(e) R, mantinere A
 651 no] No(n) A
 delectu] dilecto RA
 de i(n)clusu lo] nerichiusulo R, de in cluso lo A
 652 ove] onde R, vnche A
 ben] bene A
 appare[r]e (*ms. apparete con il «titulus» per n soprascritto alla prima e)*] aparer(e) R, apparer(e) A
 653 ch'è] chi e RA
 saio] sagio RA
 à] ha RA
 caru] caro RA

- 654 no] Non RA
 cerche] cerchi RA
 farvi statu] farni caro RA
- IV,5 locuplex] locuples R
 numos] nu(m)mos R, nummos A
 se] *om.* RA
- 655 Se] Si RA
 Deu] dio RA
 reccheze] richecze R, richetze A
 te] ti RA
 poveritate] pouertad(e) R, pouertate A
- 656 chello] q(ue)llo R, quello A
 chi] che RA
 a la] alla RA
 utilitate] utilitad(e) R
- 657 no] No(n) R, Non A
 pe] per A
 no ce] non ce A
 scaracetate] scascitad(e) R, saracetate A
- 658 ca] Cha A
 no] no(n) R, non A
 c'è] te A
 reccheze] richeza R, richecza A
 qual è] qual ey A
 sanetate] sanitade R, sanitade A
- 659 guareza] guarecza RA
 no] non RA
 avaru] auaro RA
- 660 no] Non RA
 plu] piu RA
 denaru] denaro RA
- IV,6 aliq(ua)n(do)] aliquna(n)do A
- 661 Se] Si RA
 de lo] dello RA
 maystro] maistro R, magistro A
 soffiri] sofferisi R, sofferi A
- 662 et] E R
 dayte] dai te R
 a soiacer(e)] ad subiacere RA
 a sua] ad sua RA
 correccione] correcto(n)e R, correctione A
- 663 de patritu] da p(at)re to R, da patre to A

- 664 p(re)ndi devucion(e)] p(re)ndi in deuocione R, prendi in deuotio(n)e A
 se] Si RA
 co] con RA
 castigate] castica te RA
 se fay] si fa R, si fai A
 raione] rasione R, rayone A
- 665 a] ad RA
 to] tuo RA
 reverencza] reuerencia R, reuerentia A
- 666 se tte] si te RA
 bacte] batti RA
 a] ad RA
- 667 ti nde] tine R
 668 azò chi sse] ad cio ch(e) chisse R, ad cio chisse A
 669 si de averende] si auere(n)d(e) R, si de hauere(n)de A
 no] no(n) A
 ày] ai R, hai A
 [fid]ancza (*ms. sperancza*)] fidanza R, fida(n)za A
 spene] spene, *con ne stampato nella riga sottostante A*
- 670 non ci despender(e)] ñ cedispendere R, no(n) ce dispe(n)dere A
 cha] ca R
 no farissi] non faresti R, no(n) farisse A
- 671 'Sopo] Isopo R, isopo A
 che] ca RA
 lu] lo RA
 errau] errao RA
- 672 pe l'ombra] per lombra RA
 lassau] lassao RA
- IV,8 lucro(rum)] lucrosu(m) R, lucrosum A
 673 pòy] poi R
 s(er)viciu] seruitio R, seruicio A
 ·de] ne R
- 674 p(er) zò] per cio RA
 no] no(n) A
 ·de] ne R
 pagatu] pagato RA
- 675 èy] e RA
 riu] rio RA
 si nde] si ne R
 recipi] recepi RA
 gratu] grato RA

- 676 che] chi R, Chi A
 a lo homo] alho R, al h(om)o A
 no po' à guadagnatu] ñ e poco guadagnato R, no(n) ey poco
 aguadagnato A
- 677 No] Non R, non A
 tuctavia] tutta uia R, tutta via A
- 678 a li] alli RA
 pòy] poi R
- IV,9 negletta] neglecta RA
 679 Se] Si RA
 680 no] No(n) A
 né metter(e)] no la mitter(e) R, ne la mettere A
- 681 certu] certo RA
 nanci] na(n)zi R
- 682 cha] Ca R
 poy] poi R
 aver 'de pottiri] auere(n)ne pori R, hauere(n)de potteri A
 dampno] da(n)no R, danno A
 malanconia] mela(n)co(n)ia RA
- 683 Folle] Follo R, Fallo A
 aspetta] aspecta RA
- 684 de la] Della RA
 sente] senti R
 sé] om. R
- IV,10 dampnosa] damnosa RA
 voluntas] uoluptas R, voluptas A
- 685 Se] Si RA
 te] ti RA
 gravatu] grauato RA
- 686 et] E R
 plu] piu RA
 chi] che RA
 no] no(n) R, non A
 sentitinde] senti ti(n)ne R
- 687 adastatu] adastato RA
 de maiar(e)] da ma(n)giar(e) R, Da me(n)gare A
 de vever(e)] da beuer(e) R, da beuere A
 strengete] stri(n)gite R, stri(n)gi te A
 amoderatu] amod(e)rato R, a moderato A
- 688 et] E R
 toa] tua RA

- astinencia] abstine(n)tia R, abstinentia A
 serray] serai R
 plu] piu RA
 refrenatu] r(e)frenato R, refrenato A
 689 P(er) zò] Pero RA
 l'astinencia] labstinentia RA
 690 casticata] castigata RA
- IV,11 p(re)ponas] proponas RA
 p(re)cipue] precipio RA
 691 da le] dalle A
 salvaie] saluage RA
 docti] dubiti R, dupti A
 damayo] danagio R, damagio A
 aver(e)] hauere A
 692 loru] lora R, loro A
 a] ad RA
 tuttu] tutto RA
 693 a lo] al RA
 694 l'odio] lomo R, lo deue A
 doctarelo] dubitare lo R, duptarelo A
 695 de le] delle RA
 ài] hai R, hay A
 696 plu] Piu RA
 dotta l'omo] dubita del lomo R, dupta del homo A
 èy] a R, e A
 canosencza] conoscenza RA
- 697 Si] Se RA
 de la] della RA
 vigurusu] uigoroso R, vigoroso A
 assay] assai R
 698 et] E R
 mostrarello] monstralo R, monstrare lo A
 discriccion(e)] discretione RA
 ày] hai R, hay A
 699 e] et R
 ·de averay] nauerai R, de haueray A
 700 ma s'à'cci sinnu] Ma i sinno R, Ma hay sinno A
 attu] acto RA
 a duplu] adduppio R, ad doppio A
 valeray] ualerai R
 701 Se] Si RA
 vòy] uo RA

- 702 valor(e)] ualere R
 redoplar(e)] radopiare R, reduplicare A
 saczi] sacci RA
 op(er)a] opere R
 mostrar(e)] portare RA
- IV,13 notis] nobis R
 q(ui)sq(u)a(m)] quisq, *con un segno fatto a guisa di punto (a?) soprascritto a -q con asta tagliata R*
 e(st)] om. RA
 703 oy] o RA
 pinseri] pensieri RA
 704 a lo] Allo RA
 (con)sillo] consiglio RA
 .de] om. R
 705 ca] Cha A
 te nce] tene R, tencze A
 pòy] poi R
 say] sai R
 no] no(n) A
 706 et] E R
 chello] que(llo) R, quello A
 privancza] priua(n)za R, priuanza A
 no] non A
 ma(n)da] manda *stampato nella riga sottostante A*
 707 Peti] Et peti R
 co(n)sillo] consiglio RA
 bisonno] besogno RA
 708 saio] sagio RA
 vole] uoglia R, voglia A
- IV,14 p(ro)] p *prolungata a sinistra con «titulus» soprascritto R*
 Stulticia] Stultitia A
 709 poni i(n) core] puni core R, poy in core A
 la a(n)i(m)a] lanima RA
 710 tu] Tui R
 stissu] stisso RA
 bone oper(e)] bon op(er)e R
 tente] ten ti R
 de] da R
 male] mal RA
 712 no] no(n) R, non A
 purgi] purge RA
 plu] piu RA

- 713 Poco] Pocco R
te] ti RA
- 714 toa] tua R
no] non RA
purgi] purghe R, purga A
avanti] inanti R
- 715 Si tu te cerchi] Se tu cerchi R, Sa tu ti cerchi A
amicu] amico RA
(com)pagno] compagno R, campagnio A
- 716 no] Non A
s'è ricco] si rico R, si e ricco A
se] si RA
bo(n)tate] bontade R
- 717 ca] Cha A
se] si RA
liale] leale RA
è] ey A
- 718 careze] carecze A
thesauru] thesaro R, thesauro A
- 719 No] Non RA
de lo] dello RA
le rechecce] la richecza RA
- 720 cerca] cercha A
liananza] lianza RA
fermecz[e] (ms. fermecza)] fermecza RA
- IV,16 divicie, si] diuitie p(ro)sunt si R, diuicie prosunt si A
se(m)p(er)] om. RA
habundas] abundas RA
- 721 Spendì] Spende A
co modo] comodu R, comode A
de le] delle RA
chi] che RA
ày] ai R, hay A
- 722 no] no(n) A
sey] si R, sei A
avaru] auaro RA
assay] assai RA
- 723 de <le> reccheze] De richecze RA
toy] toe RA
·de averray] na hauerai R, de haueray A
- 724 poveretate] pouertate RA
meseru] misero RA

- viveray] uiuerai R
 725 Bono mi (*ms.* Bono massaru mi)] Bono massaro mi RA
 chi] che A
 bono massaru] bono massaro RA
 726 no] non RA
 donete] donate R, dona te A
 avaru] auaro RA
- IV,17 sapias] fugias RA
 727 Si tu vòy] Se uoli R, Se voli A
 tuctavia] tutta uia R, tutta via A
 728 im preiu] In p(re)gio R, In pregio A
 blasimo] biasmo R, blasmo A
 ca(m)par(e)] capare R
 729 a le] Alle RA
 lu animo] lanimo RA
 to] tuo RA
 no] non RA
 730 et] E R
 de li] delli RA
 rey] rei R
 delicti] delecti R, dilecti A
 carrico] carco R
 no cte far(e)] non far R, non ti fare A
 731 Si] Se RA
 vòy] uoi R
 toa] tua A
 onesta] honesta RA
 732 de li] Delli RA
 rey] rei R
 delicti] delecti R, dilecti A
 no te far(e)] non fare R, non te fare A
- IV,18 quicu(m)q(ue)] quicunq(ue) R
 senes] senex RA
 733 Si] Se RA
 vetrano] uecchio R, veterano A
 co] con RA
 sinnu] sinno RA
 734 no ti nde] Non tine R, Non tinde A
 far(e) tu gabu] fare gabe R, fare gabu A
 e] et R
 no lu <ne> schirnire] non lo nescernire R, non lo nescharnire A
 735 ca] che RA

- quellu] q(ue)llo R, quello A
 ày] ai R, hay A
 ad venir(e)] auenir(e) R, a venir(e) A
 736 no] non RA
 ti lo] te lo R
 distorba] disturba RA
 nanti] nanzi R, nanci A
 737 Om(n)e] Ogni RA
 poy] poi RA
 che] chi RA
 vetraneza] uechecza R, vetraneuze A
 738 garzoneza] ioueneza R, garzoneta A
- IV,19 umq(u)a(m)] unq(u)a(m) R, vnq(u)a(m) A
 739 Vide] Uedi R, Vidi A
 t'è] te e RA
 say] sai R
 740 chi] Che RA
 po(r)te] porti RA
 co(n) tico] con teco R, con ticho A
 ladunqua] ladoue R, la doncha A
 vay] uai R
 741 tosto] Tosta R
 potter(i)] poristi R, poresti A
 le reccheze] li richeche R, li richetze A
 chi] che RA
 ày] hai R, hay A
 742 quella] q(ue)llo R, quello A
 may] mai R
 no(n) p(er)di] ñ po p(er)de R, non perde A
 mentre che] me(n)tro ch R
 viveray] uiuerai R, viuerai A
 743 Si zò] Se cio RA
 ày] hai R, hay A
 p(er)dessi] perdissi R, perdesse A
 744 secuta] secura RA
 e] et R
 secorr(e) i(n)] soccorre te in R, seccorre in A
 om(n)e] ogní RA
- 745 L'[o]mo (*ms. Lumo*)] Lomo RA
 acuntite] anna tu RA
 canosser(e)] cognoscere R, conoscere A

- vòy] uoi R
 746 mittite] Metti te RA
 <ad> ascultar(e)] ad ascoltare RA
 tucti li ditti] tutt li dicti (*meno probabile la lettura* tutt ii dicti) R, tutti li
 dicti A
 soy] soi R
 747 canosser(e)] conoscere R, canoscere A
 manera] manaera A
 pòy] poi R
 748 saperaynde poy] saperai poi R, saperinde poy A
 749 Tale hora] Tal hora, *con -a (fatta a guisa di linea ondulata)*
soprascritta a r R
 parlamenti] parlame(n)to R
 plu] piu RA
 chi] che RA
 facti] fatti RA
 750 mostrano] monstrano RA
 e li matti] et anco li matti R, & anco li matti A
- IV,21 percepe(r)is] preceperis RA
 artem] artes RA
 cura] cu(m) R, cum A
 sic] sit RA
 751 lu studio] lo studio RA
 aio] hagio RA
 assay] assai R
 752 exercisse] exercisci R, exercsici A
 dapoy] da poi R
 l'ày] la R
 753 cha] Ca RA
 tu] tua R
 scorderay] scordara i R
 754 continuy] continui RA
 affer<mer>ay] affermarai R, affirmeray A
 755 l'ày] lai R
 756 se no cha] Se non ca R, Se non cha A
 te] ti RA
 serrà] sarra R
- IV,22 tempora fati] tempora duri fati, *con fati aggiunto a penna nel margine*
laterale dopo duri R
 sit] scit RA
 (con)te(m)pner(e)] contemnere A
 757 zò] cio RA

- de'] d(e)ue R, deue A
 multo] multu R
 no ·de curar(e)] n̄ curar(e) R, non decurare A
- 758 tutto] tuto R
 Deo] dio RA
 co(m)mectilo] (com)mitelo R, co(m)metelo A
 far(e)] fare *stampato nella riga sottostante A*
- 759 sa] sai R
 quisto] questo A
 mu(n)du] mo(n)do R, mu(n)do A
 ben(e)] ben RA
- 760 no] Non A
 bisonna] besongna R, besogna A
 multu] multo RA
 de la] della A
 ductar(e)] dubitar(e) R, dubitare A
- 761 a lo] allo RA
 teu] tio RA
- 762 om(n)e] ogni RA
 poy] poi R
 desponi] disponi RA
- IV,23 s(ed) a doctis] sed a a doctis R
 763 vol] uole R, fol A
 aver(e)] hauere A
 de lo suo] de suo RA
- 764 p(ro)paginar(e)] propaniare R, propagniare A
 765 cossì] Cosi RA
 vorray] uorai R, voray A
- 766 maistro] mastro RA
 doctrina (*ms. doctrinar con «titulus» sulla seconda r]*) doctria *con «titulus» su i R*, doctrina A
 pillar(e)] pigliar(e) R, pigliare A
- 767 p(re)ndi] pilgli R
 768 vòy] uoi R
 zò] cio RA
- IV,24 voluntas] uoluptas R, voluptas A
 769 Strengi] Stre(n)ge R
 a la] alla RA
 si vòy] si tu uoi R, si tu voy A
- 770 troppu] tropo R, Troppo A
 no(n)] uo(n) A

- (con)sentirile] (con)sentir(e) li R, co(n)se(n)tire li A
 teni] tene RA
 frenu] freno RA
 771 troppo] tropo R
 manya] ma(n)gia R, me(n)gia A
 beve troppo è i(n)gu(r)du villan(u)] beue un gurdo uilla(n)o R, beue ey
 vn gurdo villa(n)o A
- 772 sup(er)co] sop(er)chio R, supercio A
 tostu] tosto RA
 lu] lo RA
 humanu] hu(m)ano RA
 773 No] Non RA
 sanetate] sanitate RA
- 774 che] Chi RA
 no] non RA
 ma<n>duca] manduca RA
 e] et R
 co] con RA
- IV,25 quodcu(m)q(ue) pala(m), quodcu(m)q(ue)] q(uo)dcunq(ue) palam
 q(uo)dcunq(ue) R
 da(m)pnes] da(m)nes R, damnes A
 775 canossutu] conossuto RA
 serray] serai R
 da la] dalla R, della A
- 776 et] E R
 p(re)iu] p(re)gio R, pregio A
 tenete] tente R
 om(n)evale(n)te] h(om)o ualete R, h(om)o valente A
- 777 mantinir(e)] mantenire RA
 e] et R
 sè] si RA
- 778 de lo] dello A
 no] no(n) A
- 779 Se] Si RA
 sali] sagli A
- 780 p(re)iu] pregio RA
 notte] Nocte RA
 e] et R
 chi llo] che lo RA
 guardi] guarda R, guarda A
- IV,26 reb(us)] v(er)bis R
 781 Se] Si RA

- Deo] dio RA
 ti] te R
 e] et R
 dàcte] da te RA
 782 no] Non RA
 malicia] malitia RA
 puritate] puritade R
 783 et] E R
 grande] gran R
 av(er)sitate] adv(er)sitat(e) R, aduersitate A
 784 sperancza] Spera(n)za R, Speranza A
 pre(n)di] p(re)nde R, prende A
 tucte] tutte RA
 785 si' in alto] sin in alto A
 sendi] scindi RA
- IV,27 cesses] cesces A
 sapiencia] sapientia RA
 prudencia] sapientia R, prudentia A
 787 sciencia] scientia A
 a] ad RA
 788 no] no(n) RA
 pòy] poi R, poti A
 789 fortifiche] fortifichi RA
 lo a(n)i(m)o] lanimo RA
 suffirir(e)] sofferire RA
 790 vole] uol R
 meritu] merito RA
 brige] briga R
 s(er)v[ire]] s(er)uir(e) R, seruir(e) A
 791 Appena] A pena RA
 sencza] senza RA
 e] et R
 travalla] trauagla RA
 792 chi] che RA
 valla] uagla R, vagla A
- 793 Laudalu] Laudalo RA
 misura] mesura R, mensura A
 chillo] q(ue)llo R, quello A
 voy] uoi R
- 794 no sse] n se R, non se A
 pocza] poza R, potza A

- 795 l'opera] lopere R
 et] E R
 chello] q(ue)llo R, quello A
 chi] che RA
 laydo] laido R
 blasmar(e)] biasmar(e) R
- 796 saczi] sacci RA
 co] che RA
 laudu] laudo RA
 e] et R
 p(re)iu] p(re)gio R, pregio A
- 797 chi sse] che se RA
 798 e lo to] El to RA
- IV,29 nescieris] nesciris A
 scir(e)] Scier(e) A
 laus est] laus rst A
 culpa nil] pudor est nil RA
- 799 Né] ñ R, No(n) A
 vergo(n)nar(e)] uergognar(e) R, vergogniare A
 app(re)hender(e)] ai p(re)nder(e), *con il «titulus» per re soprascritto a n* R, appre(n)dere A
 chi] che RA
 no] no(n) RA
 say] sai R
- 800 mostrate] mo(n)stra ti R, mo(n)strati ti A
 i(m)pre(n)der(e)] i(m)p(re)nder(e), *con il «titulus» per re soprascritto a n* R
 assay] assai R
- 801 no] no(n) A
 èy] e R
 may] ma R, mai A
- 802 mastro serray] maistro ñ serai R, mastro no(n) serrai A
 chello] q(ue)llo R, Quello A
 no] non RA
 co(m)me(n)za] comenza RA
 no mèy] ñ uene R, non veni A
 a ffine] ad fine RA
 iamay] mai RA
- 803 Homo] Lomo RA
 che de imparar(e)] che impara R, chi imparare A
 è] ey A
 vergonnoso] uergognioso R, vorgognoso A

- 804 in iamay] Gia mai R, In gia mai A
 no] non RA
 graciusu] gratioso RA
- IV,30 s(ed) iu(n)cta volu(m)ptas] (con)iu(n)cta uoluptas R, coniuncta
 voluptas A
 latitu(m)] lautu(m) RA
- 805 ·de veu] deue(n)no R, deueo A
- 806 a] Ad RA
 dilecti] dlecti *con taglio nell'asta di d R*, delecti A
 prendede] p(re)ndi d(e) R
 plu] piu RA
 chi] che RA
 no sse] n se R, no(n) se A
 co(n)veu] (con)ueno R, co(n)ueo A
- 807 lu animu] lanimo RA
 ched è reu] chi da reo RA
- 808 et] E R
 desponilo] dispo(n)ilo R, disponilo A
 a] ad RA
 vole] uoi R, voy A
 lo amor] lamor RA
 Deu] dio R, deo A
- 809 e] et R
 se] si RA
 asteni] astieni RA
- 810 pò'ti] Poi te R, Poy te A
- IV,31 tacitosq(ue) vitare] tacitos uitare R
 e(st) placidu(m)] placidu(m) est RA
 alci(us)] altius A
- 811 tu] *om.* RA
 alcunu] alcuno RA
 tacitu] tacito RA
 par[lar]e (*ms.* parole)] parole RA
- 812 et] E R
 no] no(n) A
 fa grande] fane gra(nde) R, fane gra(n)da A
 semblanti] sembia(n)za R, se(m)bla(n)za A
- 813 no desprezarelu] n disp(re)zare li R, no(n) despretzareli A
 no meno] ne meno RA
 lo] li RA
 dottar(e)] duptare RA

- 814 ca] Cha A
tale hora] tal hora, *con -a (fatta a guisa di linea ondulata) soprascritta a r R*
aqua] acqua RA
- 815 co lo] con lo RA
se passa] te passa RA
- 816 tale] Tali A
a li] alli RA
- IV,32 tua(rum)] tua RA
quanto] quo RA
sit] sis RA
- 817 voli] noli A
lame(n)tu] lame(n)to R, lamento A
- 818 et] E R
tortu] torto RA
che] chi RA
talentu] tale(n)to RA
- 819 li altri toy] li toi R, li toy A
valimentu] ualimento R, valimento A
- 820 c'anno] Ca(n)no (*pallida traccia del «titulus» visibile con la lampada di Wood*) R, Channo A
statu] stato RA
plu] piu RA
sentu] se(n)to RA
- 821 sventuratu] suenturato RA
- 822 altrui] daltrui RA
peiore] pegiore RA
statu] stato RA
- IV,33 lit(us)] littus R
tuci(us)] Tutius RA
- 824 chi] ch *con taglio nell'asta di h R*, che A
plu] piu RA
- 825 playa] piagia R, plagia A
[r]ema (*ms. tema*)] re(m)a R, rema A
no] no(n) A
pagura] paura R
- 826 a] ad A
- 827 se imp(re)su] si in presa R, si impresa A
a] ad RA
- 828 a lu] Allo RA
plu] piu RA
certu] certo RA

- tuctavia] tutta uia R, tutta via A
 te] tea R, ti A
- IV,34 iustum(m) prave (con)tender(e) noli] iustum(m) noli (con)tendere pruae R,
 iustum noli contendere pruae A
 sepe] Semper RA
 (et)e(n)i(m)] enim RA
 iras] *la lettura di r migliora nettamente con l'ausilio della lampada di Wood* R
- 829 malicia] malitia A
 830 et] E R
 no] non A
 fraudu] fraude RA
 né voler] no lo uoler(e) R, ne lo volere A
- 831 ca] Cha A
 Deu] dio R, dio dio A
 si nde] sene R, sende A
 corrucza] corroza R, corrutza A
 usalu divin<gi>ar(e)] usa lo uenicare R, vsa lo vingiare A
- 832 de la] della RA
 malicia] malitia RA
 pò] po(n)o R, ponno A
- 833 A l'omo] Allomo RA
 834 ca] Cha A
 Deu] dio RA
 poy] poi R
 si nde] sine R
 male face] male te fane R, male te face A
- IV,35 poci(us), tibi si co(n)tinge(r)it] potius si te contingat RA
 835 de le] delle RA
 qualeche] q(u)alche R, qualche A
 p(er)dencza] perdenza A
- 836 no] No(n) A
 li] le RA
 plangendo] pia(n)ge(n)do R
 dandutinde] da(n)do tine R, dando tinde A
- 837 poy] Poi R
 recoperalili] recip(er)ele R, reciperele A
 say] sai R
 cha] che RA
 no] non RA
 ày] ai R, hay A
 potenza] pote(n)za RA

- 838 a lo] al R, Al A
 mello] meglio RA
 pòy] poi R
 (con)sula] (con)sola R, co(n)sola A
 de la] della A
 toa] to R
 [r]ema(n)genza (*ms. demagenza con «titulus» sulla prima a]*)
 r(e)mane(n)za R, remage(n)za, *con za stampato nella riga sottostante*
A
- 839 Deo] dio RA
 à ffacto] ha facto RA
- 840 né] Non RA
 torbar(e)] turbare RA
 damno] danno R
- IV,36 gravis] granis A
 amicter(e)] amittere RA
 pacient(er)] patienter A
 amicu(m)] -mi- è pressoché svanito; *la lettura migliora lievemente con l'ausilio della lampada di Wood R*
- 841 villania] vilania A
- 842 no ti nde p(er) vendecta mecter(e) in] ñ diue p(er) uindicta metter(e)te
 in R, Non tinde per uindicta mettere in A
- 843 aspecta] Aspetta R
 punctu] pu(n)cto R, punto A
 chi] che RA
 acto] apto RA
 ti] te R
- 844 no] No(n) R, Non A
 lo[c]o (*ms. lo tuo*)] loco RA
 pe] per RA
 follia] foglia R, voglia A
- 845 se ct'è] se te R, si te A
 ultrayo] ultragio R, vltragio A
- 846 mo ti divengi e no adopli damaio] Che te uenecarai senza tua danagio
R, Che te deuingi & non dubli lo damagio A
- IV,37 p(ro)mitter(e)] promettere R
 quocu(m)q(ue)] Qnociu(m)q(ue) R
 ingredie(r)is] i(n)grederi R
- 847 No te] Non te A
 impromessa] in p(ro)missa R, in promissa A
 de no] de non A

- 848 iamay] iam mai R, ia(m) mai A
 ca] Cha A
 e] et RA
 say] sai R
- 849 de la] della A
 mo(r)te secuta doveunqua] morte teseqta doue R, morte secuta
 douonca A
 vay] uai R
- 850 suro] solo RA
 securancza] securanza R, securrnza A
 no ày] no(n) ai R, non hay A
- 851 e] et R
 om(n)e] ogni RA
- 852 say] sai R
 ca mori, no] che morire ma non R, che mori ma non A
 say] sai R
- 853 antiq(ui) sì solevano] antichi soleano R, antichi si soleano A
 Deo] dio RA
- 854 holocaustra] holocaustro RA
- 855 saviu] sanio R, sapio A
 volendelo] uolendo lo R, volendo lo A
 blasmar(e)] biasmar(e) R
- 856 pla<ca> Deo] Piace a dio R, Placa dio A
 co lo] con lo A
 lo bove] la boue R
- 857 lu bove] lo boue RA
 cu lo] con lo RA
 aratu] arato R, aratro A
- 858 no] Non RA
 creder(e)] credare A
- IV,39 potuit, pot(er)it aliq(ua)n(do) p(ro)desse] potuit aliq(u)a(n)do
 p(ro)desse ualebit R, potuit aliquando prodesse valebit A
- 859 dàti] da te RA
 oltraio] ult(r)agio R, vltragio A
 pen[e] (*ms.* pena)] pene RA
- 860 da' locu] da te loco R, Da te loco A
 furor(e), agi] furor(e) e ai R, furor(e) & hay A
 (con)fortu] (con)forto RA
- 861 potte] pote R
 leder(e) sì cte porrà] ladar(e) e se te porra R, ledere se te porra A
- 862 saviu] saui RA
- 863 baracteru] barettere R, barrattere A

- pecza] petza A
fictu] fitto RA
- 864 poy] Poi R
ietta] getta RA
vence] uenci R, venci A
a] ha RA
- IV,40 v<u>lnera] Vulnera RA
doloris] dolori R
- 865 Castigate <te> stissu] Castiga te stisso RA
fallanca] fallanza RA
fay] fai R
- 866 te nne] tieni R, tiendi A
pienti] peniti A
dolitinde] dole tine R, dole tinde A
assay] assai R
- 867 de la] Della RA
repene<e>te<n>za] repenitenza RA
chi tu ày] che hai R, che hay A
- 868 lu dolor] lo dolor RA
de lo] del R, dello A
cha] che RA
poy] poi RA
no] no(n) A
falleray] fallerai RA
- 869 fallanca] fallanza RA
ày] hai R, hay A
dolla] doglia RA
- 870 plu] piu RA
tollete] togli te RA
volla] uoglia R, voglia A
- IV, 41 Dampna(r)is] Damnaris RA
nu(m)q(u)a(m)] nunq(u)a(m) RA
- 871 averay] auerai R, haueray A
te(m)pu] te(m)po R, tempo A
amicu] amico RA
s(er)vatu] s(er)uato R, seruato A
- 872 so] suo RA
defettu] defecto RA
no] non A
comeatu] comiato R, comeato A
- 873 no 'l] ñ lo R, non lo A

- dessamar(e)] discaciar(e) R, disamare A
 à] ha A
 mutatu] mutato RA
 874 tucte] tute R, tutte A
 te] ti RA
 recordi] record, *con «titulus» soprascritto a r- e taglio nell'asta di d R,*
 recorde A
 lo a(n)tiq(u)o] la(n)tico R, lantico A
 ch'è] ch(e) e R, che e A
 statu] stato, *con to stampato nella riga sottostante R*, stato *stampato*
nella riga sottostante A
 875 a lo to] a to RA
 amicu] a(m)ico R, amico A
 876 ch'aya] chagia RA
 falluto] fallito R
 a so] ad suo RA
- IV,42 Gracior] Gratior RA
 877 Se] Si R
 ày] ai R, hay A
 officiu] officio R, offitio A
 oy] o RA
 878 tu'] to RA
 tua] toa A
 honestate] ho(n)estad(e) R
 879 graciusu] Gratoso RA
 e] et RA
 placebile] piaceuole RA
 sey tucte] senci tutte RA
 880 cha nde serray] Can s(er)rai R
 plu] piu RA
 amatu] a(m)ato, *con il «titulus» per m soprascritto alla seconda a RA*
 plu] piu RA
 cresceracte] cresserate R, cresserate, *con -te stampato nella riga*
sottostante A
 881 Assay] Assai R
 te] ti RA
 plu] piu RA
 882 p(re)jiu] pregio RA
 chi] che RA
- IV,43 apti<ssi>ma] aptissima RA
 883 te] che RA
 assay] assai R

- 884 chi] che RA
no] non A
domore] dimore RA
troppu] tropo R, troppo A
suspiccione] suspicione R, suspitione A
- 885 Deu] dio RA
lu despon(e)] lo dispone RA
- 886 no] Non A
pagura] paura R
è] ey A
te(m)pu] te(m)po RA
stayson(e)] stasione R, staisone A
- 887 troppu] troppo RA
sospetta] suspecta RA
- 888 chi] Che RA
sempre sta i(n) pagura] sempre in paura sta R, sempre in pagura sta A
e] et R
male] mal R
aspetta] aspecta RA
- 889 No] Non A
a lo] allo RA
tuo] to RA
s(er)vu] seruo RA
crudelitate] crudelitad(e) R
- 890 ch'è tuo] che e u(ost)ro R, che e tuo A
quantu] q(u)a(n)to R, quanto A
- 891 facilo] Fate R, Fate lo A
trayde] trane R, trahinde A
utilitate] utilitade R
- 892 se'li] si li RA
graciusu] gratioso RA
agili] hage li RA
pietate] pietad(e) R
- 893 No] Non RA
a lo] al RA
tuo] to RA
infollonir(e)] in felonire R, in feglionire A
- 894 bene] ben R
e] et R
fatte] fa te RA
- 895 No] Non RA
essere] esse A

- a le] alle RA
 sprezzare] spreczate R, spretzare A
 896 zò] cio RA
 mostrato] mo(n)strato R, monstrato A
 no] non A
 reputar(e)] reportar(e) R
 897 no] non A
 co(n)venisse] conueuisse A
 blasmato] biasmato R, blassmato A
 898 et] E R
 chello] q(ue)llo R, quello A
 sprezasti] sp(re)czasti R, spretzasti A
 laydo] laido R
 a] ad RA
 cerc[are]] cercar(e) R, cercare A
 899 a] ad RA
 sprezzare] spreczare R, spretzare A
 triche] trichi RA
 900 chi] Che RA
 poy] poi R
 zò] cio RA
- 901 ch'è] chi e RA
 902 sencza] Senza RA
 penetenza] penitenza RA
 de lo] dello RA
 903 avere] hauere A
 allegreze] allegreza R, allegretze A
 nanci] nanczi R
 904 et di' «O Signor(e)] E dsegnor, *con «titulus» soprascritto a r e taglio nell'asta di d R*, Et di segniore A
 tale] tal R
 no(n) †] n̄ fazio R, non fazio, *con fazio stampato nella riga sottostante A*
 905 tucti] tutti RA
 moru] moro RA
 906 rey] rei R
 co(r)remo] correno RA
 a] ad RA
 chillo] quello RA
 foru] foro RA
- IV,47 (con)iux] co(n)iunx R, coniunx A

- 907 ay] ai R, hay A
 muller(e)] mogliere RA
 q(u)antu(n)q(u)a] q(u)a(n)tuncha R, quantuncha A
- 908 no] No(n) R, Non A
 chi] che RA
 agi] hagi RA
- 909 tòyli troppo arbitrio] togli li larbitrio R, togli li troppo arbitrio A
 co(m)pania] co(m)pa(n)ia R, co(m)pagnia A
- 910 no] No(n) A
 a] ad A
 casata] casa tua R
 disp(re)iu] disp(re)gio R, dispregio A
 li] la A
- 911 toa] tua A
 muller(e)] mogliera R, mogliere A
 meczu] mezo RA
- 912 se] Si RA
 vòy] uoi R
 illesu] illezo RA
- IV,48 (con)tinge(r)it] contigerit R
 913 Si] Se RA
 say] sai R
 onde] conde R
 sacce(n)te] sace(n)te R, sacente A
- 914 no] Non RA
 mostralо] mo(n)stralо R, monstralo A
 sayamente] sagiam(en)te R, sagiamente A
- 915 discilo] Dici lo R
 volinteri] uole(n)tero R, volentero A
 intro a la] i(n)tralla R, intro alla A
- 916 oy] o R
 917 No] Non RA
 tener(e) tua] tenere la tua RA
 sciencia] scientia RA
- 918 cha] Ca R
 redobla] radobia R
 a] ad RA
- 919 Forsi] Force A
 maravella] mera ueglia R, maraueglia A
 ti day] te fai R
- 920 che a] Te ad R, Che ad A
 sente(n)cie] sententie RA

- 921 usay] usai R
breve] breui R
veiu] uegio R, vegio A
assay] assai R
- 922 sò] sutto RA
brevetate] breuitad(e) R, breuitate A
passay] passai R
- 923 eo] io R
- 924 a duia duia] a duy a duy A
- ep.1 Declaracio ... dottrina] *om.* RA
- ep.2 Hic auctor ... Deo] *om.* RA
- expl. Explicit tota (con)gnessio ... gr(at)ias amen] Finit foeliciter R, Finit
Cato Impressus Neapoli / per Arnaldum de Bruxella A

VII.3. Ipermetrie

In numerosi casi le ipermetrie di T sono agevolmente limabili attraverso il ripristino della forma apocopata o della forma debole dell'articolo determinativo o ancora della variante sincopata. Alla lezione responsabile di ipermetria presente in T (riportata nella colonna a sinistra; si indicano con le lettere minuscole *a* e *b* gli emistichi rispettivamente di sede dispari e pari) corrispondono nella colonna di destra la lezione congetturale in grado di ristabilire la misura del verso (si indica tra parentesi se tale lezione risulti effettivamente documentata negli altri testimoni) o eventuali emendamenti alternativi. Quando la lezione di N diverga da quella di T e offre qualche utile spunto per la ricostruzione della forma risalente all'originale, la si registra sotto quella di T:

3a	et no fo grande p(ro)hemio io no(n) faccio premio	<i>gran</i> (così R)
4a	cha dire parole inutile cha de dire parole i(n)vamu	<i>dir</i>
6	translateraiu p(er) vulgar(e) latino translataragio i(n) vulgare latinu	<i>vulgar</i> ; oppure, con N, ‘in’ anziché ‘per’
12 =11	de chi a Dio serve cu core nectu e puru Chi serve a Deo con core nictu et puru	<i>cor</i>
14a	no essere dormillusu no(n) essere dormeliusu	<i>no esser</i> ; oppure <i>no^essere</i>
26a	et no blasmar(e) la cosa et no(n) blasimare cosa	<i>blasmar</i> ; un'altra possibilità consiste nel sopprimere, con N, il determinativo davanti a <i>cosa</i>
31a	No ti gire travellando	<i>gir</i>
35	Chi vole gire repre<n>dendo altrui fallu Reprendere chi vole altruiu falu	<i>gir</i>
57b	né prender(e) retrosia	<i>prender</i>
59	No ad uno colpo l’arbor(e) è tallato Non è ad unu culpu lu a(r)bore talliatu	<i>No^ad uno</i> ; oppure <i>No a^uno</i> ; oppure, con R e A, riduzione di <i>uno</i> a <i>un</i>
62b	no i(n)trar(e) volinteru no(n) avere volenteru	<i>no i(n)trar</i> ; oppure <i>no^i(n)trar(e)</i>

64a	et a quello chi è plu utile	sinalefe eccezionale <i>plu^utile</i> ; oppure <i>e^a quello</i> ; oppure <i>et a quel</i>
67a =68a	Inni le cose che fay nelle cose che fai	<i>Ni le cose che fay</i> (ma si tenga presente che ‘ne lo’ è <i>hapax</i> in T)
69a	bene è che s(er)vi a li boni bonu è che alli bo(n)i servi	<i>ai</i>
72	inco(m)mencza om(n)e p(er)fcta caritate	<i>co(m)mencza</i> (così anche R e A) come<n>çase o(n)ne prefecta caritat(e)
73a	A dire novella incerta	<i>dir</i>
73b	no esser(e) lu p(r)imeru no(n) essere lu primeru	<i>no esser</i> ; oppure <i>no^esser(e)</i>
75b	de penitire fa misteru de repenetire è misteru	<i>pentir</i>
78	ma quello ch’è male dicto è multo peiu	<i>quel</i> ; oppure <i>mal dicto</i>
83	Tale de parole face gran mercatu Tale fa de parole mercatu	<i>Tal</i>
86a	et passa lo modu i(n) dicer(e)	<i>'l</i>
89	Ad altri no plu creder(e) tua grandenza	<i>creder</i>
91a	Lo bene che say da altrui	<i>ben</i>
93a	ma de lo ben(e) che tu fay	<i>del ben</i>
93b	no esser(e) tu lu missu	<i>no esser</i> ; oppure <i>no^esser(e)</i>
94b	no te laudar(e) te stissu	<i>laudar</i>
97b	(et) vorra’ blasmar(e)	<i>vorra<y></i> (con lettura dieretica della sillaba -ai); oppure <i>blas<i>mare</i>
104a	no esser(e) suspectusu non essere dubidusu	<i>no esser</i> ; oppure <i>no^esser(e)</i>
104b	e male no ·de pe(n)sar(e) <i>om.</i> ·de	<i>mal</i>
108	curruczu spissu li ·de vene pe usu co(r)rucchiu spissu ne lli ve’ p(er) usu	<i>ven</i>

112a	c'a poca de hora lu te(m)pu	'l
117a	de sulo uno io(r)no viver(e)	<i>un</i>
118a	tale forsi cray si iace	<i>tal</i>
127a	Inne la poveritate	<i>Ne la</i> (N: <i>Nenla paupe(r)tate</i> ; ma vedi v. 67a); oppure <i>povertate</i> (incunaboli: <i>In nella pouertia</i>)
129a	cha tu venisti a lo mu(n)do cha tu venisti al mu<n>du	<i>al</i> (così tutti gli altri testimoni)
132	che sa la poveretate compo(r)tar(e) chi sa la povertade conportare	<i>povertate</i>
135b	d(e) far(e) loro dever(e)	<i>far</i> ; oppure <i>lor</i>
139a	De li placeri e s(er)vici	<i>Dei</i> (o <i>De</i>)
142a	ma d(e) placer(e) plu a illi ma de placere ad illi	<i>placer</i>
145b	reponèle e tenile care repule et teile care	<i>reponle e tenle</i> ; oppure <i>repó[ille] e tèile</i>
146a	no li gire dissipando no lle gire spreca(n)no	<i>gir</i>
146b	saccile ben(e) guardar(e) sascitelle guardare	<i>ben</i>
147a	cha, poy vene lo bisonno cha poi che tte besogianu	<i>ven</i> ; oppure 'l
151b	no(n) p(ro)mettere sovente promicti ad multa gente	<i>p(ro)metter</i>
153a	se voli che lo homo te creda se vòi che homo te creda	<i>vòi che lo hom</i> ; oppure <i>vòi che homo</i> (vedi sotto)
153b	e tenga veredice(n)te	<i>verdice(n)te</i>
156	ad altri falli (et) tu i(n) blasimo te metti ad altri falli et ti <in> blasimu micti	<i>blasmo</i>
157b	e po(r)ta malu coraiu porta malu coragiu	<i>mal</i>

158b	(et) de li factí salvaiu et de facti è salvangiu	<i>dei</i> (oppure <i>de</i>)
159a	co parole ti nde passa	<i>parol</i>
163a	In parole losinchieri	<i>parol</i>
165a	multe parole so' dulce tale fiata paru dulci	<i>parol</i>
167	L'aucellatore pe pillar(e) lo aucello	<i>pillar</i>
172a	bono redetaiu donili	<i>bon</i>
173	Troppò è bono reditaiu la bona arte	<i>bon</i>
174	cha chi l'ave si la po(r)ta i(n) om(n)e p(ar)te	à (così R)
178b	no(n) ·de esser(e) troppo avaru no(n) n'essere tu avaro	<i>esser</i>
196a	a quelli ch'ày costomati	<i>quel</i>
202b	donde alcunu fructu bene che altrui fructu vene	<i>alcun</i>
207b	i(ss)i serranno a te poy i(ss)i sa(r)rau a ti pogì	<i>serrau</i>
211b	reciper(e) cosa cara	<i>reciper</i>
212a	a darili de li piczole a dare cose picçule	<i>darli</i>
214a	chi, se a misteri li fosse che sse in puntu ve(n)nesse	<i>mister</i>
228	ma sì lo corregi sci ch'illo si mende ma lu gastiga acciò ch(e) sse ne eme<n>de	'l
230a	no essere arregollusu no(n) <e>ssere regolusu	<i>no</i> <i>esser regollusu</i> ; oppure <i>no</i> <i>essere argollusu</i> ; oppure: <i>no^essere</i>
238b	e cadi i(n) poveretate et torna in pove(r)tate	<i>povertate</i> (così sia gli incunaboli che N)
239	Pareme che Catu assay tener(e)se dica	<i>Parme ... tenerse</i> (?)

249b	lo quale, a lo mio parer(e)	<i>al</i> (così R)
252	de saper(e) de la terra la cultura	<i>saper</i>
253	De le virtute de le herbe Se tu bòi delle erbe	<i>virtù</i> (?); oppure espunzione di una delle due occorrenze del determinativo
258	de saper(e) de le herbe la natura	<i>saper</i>
264	se voli sapere cerca lu Lucanu se vògi sapire cerca Lucanu	<i>vòi</i>
278b	quando pòy facer(e) placer(e) quantu pògi li fa' placere	<i>far</i>
279a	c'a lu mu(n)do non è acquisto non è sci grande aquistu	<i>al</i>
279b	sì gra(n)de, a lo mio parer(e) al mu<n>do, al meu parire	<i>al</i>
282	como acq(ui)star(e) amici pe far(e) bene	<i>far</i>
284a	no cercar(e) de saper(e)	<i>cercar</i>
286b	desponi lo signo teo	<i>'l;</i> oppure <i>despói</i>
289b	om(n)e homo deve morir(e)	<i>de';</i> oppure <i>hom</i>
290a	lo temore de la mo(r)te	<i>temor</i>
290b	p(re)gote, lassalo gir(e)	<i>lassal</i>
291a	cha tuo pe(n)seri no vale	<i>pe(n)ser</i>
302a	la quale sia necessaria	<i>qual</i>
303b	avaro no tte mostrar(e)	<i>avar</i>
304b	se vole spender(e) e dar(e)	<i>vol</i>
308b	no esser(e) sor[c]uidatu	<i>no esser;</i> oppure <i>no^esser(e)</i>
309b	vive l'omo reposatu	<i>om</i>
316b	da loro blasimo averay da illu blasimu averagi	<i>lor ... blasmo</i>
320a	no creder(e) che s'avance	<i>creder</i>

324	chi la usa troppo a la fine se scervica	<i>fin</i>
326a	tosto no li desprezar(e) tostu no(n) desp(r)ecçareli	<i>desprezar(e)li</i> ; oppure <i>sprezar(e)</i>
339b	co(m)me<n>zar(e) briga sole	<i>co(m)me<n>zar</i>
342	p(er) uno rio dicto multo male scende p(er) unu male multu male ascege	<i>un</i>
343a	No cercar(e) co le sorte	<i>cercar</i>
344a =345a	chello che de te deve esser(e) que deu de ti essere	<i>chel</i>
350b	e duplu male ·de ven(e)	<i>mal</i>
354	ma puru lo bene altrui no te displacza nullu altrugiu bene te no(n) desplacia	<i>pur</i>
358b	puru r(e)torna ad bon po(r)tu	<i>pur</i>
361b	se te reco(r)di lu rio se recordi lo reu	'l; oppure <i>se reco(r)di lu rio</i>
364a	ca no solo quel che tocca	<i>sol</i>
365	A Dio (et) a lu mundo assay peiu ·de vali A Deu et quistu mundu pegino vali	<i>A Dio (e)^a lu mundo ...</i> ; oppure <i>A Dio (et) al mundo ...</i> ; oppure <i>A Dio (et) lu mundo</i>
367a	No te laudar(e) te stisso	<i>laudar</i>
367b	cha i(n) gra(n)de blasimo te mo(n)t[a]	<i>gra(n) ... blasmo</i>
369a	et no te di' sblasemar(e)	<i>sblasemar(e)</i>
370b	e de sé blasimo co(n)ta	<i>blasmo</i>
379a	Impara d'esser(e) folle	<i>esser</i>
382b	de gran saper(e) li vene	<i>saper</i>
388a	a lo co(r)pu fa pericolo allu corpus periculu	<i>al</i>
392b	vene da simplicitate	<i>ven</i>
394a	co(n)vene che multe cose	<i>co(n)ven</i>

399a	non è colpa de lo vino	<i>del</i>
400a	tu sulo si' da reprender(e) tu (n)ne sci' da repre(n)dere	<i>sul</i>
401	Lu vino da sé no fa male a chivelli Lo vinu no(n) fai male a chiveli	<i>vin</i>
405a	pensa de aver(e) bon medicu	<i>aver</i>
408	no te fidar(e) como te teni caru no(n) te fidare como te tèi caru	<i>fidar</i> ; oppure <i>tèi</i>
414	cha sale donde li co(n)vene cadere ka salle o(n)ne covèl[i] katere	<i>co(n)ven</i>
416a	zò che te pote avenir(e) ciò que te pò adevenire	<i>pò</i>
422b	intra rio (et) bon marinaru	<i>'ntra</i> ; oppure sinafia
429a	me<n>tre l'ay tenila cara mintri l'agi tèla cara	<i>tenla</i> ; oppure <i>tèila</i>
430b	·de averray mala(n)conia	<i>avray</i>
433a	Se tu vòy esser(e) saviu Se vòi essere saviu	<i>esser</i> ; oppure <i>vòy^esser(e)</i>
433b	(con)venite aver(e) a me(n)te co(n)vète avere a mente	<i>(con)vente</i> o <i>(con)veite</i> o <i>(con)vète</i>
434b	lo passato (et) lo p(re)sente	<i>(e) 'l p(re)sente</i>
436a	ma a la fine li disponi ma alla fine depunerele	<i>fin</i>
440b	e saccite mantiner(e) sacite mantenere	sinafia; oppure soppressione di <i>e</i> ; oppure <i>e sacci mantiner(e)</i>
453a	se poy ti nde menesvene se cte pur menesvene	<i>mesvene</i>
454a	no(n) ·de blasmar(e) lo te(m)po no(n) blasima lu tenpu	<i>blasmar</i>
454b	né prender(e) fellonia	<i>prender</i>

457a	No curar(e) de la so(m)pnora No(n) curare de sogia	<i>curar</i>
467	No(n) far(e) chi mo(r)to sia lo ben(e) i(n) tene	<i>far</i>
469b	ad imparar(e) sove(n)te	<i>imparar</i> ; oppure <i>a^imparar(e)</i>
485	Lassa li malidicenti, fa' la tua arte, Lassa alli malidicenti fare loru arte	<i>maldicenti ... fa' tua arte (?)</i>
490a	et no gravar(e) la offesa	<i>gravar</i>
494a	e favellar(e) cop(er)to	<i>favellar</i>
494b	non amar(e) volinteru	<i>amar</i>
500a	desponite ad exerciciu	<i>a^exerciciu</i> ; oppure <i>despóite</i>
503b	e sta puru tempestusu	<i>pur</i>
506a	et sia lo cor(e) plu firmu	<i>cor</i> ; oppure <i>sia 'l c.</i>
511a	No esser(e) gabator(e)	<i>esser</i> ; oppure <i>no^essere</i>
511b	e no schirnire la gente	<i>schirnir</i>
521	Contase che lo tenere (et) lo obs(er)var(e)	<i>che 'l t.</i>
522	si' de maior(e) mastria che lo acquistar(e)	<i>maior</i>
525b	(et) usa a loru largecza	<i>lor</i> ; oppure <i>(e)^usa</i>
532a	no fare forcza da cui	<i>far</i>
535a	Se lo gran ben(e) che aver(e) Se llo bene che solivi	<i>ben</i>
537a	contentate de lo poco	<i>del</i>
537b	lu quale Deo ti à lassatu	<i>qual</i>
538b	non avanci lo to statu	<i>avanci 'l to s.</i>
541a	Socta nome de gran dote Sub nome de grane dote	<i>Sò</i>
541b	ria muller(e) no pillar(e) rea molie no piliare	<i>muller</i> ; oppure <i>mulle</i>

553a	No co(m)me(n)zar(e) la cosa	<i>co(m)me(n)zar</i>
553b	la q(u)ale no pòy finir(e)	<i>q(u)al</i>
556b	laydo è lo repenetir(e)	<i>repentir(e); oppure è 'l repenetir(e)</i>
565b	sifa de aver(e) q(u)estzion(e) et schifa questione	<i>aver</i>
568b	p(er)de l'omo soa rayo[ne] pe(r)de homo soa rascione	<i>l'om; oppure soppressione dell'articolo davanti a omo</i>
573b	de fallir(e) sofferenza nanti falire pena	<i>fallir</i>
580a	cose mire, no da creder(e) o(n)ne cosa no credere	<i>mir</i>
586b	se(m)plici e male nutritu	<i>mal</i>
589b	no timer(e) la minaza	<i>timer</i>
590a	cha solo p(er) i(n)gannarete	<i>sol</i>
592b	chello che vole se faczia	<i>chel; oppure vol</i>
594	p(ro) traher(e) l'omo ad far(e) soa voluntate	<i>far</i>
596b	de dissipar(e) lo teu desspenere lo teu	<i>dissipar; oppure dissipar(e) 'l teu</i>
602a	che de li mali (com)misi	<i>dei; oppure mal</i>
607a	Se mullerita reprendete Se moleta te repre(n)ne	<i>mulleta</i>
609b	no li far(e) villania	<i>far</i>
610a	nente poter(e) sofferir(e)	<i>poter ... soffrir(e)</i>
611	Se mullerita te i(n)festa de ben far(e) Se molietta te infessta de bene fare	<i>mulleta</i>
612	sofferello i(n) pace e no ti liadirar(e) soffirilo et no(n) te lliadirare	<i>soffrello</i>
615a	ma puru patritu e mamata ma pur patretu et ma(m)meta	<i>pur</i>

620a	no adherer(e) lo tuo animo no herere allu animu	<i>no^adherer lo tuo a.; oppure no^adherer(e) 'l tuo a.</i>
621b	(et) deyte prosperitate et dea p(ro)speretate	<i>dey</i>
626b	i(n)vano la passaray	<i>i(n)vano; oppure '(n)vano</i>
629	No aver(e)	<i>No aver; oppure No^aver(e)</i>
633b	iamay meno no li veu (et) mai minu li no veu	<i>may; oppure men</i>
636	quandunq(u)a ày l'uno, lo altero aver(e) te(m)pesta	<i>lo altro^aver</i>
640a	et ancora, si ben pensi et anche se bene pensa(n)ne	<i>e^ancora (così R); oppure et ancor</i>
641	Che vol menare la soa vita iuliva Chi vole ma(n)tenere soa vita plu fina	<i>menar; oppure menare soa</i>
643a	tu p(re)<n>di alcuno damaiu prindi alchunu damagiu	<i>alcun; oppure soppressione di tu</i>
649a	Tu di' amar(e) lu denaru	<i>amar; oppure amar(e) 'l denaru</i>
650a	tuctu quello che cte face	<i>quel</i>
651a	no lo amar(e) p(er) delectu	<i>amar</i>
655b	no(n) te dar(e) poveritate et no te dà poverata	<i>dar poverata</i>
656a	de chello chi a la p(er)sona	<i>chel</i>
657a	no lo lassare pe spesa	<i>lassar; oppure no 'l lassare</i>
657b	no ce usar(e) scaracetate	<i>usar</i>
658a	ca no c'è tale reccheze	<i>tal</i>
660	no amar(e) plu che tene lo denaru	<i>amar; oppure no^amar(e)</i>
663a	maior(e)mente de patritu	<i>maiamente</i>
669a	ma si de averende fructu	<i>averde "averne"</i>
673a	Se pòy fare lo s(er)viciu	<i>far; oppure fare 'l s.</i>

674a	non star(e) p(er) zò de farelo	<i>star</i>
680a	no la lassar(e) tra(n)scorrer(e) no llo lassare scorere	<i>lassar</i>
681a	assecuratende certu nanti te ne adsecura	<i>securatende</i>
691a	Se da le fere salvaie	<i>fer</i>
693b	de l'omo, a lo mio parer(e),	<i>al</i>
700b	a duplu ·de valeray	<i>varray</i>
706b	i(n) palese no lo ma(n)da i(n) palese ià no ma(n)na	<i>no 'l ma(n)da; oppure 'n palese</i>
710b	(et) tente de male far(e) et adstegite de mal fare	<i>mal</i> (così gli altri testimoni)
716a	no demandar(e) s'è ricco	<i>demandar</i>
719	No cercar(e) de lo amico le rechecce	<i>cercar</i>
724a	se sempre i(n) poveretate sempre in pove(r)tade	<i>povertate</i> (così gli altri testimoni)
728b	e de blasimo ca(m)par(e)	<i>blasmo</i> (così R e A)
730b	gran carrico no cte far(e) gra(n)ne fessta no fare	<i>carco</i> (così R)
732	de li rey delicti no te far(e) gran festa de rei delecti no(n) ne fare fessta	<i>dei</i> (o <i>de</i> : così N) ... <i>far</i> (ma vedi N, che oblitera <i>gran</i>)
734a	no ti nde far(e) tu gabu no te (n)ne fare beffe	<i>far</i> ; in alternativa si dovrà espungere <i>tu</i> , come suggerisce il resto della tradizione
740b	co(n) tico ladunqua vay danuqua tu vo(r)rai	<i>launqua</i>
758b	e gua(r)date d(e) mal far(e)	sinafia; oppure espunzione di <i>e</i> ; oppure riduzione di <i>gua(r)date</i> a <i>gua(r)da</i>
770b	ma teni lo frenu i(n) man(u) ma tèi lu frinu i(n) manu	<i>teni 'lf;</i> oppure <i>tèi</i>
776b	(et) tenete om(n)evale(n)te (et) te(n)gote bene valent(e)	<i>tente</i> (così R); oppure <i>tèite</i>

777b	e far(e) sè boname(n)te (et) fa' sci boname(n)t(e)	<i>far; oppure fa'</i>
778a	chi de lo tuo bono acq(ui)sto che de teu bonu aquistu	<i>del; oppure soppressione di lo</i>
781b	e dàcte p(ro)speritate et dà prosperetate	<i>sinafia; oppure dà</i>
790a	chi vole acquistare meritu	<i>acquistar</i>
798	e lo to dicto p(er) opera se approve	<i>e 'l to d. (così gli incunaboli)</i>
801a	se i(m)p(r)imo no èy discipulo do(n)ne no sci' descipulu	<i>no^èy; oppure: i(m)p(r)im</i>
802b	no mèy a ffine iamay no vene a ffine mai	<i>a ffìn; oppure mèy^a; oppure may (così gli altri testimoni)</i>
808a	et desponilo a ben far(e)	<i>despóilo</i>
808b	si vole lo amor de Deu se vòi lu amor(e) de Deo	<i>vòi</i>
810	pò'ti guardar(e) da multi puncti rei se vòi sca(n)pare da multi facti rei	<i>guardar</i>
812a	et no fa grande semblanti	<i>gran</i>
813a	per tanto no desprezarelu per tantu no sp(r)eçarelu	<i>sprezarelu</i>
817b	tu voli far(e) lame(n)tu vòi fare lamintu	<i>far; oppure vòi (così N)</i>
823a	Se tu voli far(e) impresa Qua(n)no vèi ad fare impresa	<i>vòi</i>
831b	(et) usalu divin<gi>ar(e)	<i>(e)^usalu; oppure (et) usa 'l d.</i>
832a	infine de la malicia infine de malizia	<i>infin; oppure soppressione dell'articolo</i>
833	A l'omo iusto no(n) far(e) iniquitate	<i>om</i>
835b	te vene qualeche p(er)dencza	<i>ven qualche</i>
836a	no li gir(e) pur plangendo no gire plage(n)no	<i>gir</i>

837	poy che de recoperalili poi recuverarelo	<i>recopralili</i> ; oppure <i>poy de r.</i>
840	né te torbar(e) si alcuno damno ti vene et tu cu<n>çulate se da(n)nu te vene	<i>torbar ... alcun</i>
844a	no dar(e) lo[c]o alla corte	<i>dar</i>
847b	de no morire iamay de no morire mai	<i>morir</i> ; oppure <i>may</i>
848a	ca morir(e) te conviene	<i>morir</i>
849b	secuta doveunqua vay	<i>secuta^oveunqua v.</i>
854a	con ardere de le bestie	<i>arder</i>
861	sì cte porrà fare bene	<i>far</i>
868a	sana lu dolor de lo da(m)no sana dolore de da(n)no	<i>sana 'l dolor del d.</i>
872a	p(er) alcuno so defettu	<i>alcun</i>
874a	ma tucte hore te recordi	<i>hor</i>
874b	lo a(n)tiq(u)o amor(e) ch'è statu	<i>amor</i>
875	Porta a lo to amicu firmo benvolere Po(r)ta ad tou amicu firmu be<n>volere	<i>al</i> ; o <i>a to a.</i> (così gli altri testimoni)
876	ponamo ch'aya falluto a so dever(e) ponamo ch(e) illu falla al sou devere	<i>ponam</i>
880b	e plu honor(e) creseracte	<i>honor</i>
889a	No usar(e) a lo tuo s(er)vu Non usare ad tou servu	<i>No^u.</i> ; oppure <i>al</i>
899	Sempre a sprezzare le cose fa' che triche	<i>sprezar</i>
902	sencza far(e) penetencza	<i>far</i>
905	Li iusti (et) li peccatori tucti moru Cha iusti et pecchaturi tucti moru	<i>Li iusti (et) peccatori tucti moru</i>
911	Co(n) toa muller(e) teni la via de meczu Co toa molliera tèi la via de meçu	<i>tèi</i>

914a	no lo tener(e) celato no tenere celatu	<i>no lo tener</i> ; oppure <i>no 'l tenere</i>
915b	e spandelo intro a la gente	sinafia; oppure soppressione di <i>e</i>
924	me fe' far(e) versi iuncti a dui a dui iu(n)çi quisti mei ve(r)si ad dui ad dui	<i>far</i>
926b	aio i(n) vulgar(e) to(r)nate i(n) vulgaru trovate	<i>vulgar</i>
927b	parole, tolte e ca(m)biate	<i>parol</i>

VII.3.1. Apocope letteraria e apocope dialettale

Lo spoglio è limitato alle sole occorrenze preconsonantiche (per quanto riguarda le forme prevocaliche si registrano: *ben* 327, 652, *qual* 658 (vedi NT), *voler* 830). Vi sono comprese le forme verbali apocate seguite da enclitica (evidenziate con il trattino -) e la serie degli avverbi in ‘-mente’. Per la possibilità che l’apocope (vocalica o sillabica) in ‘bene’, ‘buono’, ‘grande’, risenta, come nei testi napoletani antichi, dell’influsso del dialetto cfr. Formentin 1998: 263 e n. 749 (e bibl. ivi cit.). Tra le forme attestate in T che presentano apocope letteraria si registrano:

amor 808
aver 101, 682
ben 51, 68, 87, 111, 213 (*be-*), 215 (vedi NT), 337 (*be-*), 384, 395, 478, 532, 533, 611, 622, 623, 624, 640, 755, 768, 808, 814, 852, 891, 894
bon 49, 124, 149 (vedi NT), 358, 405, 421 (*bo-*), 422, 424, 529, 614 (*bo-*), 763, 784, 864, 882
dolor 867, 868
far 451 (vedi NT), 632 (vedi NT)
gran 5, 20, 39, 45 (vedi NT), 83, 118, 131, 319, 382, 419, 445 (*gra-*), 535, 541, 546, 549, 718, 730, 732, 779, 786, 786, 791, 818, 825. Per quanto riguarda la forma intera attestata dal ms. e garantita dalla metrica, essa ricorre, sia davanti a vocale che davanti a consonante, ai vv. 109, 113, 241, 279, 281, 410, 783, 812
lial 529
lor (agg. poss.) 52
mal 540, 559, 563, 601, 604, 758
men 134, 597
pur 836

qual 204, 255, 340, 346 (vedi NT)
quel 364, 554, 628
rason 162
tal 601
ten- (2^a sg.) 710
un 126, 321, 323, 568, 850
ven (3^a sg.) 166, 322
vol (3^a sg.) 22, 344, 387, 641, 763
voler 152, 287

Tra i casi in cui il Trivulziano (con cui perlopiù concordano gli altri testimoni), in omaggio a consuetudini grafiche antiche, ha le forme intere (scritte a piene lettere o compendiate), ma si dovranno per ragioni metriche ristabilire le corrispondenti forme apocopate si hanno:

acquistar 790
adherer 620 (vedi sopra)
alcun 202, 643, 840, 872
amar (vb.) 494, 649 (vedi sopra), 651, 660 (vedi sopra)
amor 874
ancor (avv.) 640 (vedi sopra)
arder 854
avar 303
aver 405, 565, 629 (vedi sopra), 636, 669 (*aver-*)
ben (sost. e avv.) 91, 93, 146, 535
blasmar 26 (vedi sopra), 454
bon 172, 173
cercar 284, 343, 719
co(m)me< n>zar 339, 553
cor 12, 506 (vedi sopra)
creder 89, 320
curar 457
dar 212 (*dar-*), 655, 844
demandar 716
dir 4, 73
dissipar 596 (vedi sopra)
esser 14, 73, 93, 104, 178, 308, 379, 433, 511: si osservi che se si eccettuano i vv. 178 e 379 (che non ammettono letture alternative) e 433 (che ammette la lettura *vòy^esser(e)*) in tutti gli altri casi l'alternativa consiste nella lettura *no^esser(e)*
fallir 573
far 135 (vedi sopra), 278 (ms. *facer(e)*), 282, 467, 532, 594, 609, 673 (vedi sopra), 732 (vedi sopra), 734 (vedi sopra), 777 (vedi sopra), 817 (vedi sopra), 861, 902, 924

favellar 494
fer (femm. pl.) 691
fidar 408 (vedi sopra)
fin 324, 436, 802 (vedi sopra); vedi anche *infin*
gir 31, 35 (vedi NT), 146, 836
gran 3, 367, 812
gravar 490
guardar 810
honor 880
hor (femm. pl.) 874
imparar 469 (vedi sopra)
infin 832 (vedi sopra); vedi anche *fin*
i(n)trar 62 (vedi sopra)
i(n)van 626 (vedi sopra)
lassar 657 (vedi sopra), 680
laudar 94, 367
lor (pron. pers.) 316, 525 (vedi sopra)
maior 522
maiormente 663
mal (sost. e avv.) 78 (vedi sopra), 104, 157, 350, 586, 602 (masch. pl.;
 vedi sopra), 710
men 633 (vedi sopra)
menar 641 (vedi sopra)
mir (femm. pl.) 580
mister 214
morir 847 (vedi sopra), 848
muller 541 (vedi sopra), 911 (vedi sopra)
(h)om 309 (vedi sopra), 568 (vedi sopra), 833 (vedi NT)
par- (vb., 3^a sg.) 239
parol (pl.) 159, 163, 165, 927
pe(n)ser 291
penitir 75 (ms. *peniture*)
pillar 167
placer 142
ponam (1^a pl.) 876
poter 610
prender 57, 454
p(ro)metter 151
pur (avv.) 354, 358, 501, 615
qual 302, 537, 553
quel (*chel*) 196 (masch. pl.), 344, 650, 656
reciper 211
saper 252, 382
schirnir 511

- sol (sul)* 364, 400, 590
sprezar 899
star 674
tal 83, 118, 658, 904 (vedi NT)
temor 290
tener 239 (*tener-*; vedi sopra), 914 (vedi sopra)
timer 589
torbar 840
un 59 (vedi sopra), 117, 342
usar 657
vin 401
vol (3^a sg.) 304, 592 (vedi sopra)
vulgar 6 (vedi sopra), 926

All’elenco si dovranno aggiungere inoltre le seguenti forme, tenendo presente che la restituzione della forma apocopata può riguardare tanto il tipo letterario quanto il tipo dialettale (per es. ‘conven’ e ‘conve’, ‘despon-’ e ‘despói-’, ecc.): *co(n)ven* 394, 414, 433 ((*con*)*ven-*; vedi sopra); *despon-* (2^a sg.) 808 (vedi anche vv. 286 e 500); *repon-* (2^a sg.) 145; *ten* (2^a sg.) 145 (*ten-*; vedi sopra), 429 (*ten-*; vedi sopra), 770 (vedi sopra), 911 (vedi sopra), *ten-* (3^a sg.) 776 (vedi sopra); *ven* (3^a sg.) 108, 147 (vedi sopra), 392, 835.

Il composto con la forma apocopata spiega inoltre le lezioni congetturali *maldicenti* 485 e *verdice(n)te* 153 (nel ms. rispettivamente: *malidicenti*, *verdice(n)te*).

Sempre nell’ambito delle ipermetrie, un discorso a sé merita la seconda pers. sing. del presente indicativo *voli*, che è forma ben attestata in area mediana: vedi per es. Guerrieri-Crocetti 1914: 101 (*Historia Sancti Antoni*), v. 69: «[...] se me VOLI ajutare»; Mattesini 1985: 426; Giovanardi 1993: 124; Trifone 1988: 131; Monaci 1893: 963, v. 555: «In quisto salto che BOLY fare?»; Mussafia 1884: 625, s.v. *volere* (*voli*, *voi*); Hijmans-Tromp 1989: 287, con rinvio anche agli *Apologhi reatini*. Di tale forma si incontrano 7 occ. nel ms. T; si tratta tuttavia di distinguere tra i casi in cui il bisillabo *voli* è metricamente garantito (alla lezione di T, con le varianti di R e A relative al luogo preso in esame, si fa seguire il testo di N):

- 582 cerca si *voli* essere facundo
no tucte fiate teneraila fina
- 686 et plu chi tu no *voli* sentitinde adastatu
et plu che no *soli* sentite adgravatu
- 787 Si de alcuna sciencia *voli* a fructu venir(e)
Se d’alcuna scientia ad fructu *vòi* p(er)venire

e i casi in cui in luogo del bisillabo andrà restaurata la forma apocopata *vol* (cfr. Pàrcopo 1886a: 750, s.v. *volere*: «*vuol'*, 2^a Pres. [...], *vuole* [...], *vòi*») o più probabilmente *vòi* (meglio ancora: *vòy*, secondo l'uso grafico proprio di T):

- 153 se *voli* che lo homo te creda e tenga veredice(n)te
(varianti: *uole* R, *vole* A)
se *vòi* che homo te creda et te< n >gate verudicente

264 se *voli* sapere cerca lu Lucanu
(varianti: *circa* *Lucano* R)
se *vògi* sapire cerca Lucanu

817 Qua(n)do de tua ventura tu *voli* far(e) lame(n)tu
(varianti: *noli* A)
Quano de tea p(er)sona *vòi* fare lamintu

823 Se tu *voli* far(e) impresa de alcuna cosa dura
Qua(n)no *vèi* ad fare impresa pença (et) puni cura

Converrà ricordare che il Trivulziano presenta 29 occ. di *vøy* la cui originalità è positivamente garantita dalla misura del verso o dalla rima. Ne fornisco di seguito l'elenco:

- 32 quando de fallime(n)to alcuno *vòy* i(n)culpare
 (varianti: *uoli* R)
 qua(n)no de fallemintu altrui tu *vòi* i(n)colpare

47 Se zò che prendi *vòy* che venga factu
 Si chiò que prindi *vòi* che ve(n)ga factu

187 Peti chello ch'è iustu si *vòy* chi te sia datu
 Peti quelo che scia iustu se *vòi* che te scia datu

208 si tu li si' placevele àynde chello che *vòy* (: *toy* : *pòy* : *poy*)
 se illi sci' placevele à'(n)ne quelo ch(e) *bògi*

210 se *vòy* da illi honore (et) benvollencza
 se *bòi* d'i(ss)i onore et benevolentia

247 Si tu *vòy* de la terra la cultura saper(e)
 Se tu *vògi* della te(r)ra la colltura sapire

253 De le virtute de le herbe si tu *vòy* la doctrina
 Se tu *bòi* delle erbe sapire la dotrina

259 Si *vòy* de li Romani saper(e) la vettoria
 Se *vògi* de Ramani sapire la vetoria

- 318 se tu accusato no esser(e) *vòy* (: *toy*)
se tu accusatu essere no(n) *vòy*
- 333 impara sofferir(e) se tu vincere *vòy* (: *poy* : *toy* : *pòy*)
enpara lo fugire, venceragi pogì
- 433 Se tu *vòy* esser(e) saviu (con)venite aver(e) a me(n)te
(varianti: *uo R*)
Se *vòi* essere saviu co(n)vète avere a mente
- 443 S'a lu bisogno plu valer(e) *vòy* (: *pòy*)
Se allu abesogiu plu valere *vògi*
- 464 questa doctrina mia, se (n)de *vòy* fructu aver(e)
se da questa doctrina mea vorai tu fructu avere
- 503 Si stare sanu e vigurusu *vòy* (: *pòy*)
Se stare sanu et vigorusu *vòi*
- 543 ma cercha bona femina q(u)ando te *vòy* uxorar(e)
ma ce(r)ca bona fe(m)mema qua(n)no te *vòi* ossorare
- 544 se *vòy* securu viver(e) (et) i(n) reposu stare
(varianti: *uol R*)
se *vòi* securu vivere et repusatu stare
- 547 Prendi exemplo de altrui si saiu essere *vòy* (: *toy* : *poy* : *pòy*)
Pri(n)ni lu exe<m>plu altrugiu se saviu e(sser)e *vòi*
- 569 Si entri i(n) playtu e *bòynde* ben(e) ensir(e)
(varianti: *uo de R*, *voy de A*)
Set intiri in plagitu et *bòi*(n)ne bene escire
- 619 Si *vòy* secura vita menar(e) tuct[e] fiat[e]
Se *vòi* secura vita menare tucte fiate
- 621 si *vòy* chi Dio te adiute (et) deyte prosperitate
et se *vòi* che Deu te aiute et dea p(ro)speretate
- 624 se ben(e) aver(e) (et) ben trovar(e) *vòy* (: *pòy*)
se bene avere et trovare *vòi*
- 701 Se *vòy* lo to valor(e) redoplar(e)
(varianti: *uo RA*)
Se *vòi* lu tuo valore radopplare
- 727 Si tu *vòy* tuctavia bona fama s(er)var(e)

(varianti: *Se uoli R, Se voli A*)

Se tu *vòi* tuctavia la toa fama servare

- 731 Si *vòy* la fama toa s(er)var(e) onesta
Se *vòi* la fama toa servare honesta
- 745 L'[o]mo co(n) chi acuntite se canosser(e) *vòy* (: *soy* : *pòy* : *poy*)
L'omo co(n) chi adunite se conusciere lu *vòy*
- 768 se *vòy* venir(e) a ben de zò che i(m)prendi
se bene avere *vòi* de ciò ch(e) pri(n)di
- 769 Strengi manu a la gola si *vòy* viver(e) sano
Stringi manu alla gola se *vòi* vivere sanu
- 793 Laudalu con misura chillo che *vòy* laudar(e)
Laudalu co me(n)çura quilu ch(e) *vòi* laudare
- 912 se de suo facto *vòy* passar(e) illesu
se de sou factu *vòi* passare i(n)lexu

Alcune riflessioni si impongono inoltre per l'emistichio dispari del v. 153 («se voli che *lo homo* te creda e tenga veredice(n)te»), che, come si è visto sopra, è suscettibile di un duplice intervento: riduzione di *homo* (impersonale) alla forma apocopata *hom* oppure soppressione dell'articolo determinativo, condiviso da T, R e A, ma assente in N, secondo un uso ben documentato in italiano antico (cfr. Rohlf 1966-1969: § 516): «se *vòi* che *homo* te creda». Ad analogo emendamento si può pensare anche per gli emistichi pari dei vv. 309 («cha de lo poco i(n) pace vive *l'omo* reposatu») e 568 («tale hora p(er) un punctu p(er)de *l'omo* soa rayo[ne]»): mentre nel primo caso il ms. Napoletano diverge sintatticamente dal resto della tradizione, aggravando l'ipermetria («ka dello pocu lu homo i(n) pace vive e repusatu»), nel secondo N ha il pregio di mantenere la forma non articolata, forse pertinente all'originale («tale hora p(er) unu punctu pe(r)de [ms. *pe(r)dere*] *homo* soa rascione»). Mi sembra opportuno ricordare qui i luoghi in cui il Trivulziano omette l'articolo davanti a *omo* (alla lezione di T, che, in assenza di altra avvertenza, va intesa come condivisa – perlomeno nella sostanza – dai due incunaboli, segue quella di N):

- 137 Da(m)no e vergo(n)na pote *h(om)o* schifare
Vergo(n)gia (et) damagiu *lu homo* se pò fare
- 380 cha p(er) matece infenger(e) tale ora *h(om)o* ·d'à bene
(varianti: *hano RA; de b. RA*)
ka semplice infegiare tale fiata è bene
- 653 *Homo* ch'è saio (et) lo suo honor(e) à caru

Lu homo che llu amore de (Cristu) tene caru

- 792 *homo* acquistar(e) pò cosa chi valla
homo aquistare pòne cosa che vallia
- 803 *Homo* che de imparar(e) è vergonnosu
 (varianti: *Lomo RA*; *che impara R*, *chi imparare A*)
Homo ch(e) de i(n)parare ène ve(r)gogiusu

Si noteranno qui anche i casi in cui T ha l'articolo davanti a ‘uomo’ mentre N lo omette, senza che perciò si determinino guasti metrici:

- 157 *Lu homo* ch’è losinchieri e po(r)ta malu coraiu
Homo che è lose<n>geru porta malu coragiu
- 222 *poy cresce plu* che *l’omo* no sse pensa
 poi cresce plu che [ms. *che* con taglio nell’asta di *h*] *homo* se pença
- 273 *l’omo* che multe cose sa <ben> dicer(e) (et) fare
 (varianti: *ben R*)
homo che multe cose sa be· dicere et fare

Sempre per ragioni metriche si impone infine il ripristino delle forme apocopate *de’* e *pò* in luogo delle forme intere del ms. *deve* e *pote* ai vv. 289 (ma vedi sopra) e 416 (per la distribuzione di *de’/deve* e *pò/pote* nel Trivulziano cfr. Glossario, ss.vv. *devere* e *potere*); obbligatorio anche il restauro di *à* in luogo di *ave* (altrimenti non attestato) al v. 174. Non ha senso invece parlare di apocope nel caso della forma dialettale (congetturale) della preposizione *sò* “sotto” 541 (in luogo della forma bisillabica del ms. *socta*) data la sua derivazione dal lat. SUB.

VII.3.2. Sincope

Per influsso del dialetto, cui è estranea la sincope, nel processo di trasmissione del testo sono state esposte a colmatura le seguenti voci (si indica con la sottolineatura la vocale di cui per ragioni metriche si impone l’espunzione):

- altero* 636
averray 430
blasimo 156, 316, 367, 370, 728 (ma legittimo *blasimo* 352, in clausola di emisticchio); vedi anche *sblasemar(e)*
carrico 730
penitire 75; vedi anche *repenetir(e)*
poveretate (*poveritate*) 127 (vedi sopra), 132, 238, 655, 724
recoperalili 837 (vedi sopra)

repentir(e) 556 (vedi sopra); vedi anche *penitire*
sblasemar(e) 369; vedi anche *blasimo*
sofferello “sòffrilo” 612, *sofferir(e)* 610
valeray 700 (assai probabile l’assimilazione *lr > rr*)

Per le forme congetturali *maldicenti* e *verdice(n)te* cfr. la sezione «Apocope letteraria e apocope dialettale».

La naturale inclinazione del dialetto all’anaptissi spiega la forma (peraltro etimologica) del ms. *qualeche* 835, da ortopedizzare per ragioni metriche in *qualche*.

VII.3.3. Forme deboli di articoli (o preposizioni articolate) e pronomi

È da attribuire all’influsso toscano l’uso delle forme deboli in funzione di articolo (o preposizione articolata) e pronomi. Si tenga presente che la distribuzione delle forme deboli e forti (entrambe derivate dal lat. ILLUM) era regolata, in italiano antico, da condizioni diverse rispetto a quelle moderne. Si veda al proposito Rohlf 1966-1969: § 414: «Rispetto a *il*, *lo* aveva un uso più ampio che non oggi. In origine, le due forme erano determinate dalla fonetica di frase. La prima (anche nella forma aferetica *'l*) veniva originariamente usata soltanto dopo finale vocalica, davanti a consonante semplice, mentre *lo* si usava dopo qualsiasi finale e dinanzi a qualsiasi iniziale [...]. Originariamente, in principio di frase si poteva usare soltanto *lo*». Si riportano di seguito i dati dello spoglio, distinguendo tra forme attestate e forme congetturali.

(a) Forme deboli dell’articolo (in composizione con preposizione) attestate nel ms.:

da’ locu *al* suo furor(e), agi (con)fortu (et) spene 860

(b) Forme forti dell’articolo (anche in composizione con preposizione) da emendare per ragioni metriche nelle corrispondenti forme deboli:

quando preceda lo te(m)pu da venir(e), lo passato (et) *lo* p(re)sente 434
 monosillabo: e *lo* to dicto p(er) opera se approve 798
 Contase che *lo* tenere (et) lo obs(er)var(e) 521

quando preceda et passa *lo* modu i(n) dicer(e) cha forsi no èi ta(n)tu 86
 bisillabo: c’ a poca de hora *lu* te(m)pu vidutu aiu ca(m)biatu 112
 sana *lu* dolor de lo da(m)no, cha moy no falleray 868

in composizione legi i(n)ni *lu* Virgiliu lo quale, *a lo* mio parer(e) 249
 con la prep. *a*: c’ a *lu* mu(n)do non è acquisto sì gra(n)de, *a lo* mio parer(e) 279
a lo co(r)pu fa pericolo, li amici co(r)rozare 388

cha tu venisti *a lo* mu(n)do nudo senza falla(n)za 129
 multo maior(e)me(n)te de l'omo, *a lo* mio parer(e) 693

in composizione
 con la prep. *de*:

ma *de lo* ben(e) che tu fay no esser(e) tu lu missu 93
 non è colpa *de lo* vino si tu sup(er)co vivi 399
 contentate *de lo* poco lu quale Deo ti à lassatu 537
 sana lu dolor *de lo* da(m)no, cha poy no falleray 868

Non includo nell'elenco i casi suscettibili di interventi alternativi, per i quali rinvio alle rispettive note al testo: «ch'a le cose mortale desponi *lo* signo teo» 286, «De le passate brige se te reco(r)di *lu* rio» 361, «et sia *lo* cor(e) plu firmu a le angustie durar(e)» 506, «no dico che sì poy non avanci *lo* to statu» 538, «poy che la imp(re)sia è fatta laydo è *lo* repenetir(e)» 556, «ma no voler(e) p(re)jiu de dissipar(e) *lo* teu» 596, «Tu di' amar(e) *lu* denaru i(n) q(u)antu ·de pòy aver(e)» 649, «Se pòy fare *lo* s(er)viciu quando ·de si' pregato» 673, «tropnu no(n) (con)sentirile ma teni *lo* frenu i(n) man(u)» 770, «chi *de lo* tuo bono acq(ui)sto no si' mica p(er)dente» 778, «Porta *a lo* to amicu firmo benvolere» 875, «No usar(e) *a lo* tuo s(er)vu ira (et) crudelitate» 889. Per il fenomeno si ricorderà che nei canzonieri poetici antichi con l'articolo *lo* preceduto da monosillabo o da bisillabo perlopiù ossitono terminanti in vocale si ha l'elisione: *e 'l*, *che 'l*, *se 'l*, *perché 'l*, *harà 'l*, ecc. (cfr. Corti 1956: CXLIII). Lo stesso si verifica con il pronome: *no 'l* *consente*, ecc. (cfr. p. CLIII). Vedi anche Formentin 1987: 63: «Normale l'aferesi [dell'articolo] quando preceda monosillabo: *che 'l* [...]; *e 'l* [...]; *se 'l* [...]; *né 'l*» e 68: «normale la forma aferetica [del pronome atono] in *per chi nol sente* [...]. Per quanto riguarda la posizione dopo bisillabo piano è da segnalare il seguente caso (cfr. Pèrcopo 1886a: 637, v. 10): «Ché la scriptura dicello, & eo CREDO 'L(O) so dire» (così anche Petrucci 1988-1989: st. I, v. 10; vedi anche, sempre in quest'ultimo, st. XV, v. 209: «cha tucto ['l] corpo te rende ioiuso», dove a ['l] corrisponde *lo* del ms.). Per quanto riguarda il pronome il quadro è il seguente:

(c) Forme deboli del pronome attestate nel ms.:

no 'l desprezare ma ad gratu lo pillu 534
 Quello chi say mal facto i(n) tucto no 'l tacer(e) 559
 tosto no 'l dessamar(e) se costume à mutatu 873

(d) Forme forti del pronome da emendare per ragioni metriche nelle corrispondenti forme deboli:

quando preceda
 monosillabo:

ma si *lo* corregi scì ch'illo si mende 228
 et chello chi è i(n) privancaza i(n) palese no *lo* ma(n)da 706 (vedi sopra)
 no *lo* tener(e) celato, mostralo sayamente 914 (vedi sopra)

quando preceda
 bisillabo:

lo temore de la mo(r)te, p(re)gote, lassalo gir(e) 290

Resta da aggiungere, a proposito del plurale dell'articolo determinativo, che l'unico caso in cui sembra imporsi la riduzione della forma forte a quella debole (in composizione con la preposizione) è rappresentato dal v. 69: «bene è che s(er)vi *a li boni e faci* placer(e)». Si tratta di un intervento di per sé possibile anche in alcuni altri casi, anche se non obbligatorio, dal momento che sono ammesse soluzioni alternative per sanare l'ipermetria (cfr. note al testo): «*De li placeri e s(er)vici q(uando li amici toy)*» 139, «*et de parole èy amicu (et) de li facti salvaiu*» 158, «*che de li mali (com)misi p(er) la pena po(r)tar(e)*» 602, «*de li rey delicti no te far(e) gran festa*» 732.

VII.4. Dialefe o sinalefe dopo *no* “non” prevocalico

Un punto delicato è rappresentato dalla possibilità di ammettere sinalefe tra *no* (o *non*, previa riduzione a *no*) “non” e parola inizianta per vocale. Nei *Proverbia* pseudoiacponici, per es., dove ‘non’, ridotto a ‘no’, può elidere la vocale finale a contatto di parola inizianta per vocale, si incontrano forme come *·nn’è* “non è”, *n’occidere* “non uccidere”, *n’ay* “non hai”, *n’addomentecare* “non dimenticare”, *n’affendere* “non offendere” (cfr. Bigazzi 1963: 29, v. 61: «Lu smerallu non placeme se ·nn’è postu ’n seu locu», dove il ms. C ha *señe p.*; p. 30, v. 83: «Né lu ’nfirmu *n’occidere* pro farelu dormire»; p. 30, v. 93: «A lu pede *n’ay* studiu, com’ay studiu all’ociu»; p. 30, v. 97: «Pensa de te, s’ey subditu, te *n’addomentecare*», dove il ms. C ha *n[] a.*; p. 31, v. 99: «Lu proximu *n’affendere*, se boy via de campare», dove il ms. C ha *A lu p. n[] o.*). Si noti però che al v. 132 (p. 32) «Non è ·ffactu lo spendere pro quillu ke ·mmendica» (dove il ms. C ha *Non* in tutte lettere e *despendere*), l’editrice preferisce ristabilire l’isometria riducendo *despendere* a *spendere* piuttosto che intervenendo sulla negazione. Analogamente al v. 82 (p. 30) «Non ammaçar lu prevete pro la musca ferire» (dove il ms. C ha *Nō āmaçare* e B e M *Non amaçare*) l’isometria è ripristinata postulando apocope dell’infinito piuttosto che elisione di ‘no’ (o quantomeno sinalefe).¹ Sinalefe di ‘no’ (da ‘non’) davanti a parola inizianta per vocale s’incontra anche nella *Giostra delle virtù e dei vizî*: «Set sim colti in adsedi, NO ADVERIM da mançare» (cfr. Contini 1960: vol. II, p. 344, v. 523).²

¹ Sull’argomento vedi anche Ugolini 1959: 61 (*Proverbia*) (e p. 39 (*Lamentatio beate Marie de filio*): «Già il De Bartholomaeis aveva rilevato che alcune delle eccedenze sillabiche nei versi di Buccio di Ranallo venivano sanate ammettendo la riduzione ad *n* del *non* proclitico avanti a consonante, secondo quanto consentiva la pronunzia vernacola moderna»).

² Altri esempi in Minetti 1979: 127, v. 3: «miracol NO È, ma ch’io morto non cado!» ecc.; Menichetti 1965: 8, v. 47: «che senza intesa NO È bon giudicato»; p. 39, v. 18: «e mor di sete temendo NO AFRANGA»; p. 43, v. 48: «dille ch’altro NO ASPETTA»; p. 177, v. 43: «A ciò risponderò ch’a me NO AVENE» (il ms. ha *no|naueuene* con «titulus» soprascritto a *o*); Contini 1960: vol. I, p. 538 (*Proverbia quae dicuntur super natura*

Analogamente, perché la misura dell'emistichio di sede pari risulti garantita si dovrà presupporre sinalefe tra *co* “con” e parola iniziante per vocale nel verso iacoponico «desprezzase li odori CO ONNE vestire ornato» (cfr. Mancini 1974: 38, v. 46; vedi del resto Contini 1960: vol. I, p. 41 (*Elegia giudeo-italiana*), v. 82: «Mo so’ adunato C’una sergente» (da intendere, stando alle note, «Ora mi trovo in compagnia di una serva»)).

Ritornando al volgarizzamento dei *Disticha* (dove l’elisione di *no* davanti a vocale non risulta mai documentata dalla tradizione), anche se la soluzione della sinalefe è di per sé plausibile e da tenere in conto, si dovrà notare che in 15 casi su 19 l’adozione dell’apocope e, minoritariamente, della forma debole del determinativo (entrambi fenomeni verso i quali il Trivulziano presenta larga disponibilità) consente agevolmente, in alternativa alla sinalefe, il recupero del verso sotto il profilo metrico. I casi di questo genere sono passati in rassegna qui di seguito, preceduti dalle occorrenze negative, quelle, cioè, in cui la sinalefe è esclusa da ragioni metriche, e seguiti dalle occorrenze in cui la sinalefe si impone come la soluzione più economica:³

(a) Per ragioni metriche la sinalefe è esclusa nei seguenti 14 casi di *no* prevocalico:

cha dire parole inutile me *no* è i(n) placime(n)tu 4
 chi de la lengua *no* è amesuratu 24
 et passa lo modu i(n) dicer(e), cha forsi *no* è i ta(n)tu 86
 et de far(e) (et) de dicer(e) *no* avevi potenza 130
 Che de lo so *no* è y bon massaro 149 (vedi nota al testo)
no i(n)te<n>zar(e) alora, na<n>ci lo certo spia 296
 se tu accusato *no* esser(e) vòy 318
 de chi *no* à sci(enci)a suo valor(e) è niente 472
 ma bellamente mostra cha te *no* è y i(n) placer(e) 560
 Ad tua gwareza *no* esser(e) avaru 659
 ma si de averende fructu *no* ày [fid]ancza (et) spene 669
 poy che de recoperalili say cha *no* ày potenza 837
 de suro un iorno viver(e) securanza *no* ày 850
No essere corrente a le cose sprezzare 895

Si tengano inoltre presenti le seguenti 12 occorrenze di *non* (*none*) prevocalico garantite dalla metrica:

feminarum), v. 364: «altresì come ’l drapo qe NO È de çentil lana» (ma vedi anche, per la dialefe, p. 540, v. 405: «Mai ben este da creere qe NO À seno sano»; p. 544, v. 489: «Femena con beleçe qe NO È naturale»). Cfr. inoltre Contini 1946: 275 (*Rime dubbie*), v. 7: «“ché NO HA stabilità”: così mi dice», al cui riguardo vedi p. 274: «La sinalefe di *no ha* (in una frase delle più prosaiche) male si può attribuire a Dante».

³ Si ricorderà d’altra parte che nella traduzione della novella del *Decameron* in dialetto anagnino la forma della negazione è *nu* («*nu* avesse») o ’*n* («*mo ’n* te vengo ’nnanti»): cfr. Papanti 1875: 391.

Si Deu filioli donate e recchece *non ày* 169
 Li homini chi so' stranii e *non ày* i(n) canosencza 193
non è de signo e de rayone exp(er)to 198
None i(n)trar(e) in corruzu co lo to benvollente 217
 Si grande acq(ui)sto a lo mu(n)do *non ène* 281
Non accusar(e) li compagni toy 317
 poy chi *non è* tua colpa no te offende 456
 la vita i(n) chi *non à* qualechi sciencza 474
 et *non ày* le grande(n)ze onde tu fusti usatu 536
 Ad questo *non è* cecha la fortuna 647
non èy riu pagame(n)to si nde recipi gratu 675
 et mostrarello i(n) op(er)a discriccion(e) *non ày* 698

(b) Casi di *no/non* prevocalico in versi passibili di:

- apocope (si sottolinea la porzione di testo da espungere):

no essere dormillusu ... 14
No ad uno colpo l'arbor(e) è tallato 59
 ... *no i(n)trar(e)* volinteru 62
 ... *no esser(e)* lu p(r)imeru 73
 ... *no esser(e)* tu lu missu 93
no esser(e) suspectusu ... 104
 ... *no esser(e)* sor[c]uidatu 308
 ... *non amar(e)* volinteru 494
No esser(e) gabator(e) ... 511
No aver(e) p(er) faulecta lo mio dicto 629
no amar(e) plu che tene lo denaru 660

- adozione della forma debole del determinativo:

c'a lu mu(n)do *non è* acquisto ... 279
non è colpa de lo vino ... 399
 ... *non avanci* lo to statu 538
No usar(e) a lo tuo s(er)vu ... 889

(c) Casi in cui la sinalefe si impone come la soluzione più economica:

no essere arregollusu ... 230 (ma vedi nota al testo)
no adherer(e) lo tuo animo ... 620 (ma vedi nota al testo)
 se i(m)p(r)imo *no èy* discipulo ... 801
 mo ti divengi e *no adopli* damaio 846